

RESERVOIR CHRONICLE

TSUBASA

OMNIBUS



3

CLAMP

TSUBASA

CLAMP

TRANSLATED AND ADAPTED BY
William Flanagan

LETTERED BY
Dana Hayward



Tsubasa Omnibus volume 3 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

Tsubasa Omnibus volume 3 copyright © 2004-2005

CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

English translation copyright © 2014 CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

All rights reserved.

Published in the United States by Kodansha Comics, an imprint of
Kodansha USA Publishing, LLC, New York.

Publication rights for this English edition arranged through
Kodansha Ltd., Tokyo.

First published in Japan in 2004-2005 by Kodansha Ltd., Tokyo, as
Tsubasa, volumes 7, 8 and 9.

ISBN 978-1-61262-953-7

www.kodanshacomics.com

Translator: William Flanagan

Lettering: Dana Hayward

Kodansha Comics edition cover design: Phil Balsman

Contents

Honorifics Explained	v
Chapitre 43	2
Chapitre 44	45
Chapitre 45	65
Chapitre 46	85
Chapitre 47	105
Chapitre 48	125
Chapitre 49	157
Translation Notes	189

Tsubasa crosses over with *xxxHOLiC*. Although it isn't necessary to read *xxxHOLiC* to understand the events in *Tsubasa*, you'll get to see the same events from different perspectives if you read both!

Honorifics Explained

Throughout the Kodansha Comics books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Kodansha Comics not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Kodansha Comics books.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

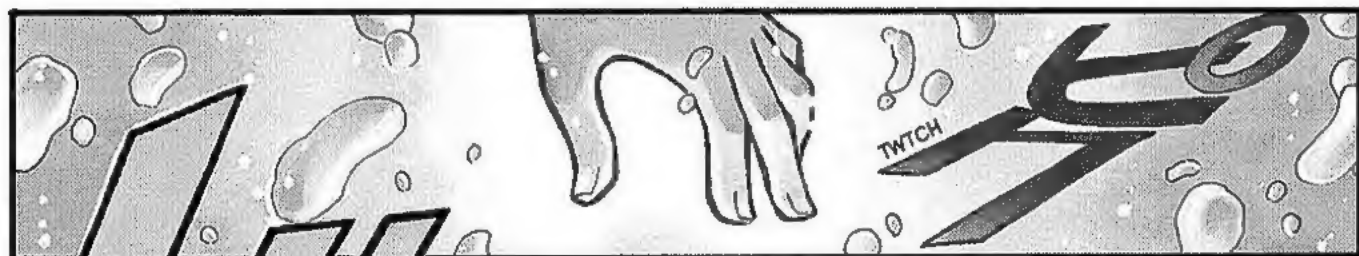
Sempai/

Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as yobisute, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.





Chapitre.43
The Unseen Future

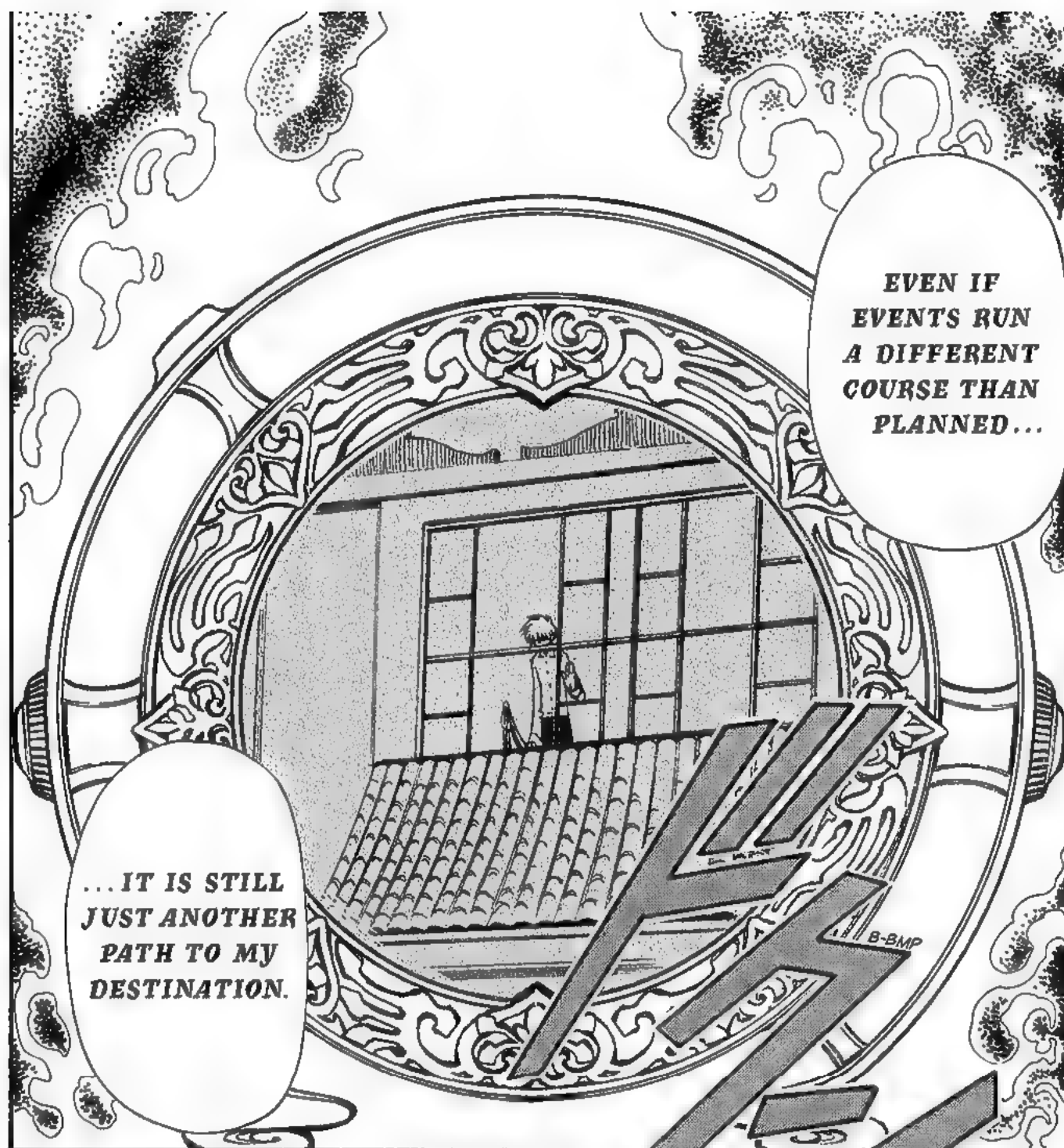






**HOWEVER,
THE PRICE FOR
INTERFERENCE
IS THE SAME FOR
HER AS FOR ME.**

**ANOTHER
GAMBIT
FROM THE
"WITCH."
I THINK.**







BUT YOUR
EYES ARE
RED.



PRINCESS...



MAYBE THAT
PERSON YOU MET
YESTERDAY HAS
BEEN KEEPING
YOU AWAKE...

I WORRY
ABOUT YOU
WHEN YOU'RE
LIKE THAT.

HOW WAS YOUR
TRIP THIS TIME?
WHAT COUNTRIES
DID YOU VISIT?

DID YOU SEE
ANY UNUSUAL
SIGHTS?

I JUST
GOT
BACK.

GRMP

WELCOME
HOME!!

TMP

TMP

UM...

WHAT'S
WRONG?!

I WAS
AFRAID THAT
IF YOU SAW
THE BANDAGE,
IT'D CAUSE
YOU TO
WORRY.

WHY ISN'T IT
BANDAGED?

A
LITTLE...

YOU'RE
WOUNDED?!



BUT IF YOU
HIDE THEM
OR TRY TO
KEEP THEM
SECRET,
I'LL JUST
WORRY
MORE!

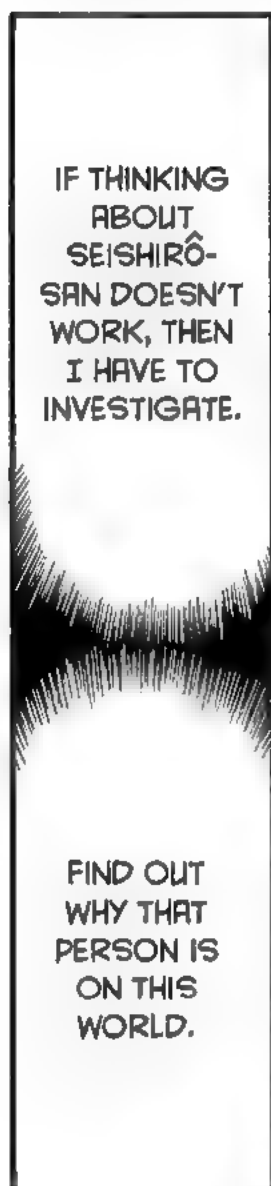
I WORRY
EVERY TIME
YOU HAVE
PAINS OR
WOUNDS,
SYAORAN-
KUN!

OF COURSE
IT WOULD!!



IF YOU
WANT TO
LESSEN MY
WORRIES...

... THEN
DON'T HIDE
YOUR PAIN.





... THEN HE PROBABLY
HAS KNOWLEDGE OF
SAKURA'S FEATHER.

ALSO ...

... IF IT'S TRUE
THAT SEISHIRÔ-
SAN HAS SOME
CONNECTION
WITH THE NEW
TYPE OF ONI ...



KUROGANE
STARTED
WITHOUT US
AND ATE HIS
ALL UP!

MORN-
ING!

I GOT
NO IDEA
WHAT IT
WAS,
THOUGH.

I EAT
WHEN
IT'S
TIME
TO
EAT.

KALANG



NO
PROBLEM
HERE!

TMP

GOOD
MORNING.
I'M
SORRY
I'M SO
LATE.

YOU'VE
ARRIVED
JUST WHEN
THIS DISH
IS AT ITS
BEST!

GOOD
MORN-
ING!







THE RETURN
RATE EVEN FOR
HIGH-RANKED
ONI HUNTERS HAS
BEEN ONLY 7%.



VERY
WELL, THIS
IS WHAT
I CAN TELL
YOU.

BUT IT IS
VERY DAN-
GEROUS.



ONLY IN
AREAS FOR-
BIDDEN TO
ANYONE BUT
ONI HUNTERS.



FINE
WITH ME!

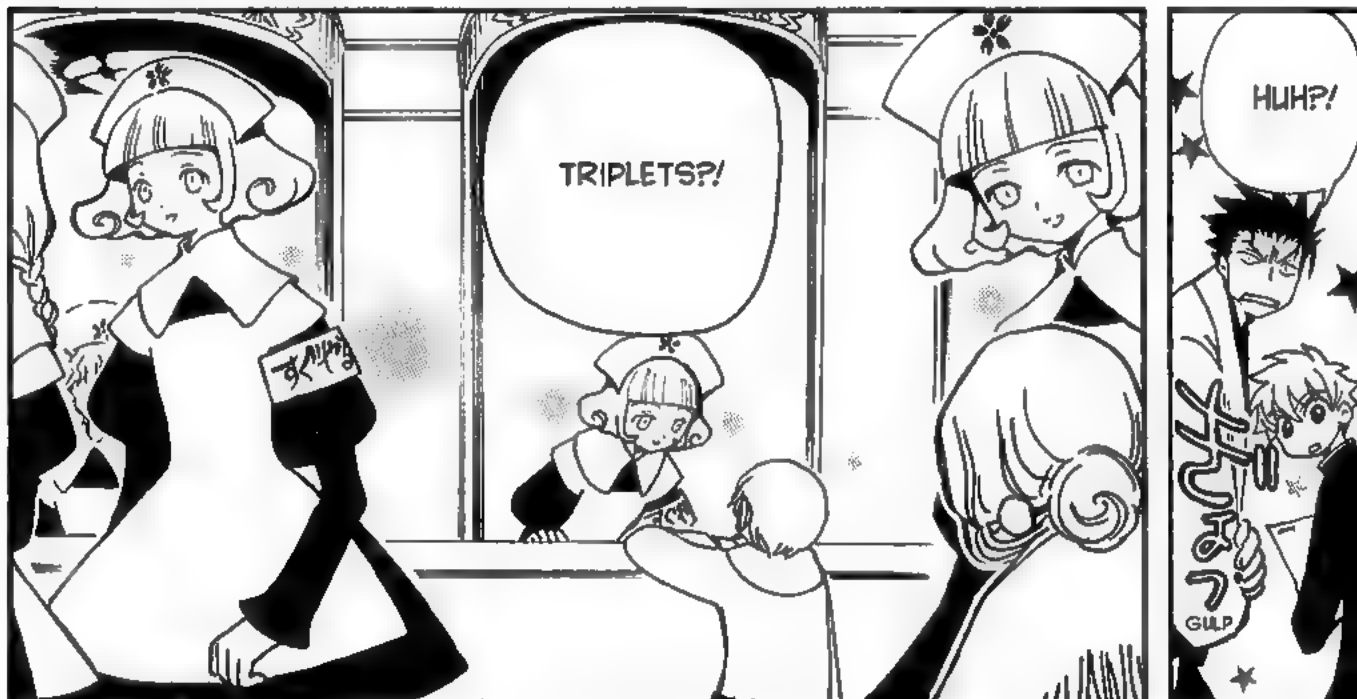


WE'RE ONI
HUNTERS, SO
WE'RE IN THE
CLEAR, RIGHT?



I WAS
HOPING TO
TEST JUST
HOW WELL
THIS SWORD
CUTS!







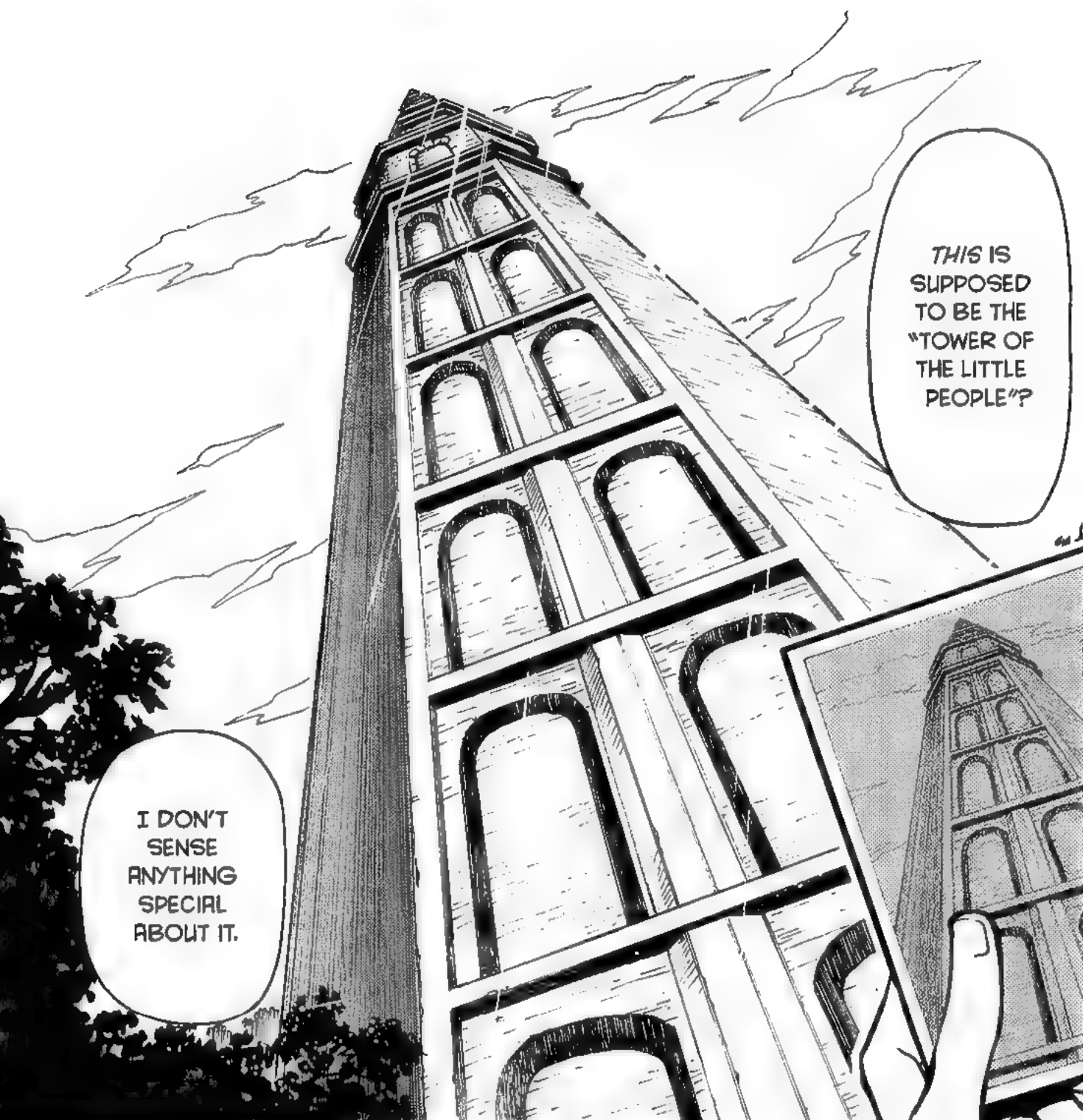


...HOPE THAT
YOU'LL BE
HAPPY IN
THE END.



YOU REALLY
ARE A GOOD KID,
SAKURA-CHAN.

YOU MAKE
EVEN A GUY
LIKE ME WITH
NO ROOM TO
WORRY ABOUT
OTHERS ...



THIS IS
SUPPOSED
TO BE THE
"TOWER OF
THE LITTLE
PEOPLE"?

I DON'T
SENSE
ANYTHING
SPECIAL
ABOUT IT.

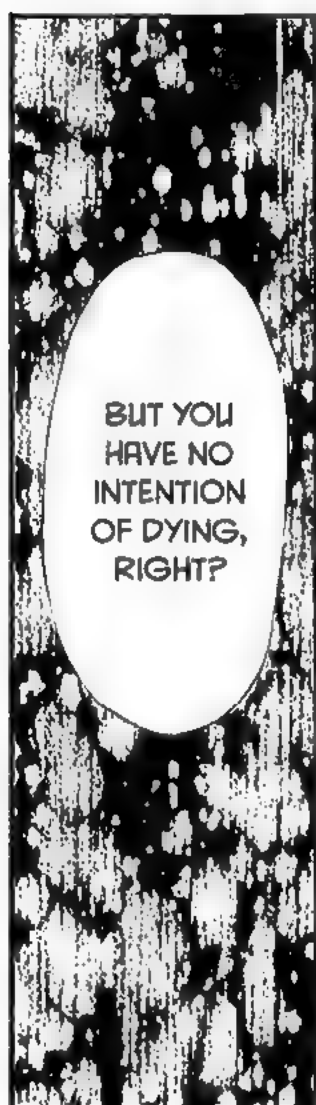
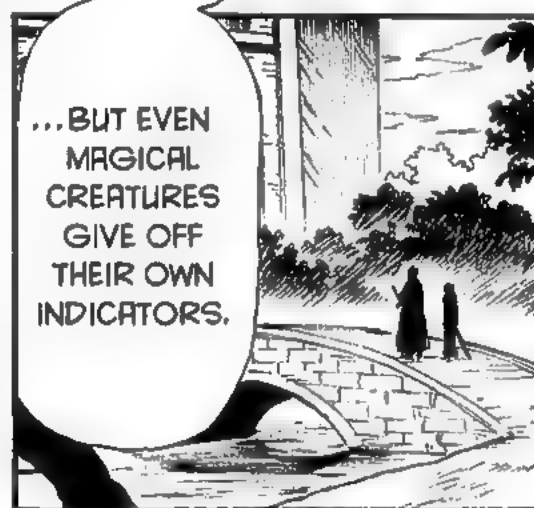


WHEN I WAS
SURROUNDED BY
ONI, I DIDN'T SENSE
ANYTHING EITHER.
THAT'S WHY I WAS
LATE TO REACT
WHEN THEY CAME AT
ME FROM BEHIND.



IT'S LIKE
YESTERDAY
WHEN I WAS
BLINDFOLDED
AND WAS
ATTACKED BY
AN ONI ...

...I DIDN'T
HAVE THE
SENSE
OF THEIR
BEING
ALIVE.







WE CAN'T
SEE MUCH IN
THE GLOOM,
CAN WE?



I UNDER-
STAND.

KUROGANE-
SAN IS ON
THE WATCH!



DON'T
USE IT!

I HAVE A
DEVICE THAT
CAN MAKE A
FLAME. I'LL
JUST...



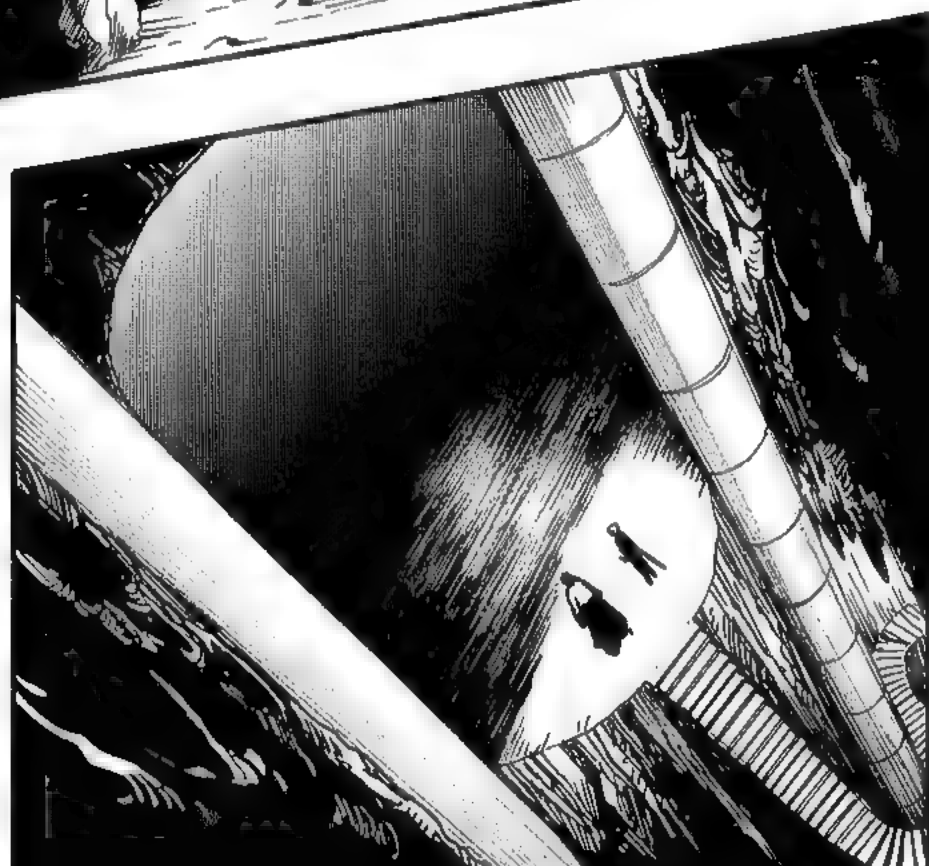
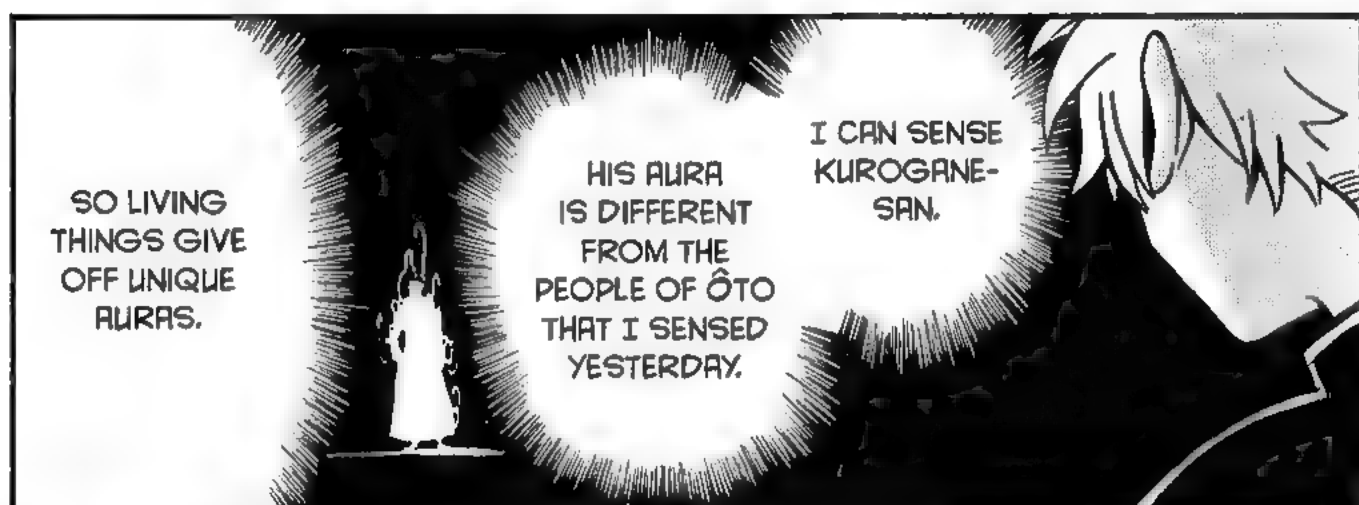
COMBINE
THAT WITH
YOUR LOW
LEVEL OF
TRAINING...

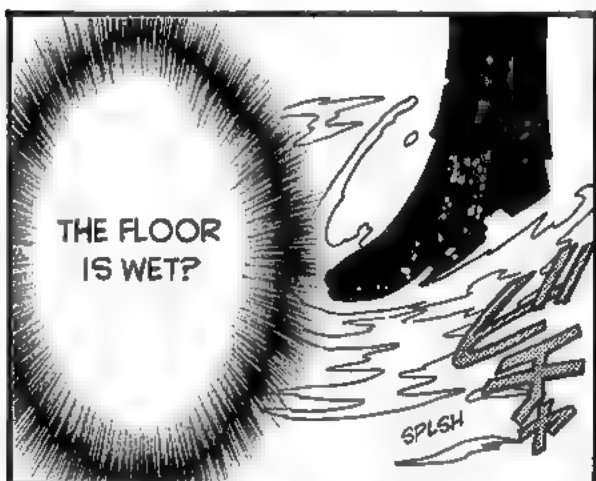
IT'LL LET
THE ENEMY
KNOW WHERE
WE ARE.





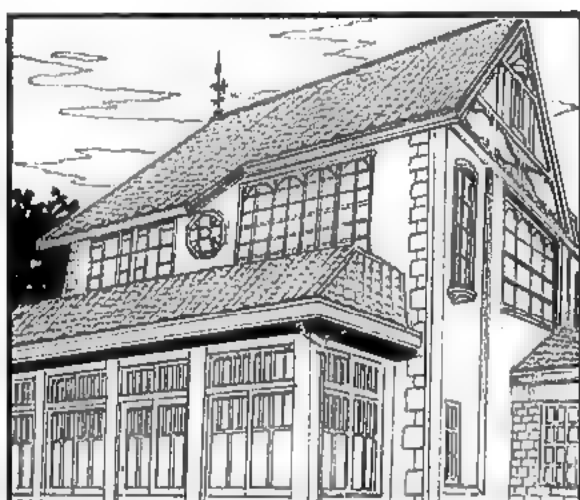














FAI?

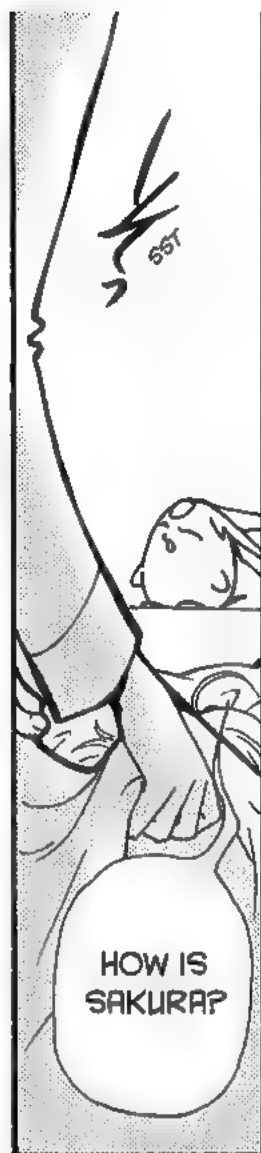
FAI SAID IT
AT THE WORLD
WITH THE BIG
LAKE...

HM?
WHAT
IS IT?



SHE'S FINE.
FAST ASLEEP.

SHE'S BEEN
GOING FULL
OUT RECENTLY,
ONLY SLEEPING
AT NIGHT.



HOW IS
SAKURA?



WHAT
ABOUT IT?

YEAH...



IF SYAORAN
LAUGHS OR HAS
FUN, NOBODY
WILL BLAME HIM
FOR IT.



NOT SYAORAN,
NOT SAKURA,
NOT KUROGANE.
NOBODY.

IT'S TRUE
FOR FAI, TOO.
NOBODY WILL
BLAME FAI.



MOKONA,
YOU REALLY
ARE AMAZING.

IT'S ONE OF
MOKONA'S
108 SECRET
TECHNIQUES!



ME?
I ALWAYS
HAVE FUN!



FAI
THINKS
OF OTHER
THINGS
EVEN WHILE
LAUGHING.



BUT...



FAI,
KUROGANE,
SYAORAN...

...ALL ARE
SOMEHOW
SAD.

KNOWING
WHEN
SOMEONE
IS SAD.









IN SPITE
OF ALL THAT
MAGICAL
POWER YOU
POSSESS?



YOU
HAVE IT
TOO.



SO ...
WHAT IS
YOUR
BUSINESS
WITH THE
"PUPPY
PAIR"?



I THOUGHT
I'D MAKE THEM
GO AWAY.

DOOM





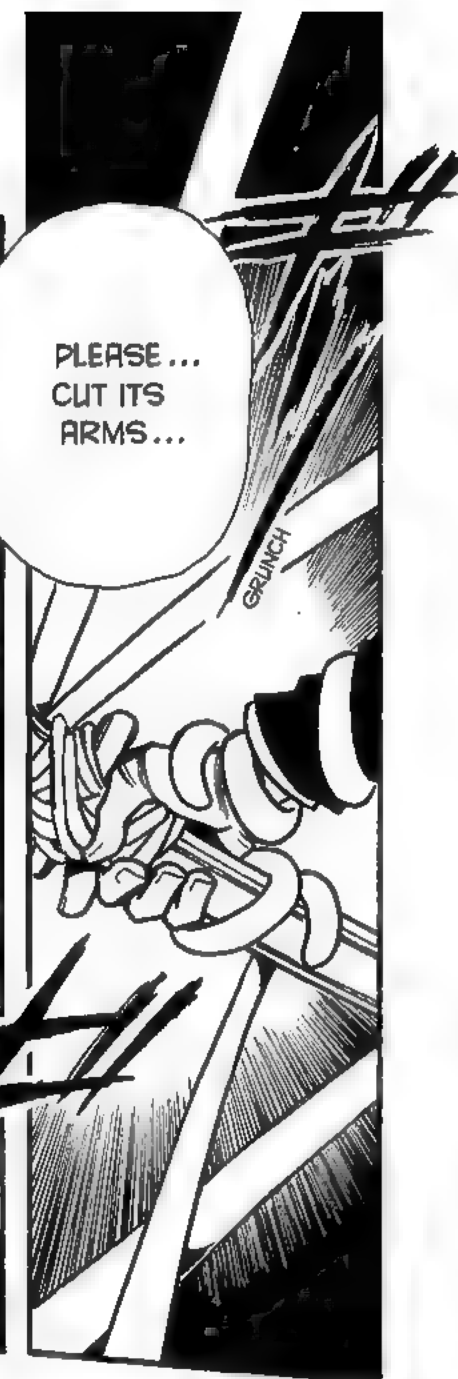
YOU'RE
GONNA
STRANGLE
HIM?

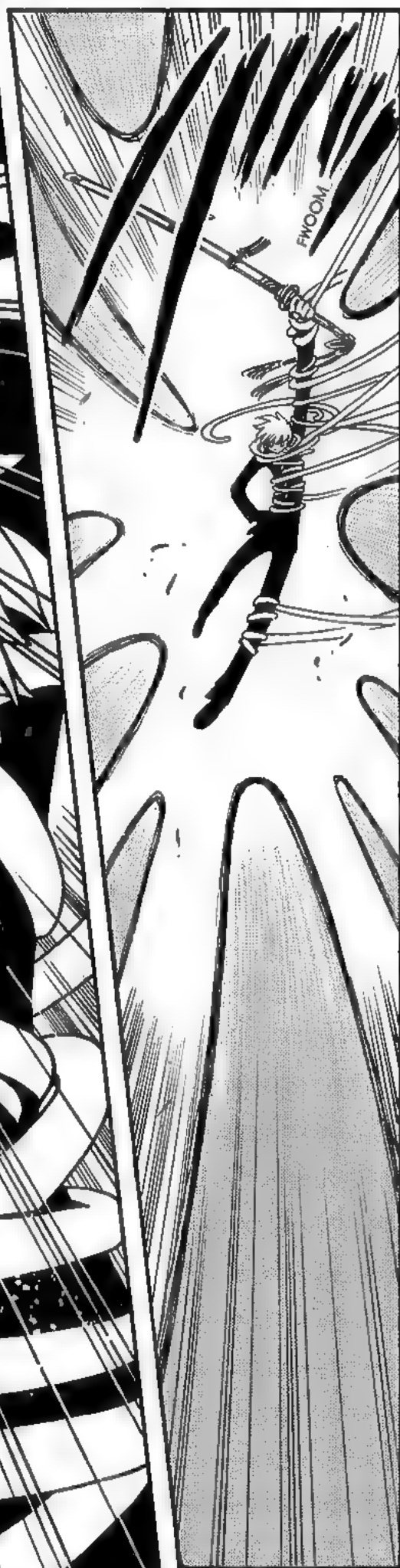




Chapitre.44

The Most Powerful Oni













I SHOULD
HAVE
EXPECTED
YOU TO
SEE THAT.



YOU
CAN WIELD
QUITE A
LOT OF
POWER
ON YOUR
OWN...

...BUT
THE POWER TO
TRAVERSE
WORLDS CAN
ONLY BE FOUND
IN THAT MAGIC
DEVICE IN YOUR
RIGHT EYE.



I GAVE MY
REAL RIGHT EYE
TO THE WITCH
IN EXCHANGE
FOR THIS.



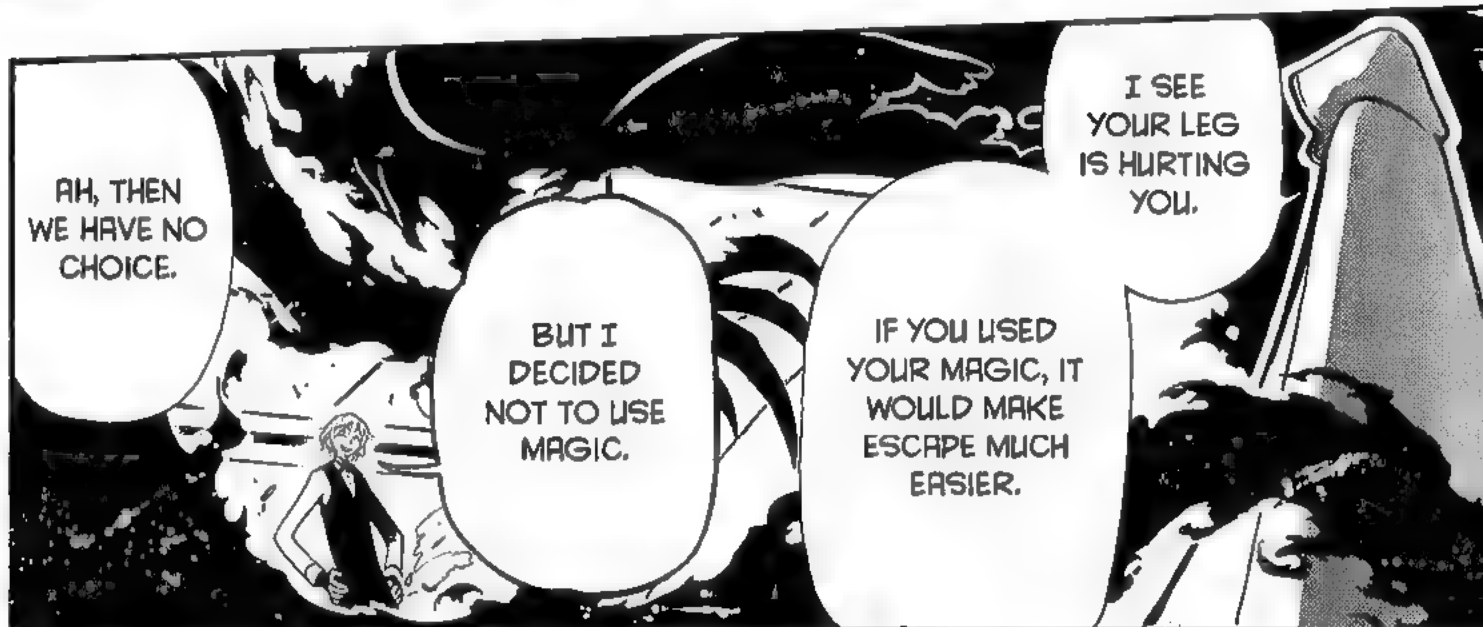
AND SO, I MUST
NOT WASTE ANY
CHANCE I GET
ON THE WORLDS
TO WHICH I CAN
TRAVEL...

TRUE.

THERE
ARE ONLY
SO MANY
WORLDS
YOU CAN
GO TO.

HOWEVER, THERE
IS A LIMIT TO
THE NUMBER OF
TIMES YOU CAN
USE THE MAGIC
IN YOUR EYE.







FAREWELL.



FAI!!!









A DEAD
END?

STP



YES.

LITTLE BY LITTLE...
EVEN THOUGH I
CAN'T SEE, I'VE
COME TO SENSE
THINGS HERE.

IT
LOOKS
LIKE
YOU'VE
GOTTEN
USED
TO IT.

STMP
STMP

STMP
STMP



LOOKS
THAT WAY.



I HEAR IT.

SOME-
THING'S
HERE.











BUT ONI ARE
FOLLOWING
HIS ORDERS.

THAT IS
SOME
OTHER
ENTITY.

THE BEING
OF WHICH
YOU SPEAK
APPEARED
ONLY
RECENTLY.



THIS
COUNTRY
OF ÔTO...
WHAT
IN THE
WORLD...



A
SABOTEUR!

VERY SOON
CITY HALL
WILL LOCATE
HIM, STOP
HIM, AND
EVICT HIM.

THE
VICTIM'S
WOUNDS
WERE
FATAL!

EMERGENCY!!
AN ONI HAS
ATTACKED
A NORMAL
CITIZEN!

THE
LOCATION
IS THE CAFÉ
CAT'S EYE!

WHSN



Chapitre.45
Parting Beneath the
Cherry Trees





FAI WAS
KILLED BY
AN ONI!!

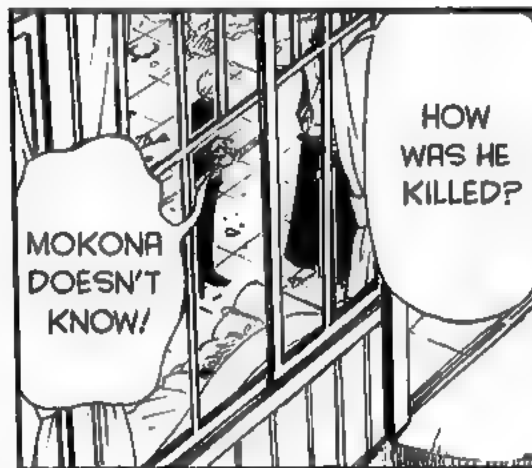


WHAT'S
HAPPENED
HERE,
MOKONA?

BOING



FAI TOLD
MOKONA TO
STAY BY
SAKURA'S
SIDE!



MOKONA
DOESN'T
KNOW!

HOW
WAS HE
KILLED?



MOKONA
HEARD THE
SOUND OF ONI
SURROUND-
ING FAI ...

...AND
AFTER, FAI
WAS GONE.





...

...PLEASE
LOOK AFTER
PRINCESS
SAKURA!

KUROGANE-
SAN...



LIM...

HE LEFT A
MESSAGE
FOR
SYAORAN.



"I WILL WAIT
BENEATH THE
CHERRY
BLOSSOMS."



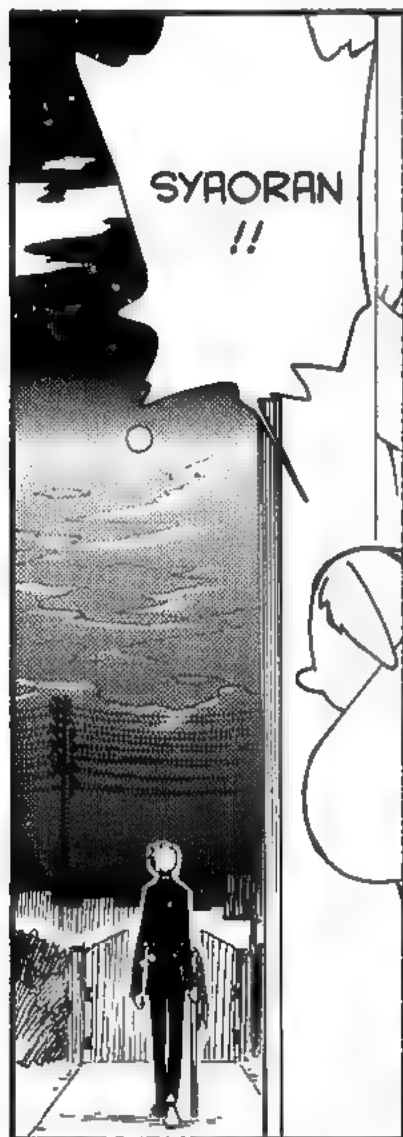
BUT
I WILL
GO!



NO.

I DOUBT
I COULD
EVER WIN
AGAINST
SEISHIRÔ-
SAN.

CAN YOU
BEAT HIM?



SYAORAN
!!



THANK
YOU.

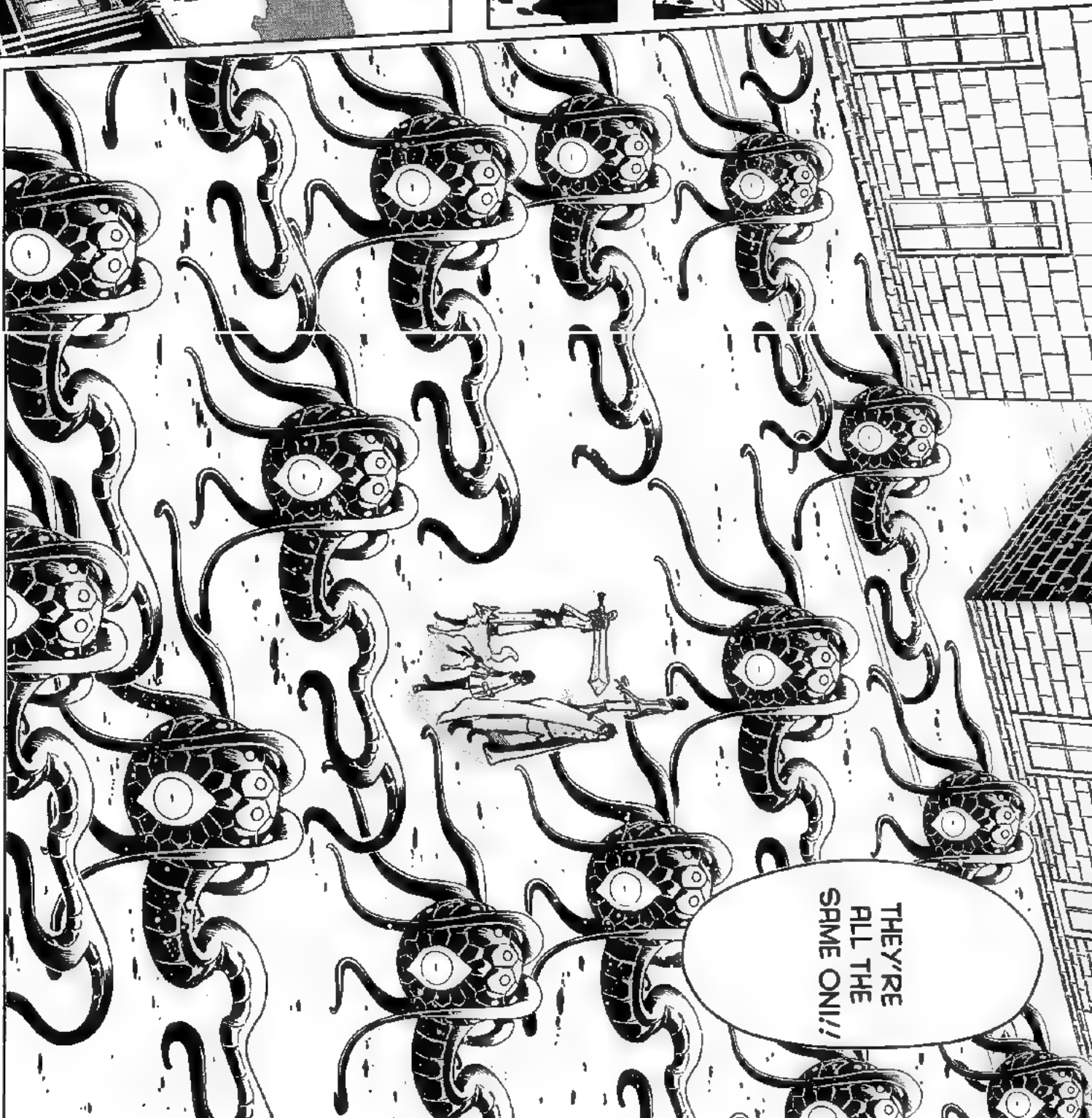


...THEN I
ACT ON
MY OWN.

I'LL
WAIT UNTIL
SUNSET.

IF YOU
HAVEN'T
RETURNED ...







IF THAT WERE THE CASE, ALL THE INHABITANTS OF THE COUNTRY WOULD BE EVACUATED.

THERE ARE A MULTITUDE OF DANGERS IF PEOPLE ARE ALLOWED TO STAY HERE.



OR MAYBE THERE'S A PROBLEM WITH THE LAND AS A WHOLE.



MAYBE SOMEBODY'S TRYING TO DEFEAT ONI BY CHEATING!



SO SOMETHING IS WRONG WITH THE COUNTRY OF ÔTO!

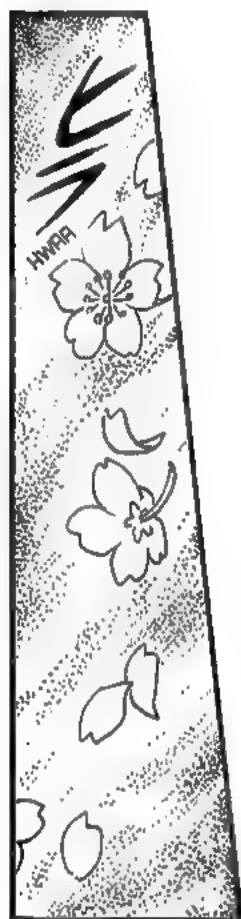
I WONDER IF SOMEBODY THREW A WRENCH IN THE WORKS.

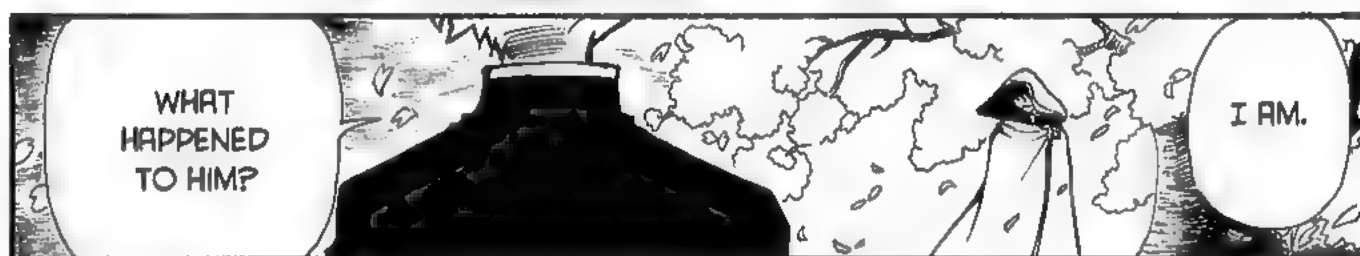


I WANTED A CHANCE FOR MORE BATTLES AND CONVERSATIONS WITH LITTLE PUPPY! IF WE'RE EVACUATED OUT OF THE COUNTRY, THERE'S NO TELLING IF WE'LL EVER MEET UP AGAIN!



JUST WHEN I FINALLY FOUND A FRIEND IN LITTLE KITTY-SAN!









HOWEVER,
I CANNOT
ALLOW MYSELF
TO LOSE QUITE
THAT EASILY.

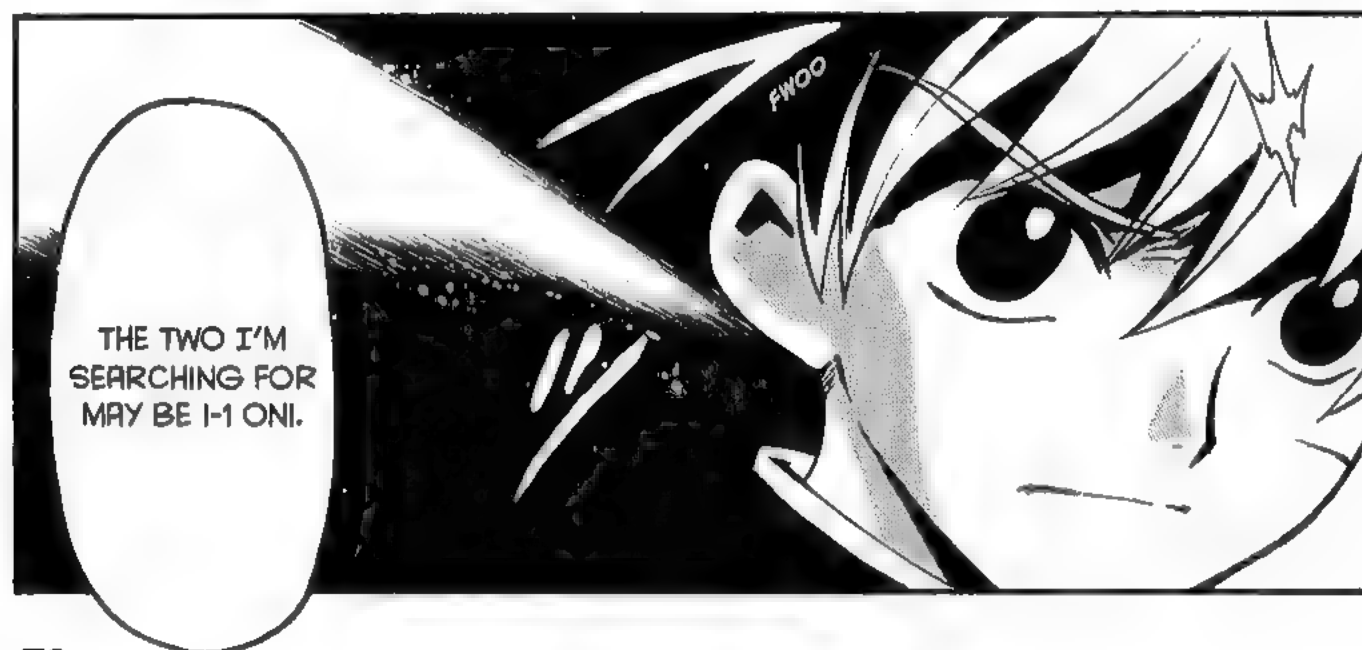
ALSO...



ONI WERE
MADE WITH AN
INSTINCT FOR
BATTLE.

THEY
ARE RATHER
DIFFICULT TO
MANAGE.

THEY EVEN
ATTACK THOSE
WHO DO NOT
NEED TO BE
ATTACKED.







BUT SO
THAT I CAN
MEET THE
STRONGEST
ONI ...



I CAN'T
SAY YOU'VE
MASTERED YOUR
TECHNIQUES, BUT
YOU'RE NOW ABLE
TO REACT TO
ATTACKS FROM
THE RIGHT SIDE.

YOU'VE
GOTTEN
BETTER,
SYAORAN.



THAT
INCLUDES
YOU ...

...I CAN'T ALLOW
ANY OPPONENT
WITH THE ABILITY
TO DEFEAT IT
TO EXIST.

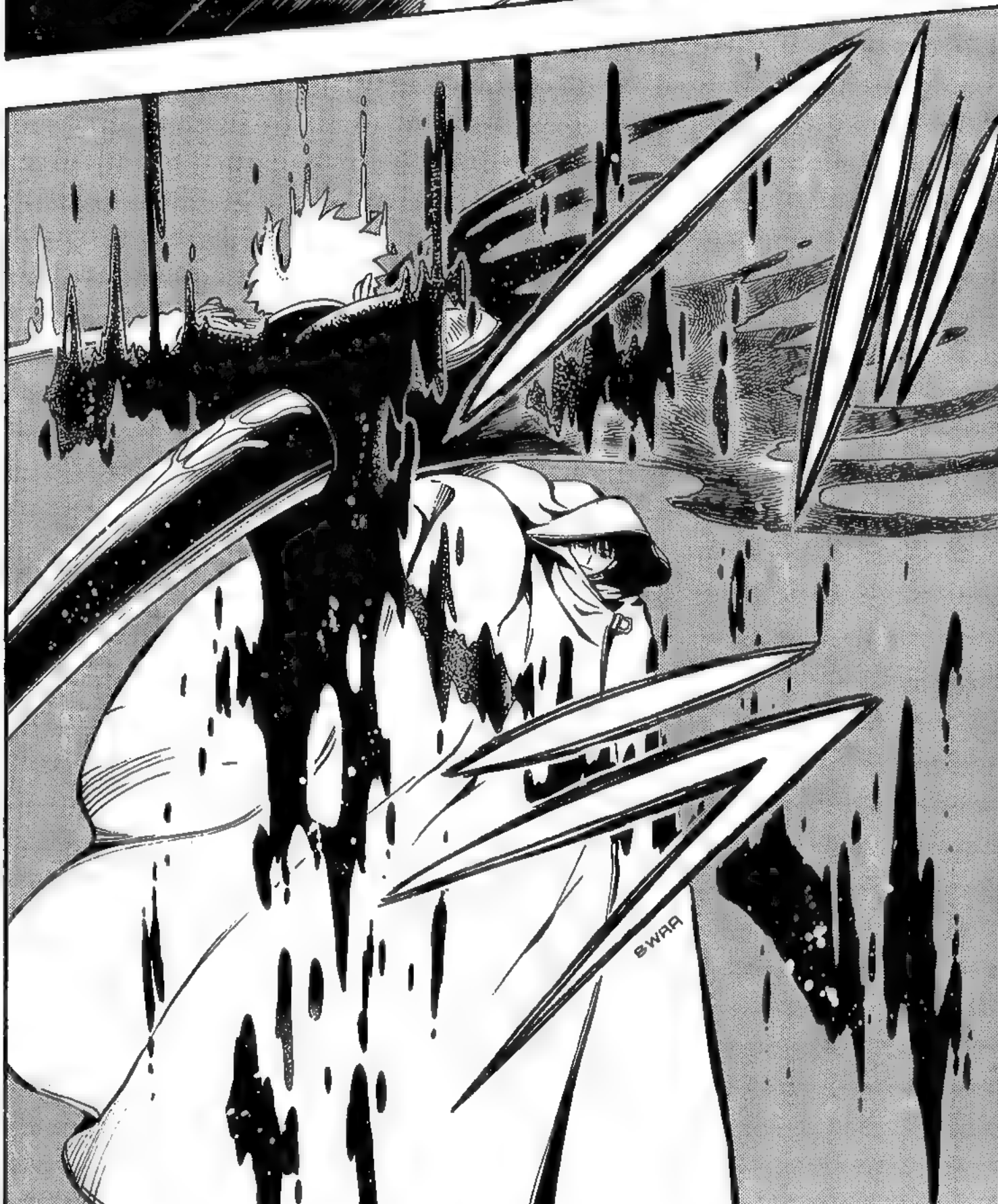


YOU
MUST
DIE.





Chapitre.46
The World of Dreams





SO,
SEE YOU
LATER...

SYAORAN.





FAI-SAN!!

SYAORAN-KUN!

DREAM CAPSULE

THIS
ISN'T THE
COUNTRY
OF ÔTO.

EHP

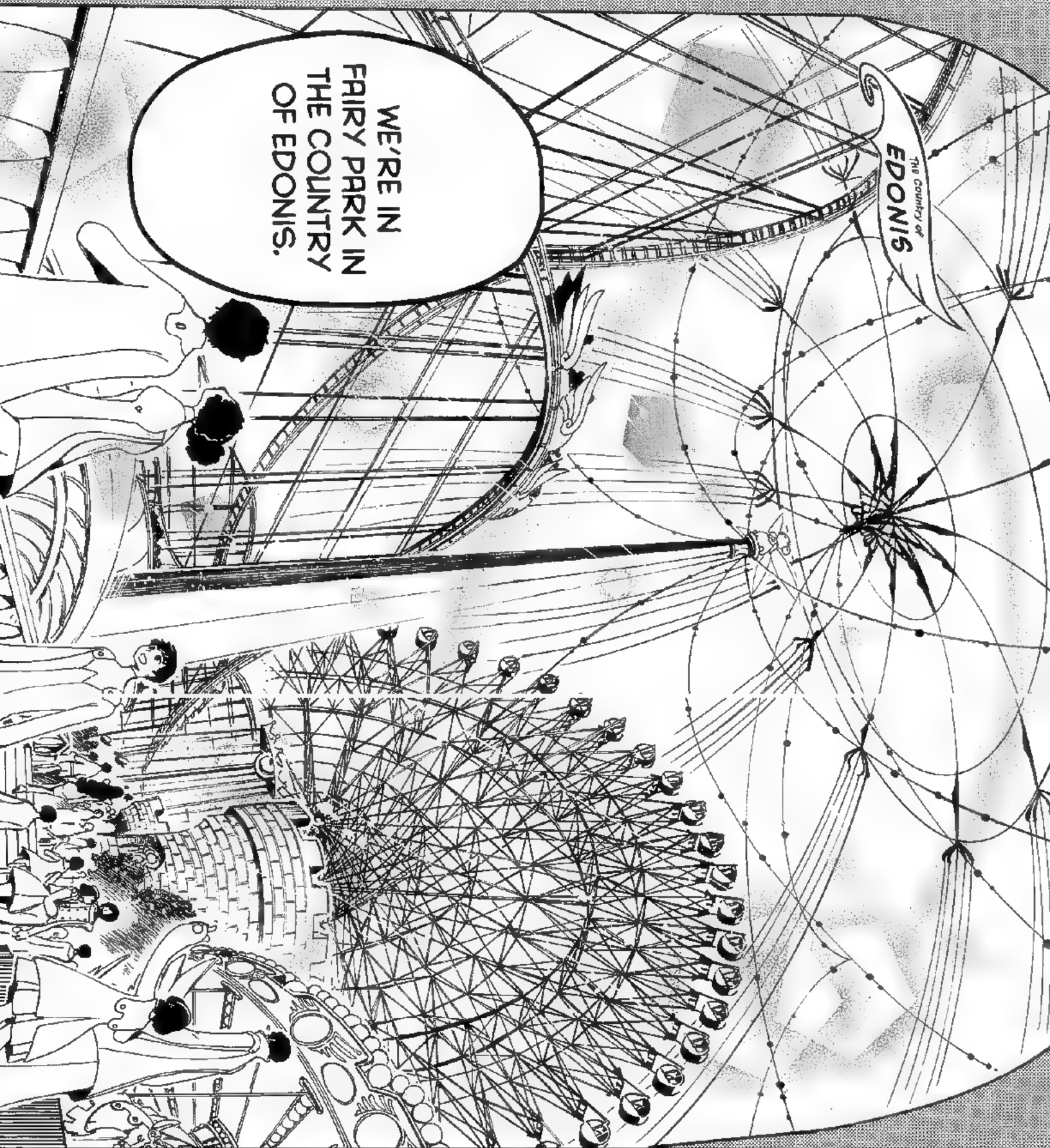
EH
HEH
HEH...
I DID DIE ...
IN THE
COUNTRY
OF ÔTO,
THAT IS.

?

SINCE
I WAS THE
FIRST TO
DIE, I DID
SOME
ASKING
AROUND.

OH,
THANK
GOOD-
NESS!

...THAT
WE'RE
ALIVE?





IT'S A PLACE
WHERE PEOPLE
OF THIS COUNTRY
COME TO ENJOY
THEMSELVES.

IT SEEMS THAT RIGHT
AFTER WE LEFT THE
COUNTRY OF JADE,
THIS AMUSEMENT
PARK IS WHERE WE
ARRIVED.



IT'S
A THING
THEY CALL
VIRTUAL
REALITY.

YOU GET INTO
THAT THING THAT
LOOKS LIKE AN
EGG, AND WHAT
YOU SEE LOOKS
JUST LIKE THE
REAL WORLD.

SO THE
COUNTRY OF
ÔTO IS ...



HMP?

SO
THAT'S
WHY...
ISN'T
IT?



IT
APPEARS
TO BE
A VERY
POPULAR
GAME.

AND...
INSIDE THIS
VIRTUAL
REALITY, YOU
CAN FIGHT
OR LIVE
YOUR DAILY
LIFE ...



BUT I
REALLY
ONLY
STARTED
WONDERING
...

...WHEN I
WENT WITH
KUROGANE-
SAN TO THE
"TOWER OF
THE LITTLE
PEOPLE."

IT WAS
ODD,
WASN'T
IT?



WHY CITY HALL
KNEW EVERY
MOVEMENT
OF THE ONI.



WHY THE ONI
ONLY ATTACKED
ONI HUNTERS.



IT WAS
LIKE...

...THE LIQUID WAS
THERE SO THAT ONI
HUNTERS WHO BURNED
THE ONI WOULDN'T GET
BURNED THEMSELVES.



YOU
DEFEATED
IT.

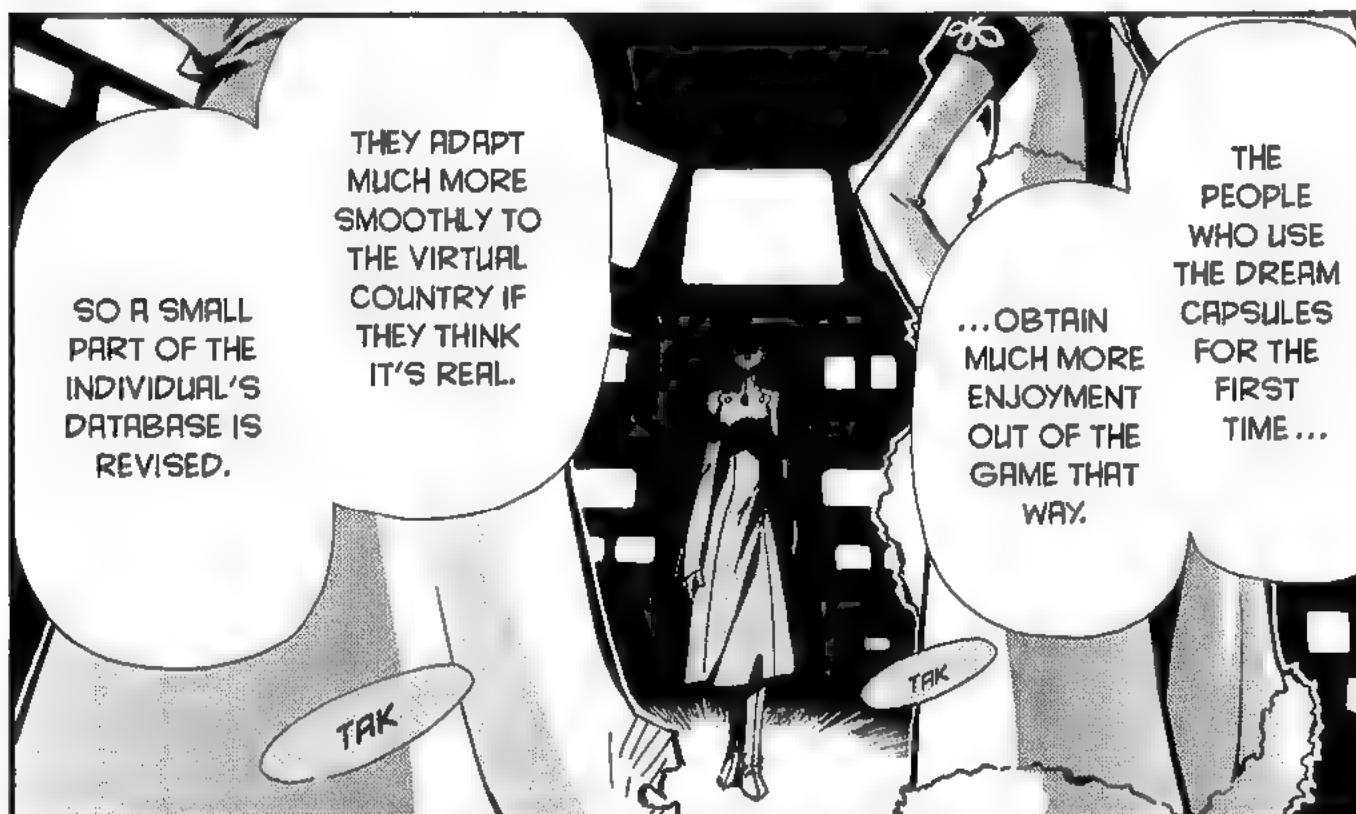
BUT THE
FLOOR
WAS WET.



NO
MATTER
HOW MUCH
WE CUT AND
STABBED IT,
WE COULDN'T
BEAT IT.

BUT
WHEN I SET
FLAME TO IT,
IT BURNED
UP.

THERE
WAS A
ROOM
THAT WAS
MADE UP
OF ONE
HUGE
ONI.







CAN'T YOU
SPIT US OUT
WITH A SHRED
OF DIGNITY
LEFT?

YOU
WHITE
PORK
BUN!!



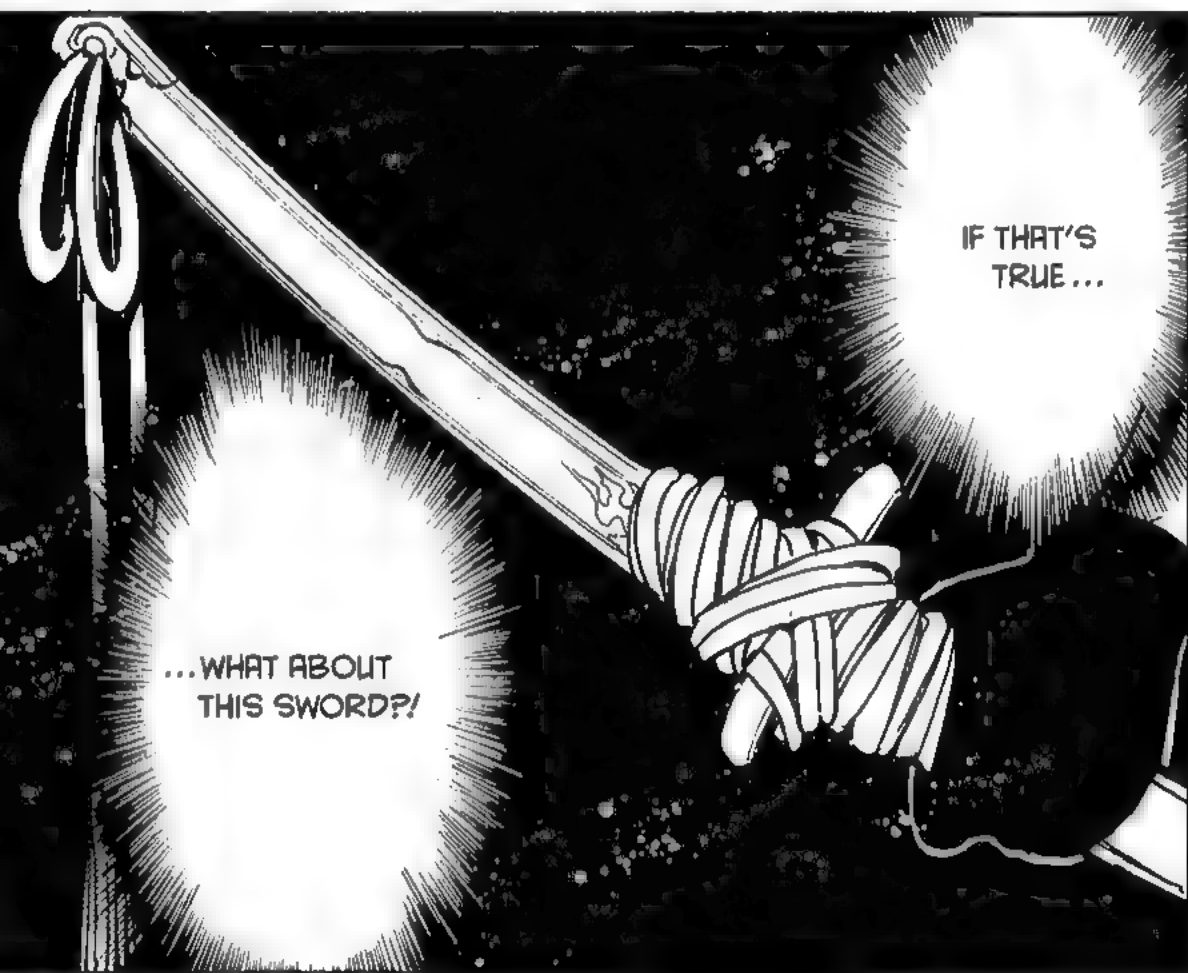
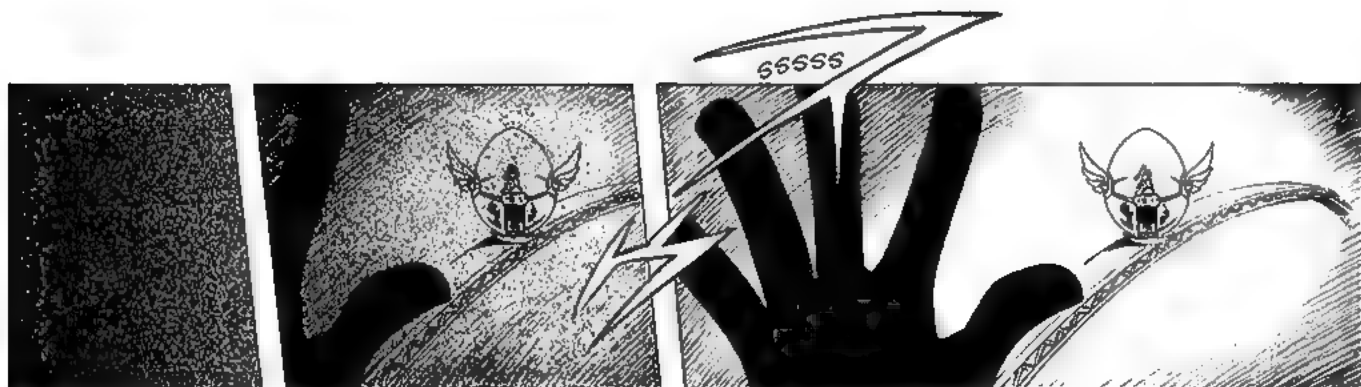
SO WHAT
KIND OF
COUNTRY
ARE WE
IN THIS
TIME?



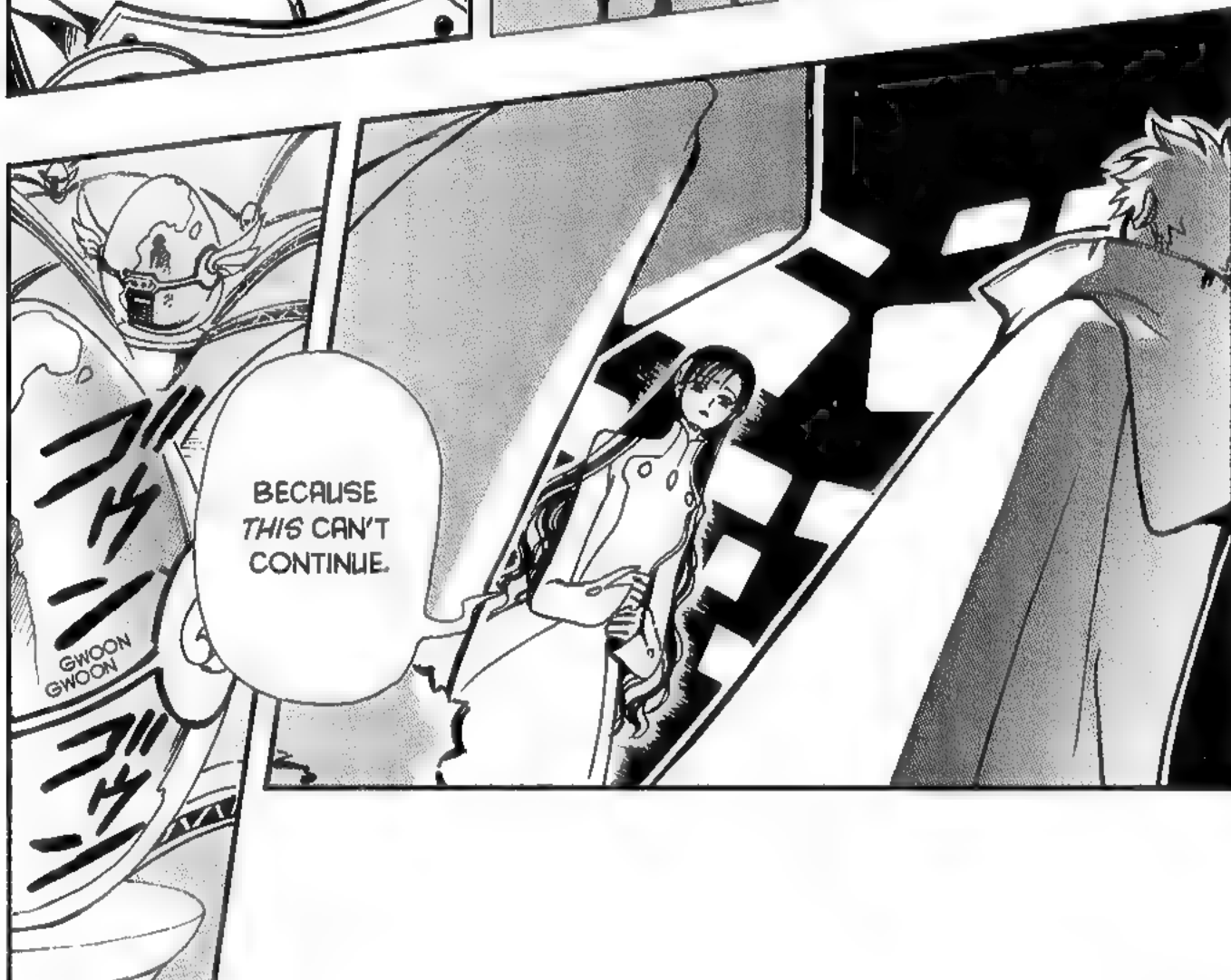
WELCOME
TO FAIRY
PARK!













OUR
GAME HAS
STOPPED
BEING A
GAME!





Chapitre.47
The Distant Sunset



WHAT'S
HAPPENING
WITH THESE
ON?



HEY, WHITE
PORK BUN!

ARE YOU
FEELING
"WEIRD" OR
ANYTHING?

MOKONA
IS
"MOKONA"!



THERE'S SOME-
THING AROUND US
THAT'S GETTING
REALLY, REALLY
BIG!

IT'S GETTING
STRONGER.



IT'S GOT
SOMETHING
TO DO
WITH THE
PRINCESS'S
FEATHER,
RIGHT?





TENMA
SHORY
SENJI*

HEAVEN'S MAGIC: KISSING DRAGON FLASH

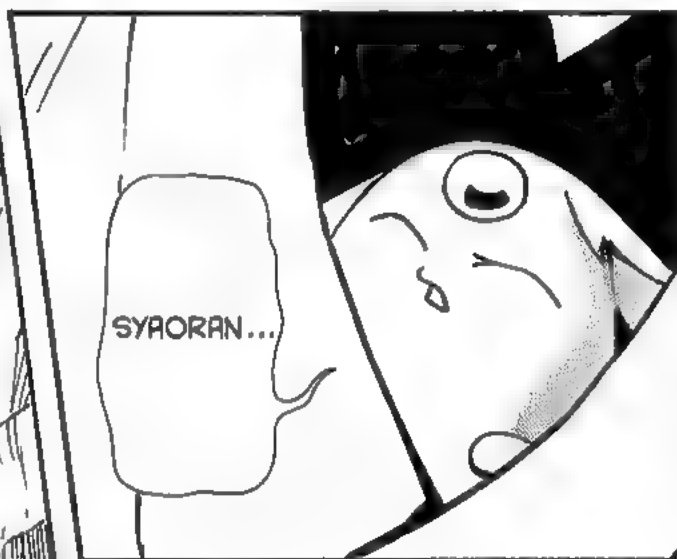
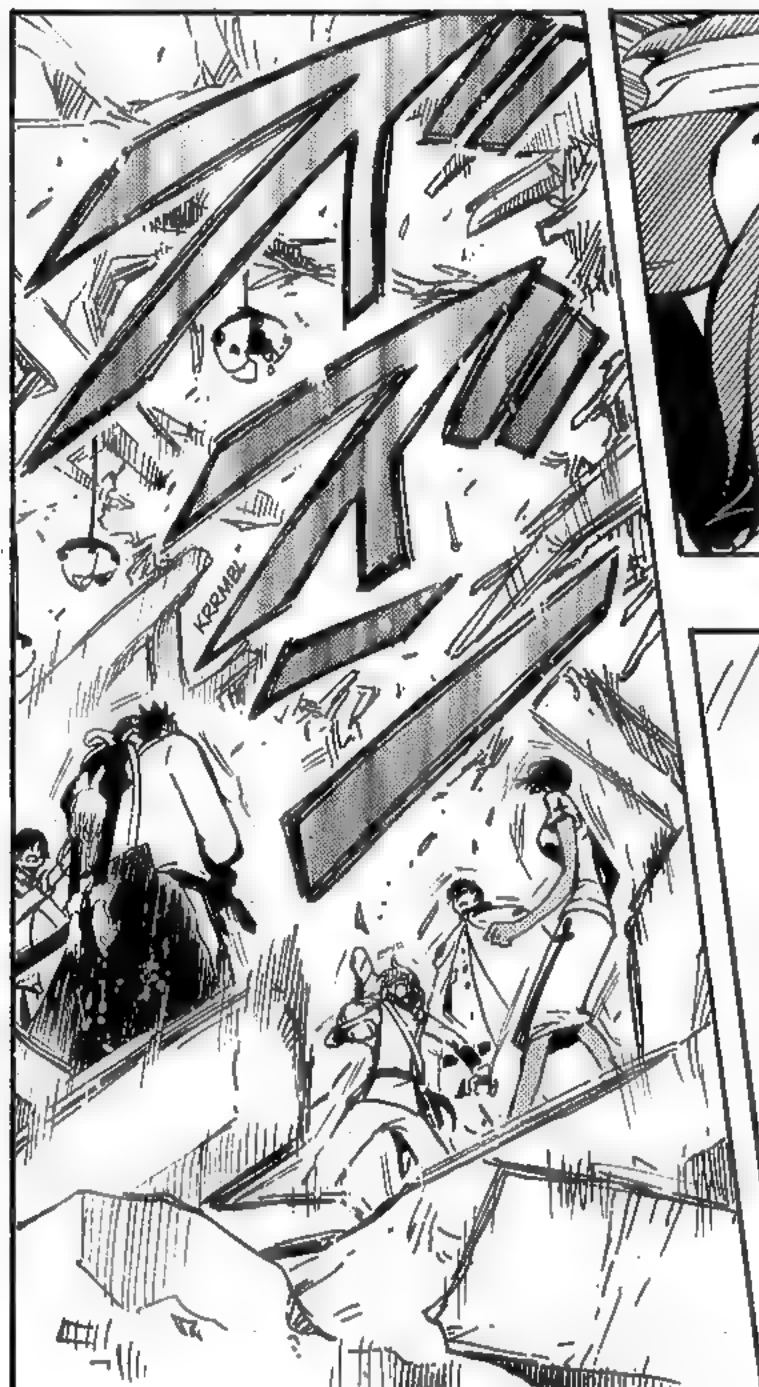


I GOTTA
ADMIT IT.
THIS AIN'T A
BAD SWORD.

HUMPH!



ARE
YOU ALL
RIGHT?!





WHAT DO
YOU SUPPOSE
IS HAPPENING
OVER IN FAIRY
PARK?

NOW THIS
IS REALLY
STARTING
TO GET
STRANGE!!



BUT IF WE ARE TAKEN
OUT LIKE THIS, WE'LL
NEVER KNOW WHO ANY-
BODY IS IN REALITY!!

DAMMIT
!!



GRANCH

NOT
GETTING IT

さっぱりだかん

NOT
THE ONES
YOU USE
HERE, BUT
YOUR REAL
NAMES!!

WHAT ARE
YOUR
NAMES?

ARE ALL
THE PUPPY-
SAN AND
KITTY-SAN
USING REAL
VISUALS
OF YOUR-
SELVES?

WHAT ARE
YOU GUYS
TALKING
ABOUT?

I DON'T
UNDERSTAND
A WORD!

OWCH
!!

あ
AH!

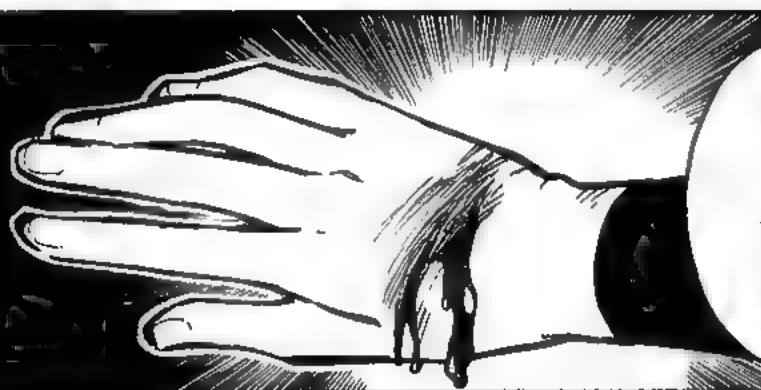
はた
WHIFF

はた
WHIFF



HUH?!

HOW CAN I BE
BLEEDING?!



HOW?!

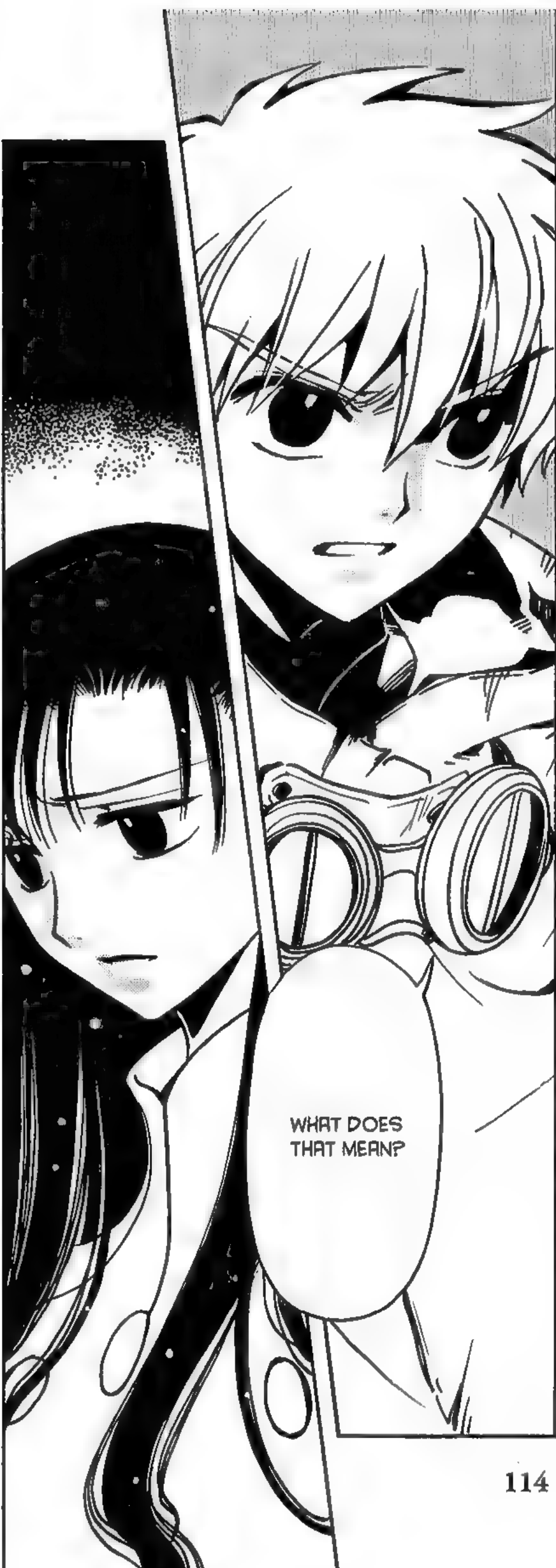
WE'RE IN
THE DREAM
CAPSULES!



THE GAME
MUST BE
COMPLETELY
SAFE.



WHAT DOES
THAT MEAN?

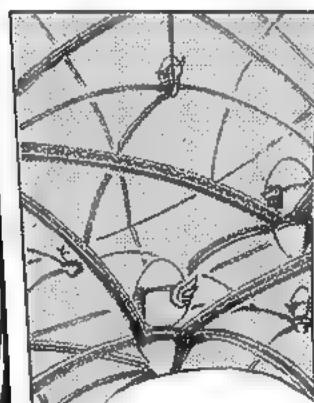


...THE ONI THAT
SHOULD BE UNDER
THE FULL CONTROL
OF FAIRY PARK'S
SYSTEMS...

...ARE BEING
MANIPULATED BY
SOME OUTSIDE
FORCE.



BUT
SINCE THIS
SABOTEUR
ENTERED...



NO MATTER
WHAT THE
DANGERS ARE
WITHIN THE
VIRTUAL WORLD,
THEY AREN'T
REAL.

ONCE YOU ARE
TAKEN OUT OF
THE WORLD, IT'S
AS IF YOU SIMPLY
DREAMED THE
WHOLE THING.



IF THIS
KEEPS UP,
THE DREAM ...



IT LOOKS LIKE
THE DREAM HAS
TURNED INTO
REALITY.









IT'S
SEISHIRÔ!!





NOW
I ACT ON
MY OWN!

SHK





Chapitre.48
The End of the Dream





WHAT METHOD
COULD THE
SABOTEUR BE
USING TO MAKE
THEM REAL?

IF WE
DON'T FIND
OUT AND
FIGURE OUT
A WAY TO
COUNTER
IT...



THE COUNTRY
OF EDONIS HAS NO
SYSTEM THAT COULD
ALLOW IMAGES FROM
THE DREAM CAPSULES
TO APPEAR IN THE
REAL WORLD!



...THE ONI
WILL SPREAD
THROUGHOUT
THE ENTIRE
COUNTRY!!

IT WON'T
SIMPLY RUIN
FAIRY PARK...







KUROGANE-
SAN!!

SEISHIRÔ-
SAN!!









I THOUGHT
I HAD CUT
YOU IN TWO.

I
THOUGHT
I HAD
AVOIDED
YOUR
BLADE
COMPLETELY.



...I'M IN A
MOMENT I
MIGHT TRULY
ENJOY.

FOR THE
FIRST TIME
IN A LONG
TIME ...



RYÛÔ!!



SYAORAN!

LITTLE
PUPPY!!



YOU
DIDN'T
KNOW?!

THAT WORLD
WASN'T REAL,
RIGHT?

WE GOT
SEPARATED, AND
I THOUGHT WE'D
NEVER MEET UP
AGAIN!

THANK
THE
GODS!



SHE'S ALL
RIGHT.
SHE'S
ONLY
SLEEPING.

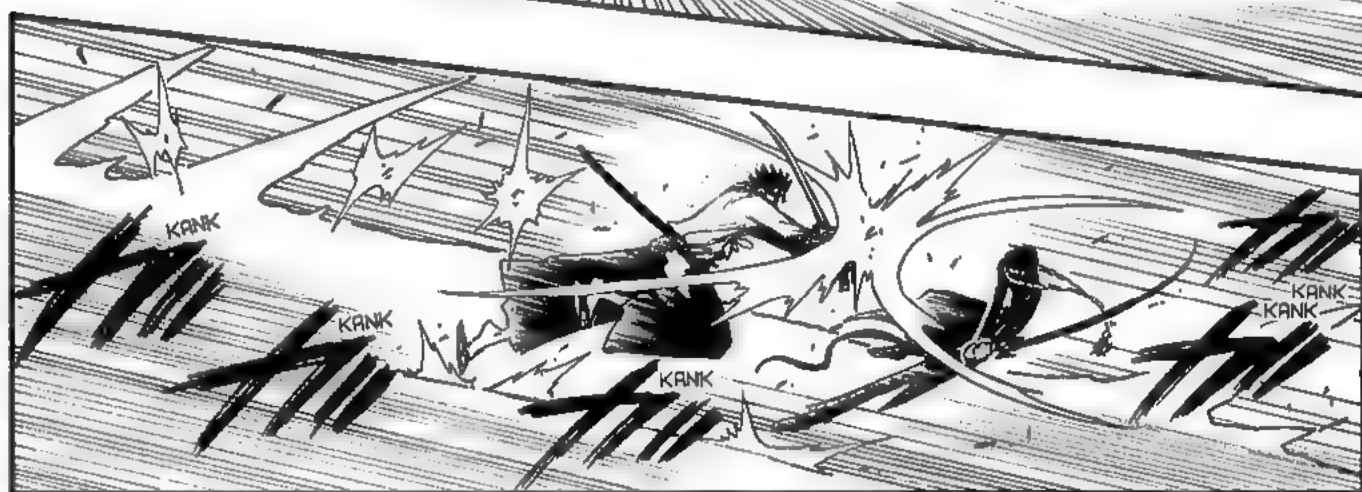
HOW'S
THE
PRIN-
CESS?



IT'S
BECAUSE
WE'RE
TRAVELERS.

?













YOU
MUST BE
A GOOD
TEACHER.

HE'S
IMPROVED
TO THE POINT
WHERE HE
CAN REACT
TO ATTACKS
FROM HIS
BLIND RIGHT
SIDE.



THAT'S
HOW IT
WORKED
OUT.



SYAORAN
CARRIED
A SWORD,
DIDN'T
HE?

ARE
YOU THE
ONE WHO
TAUGHT
HIM TO
USE IT?



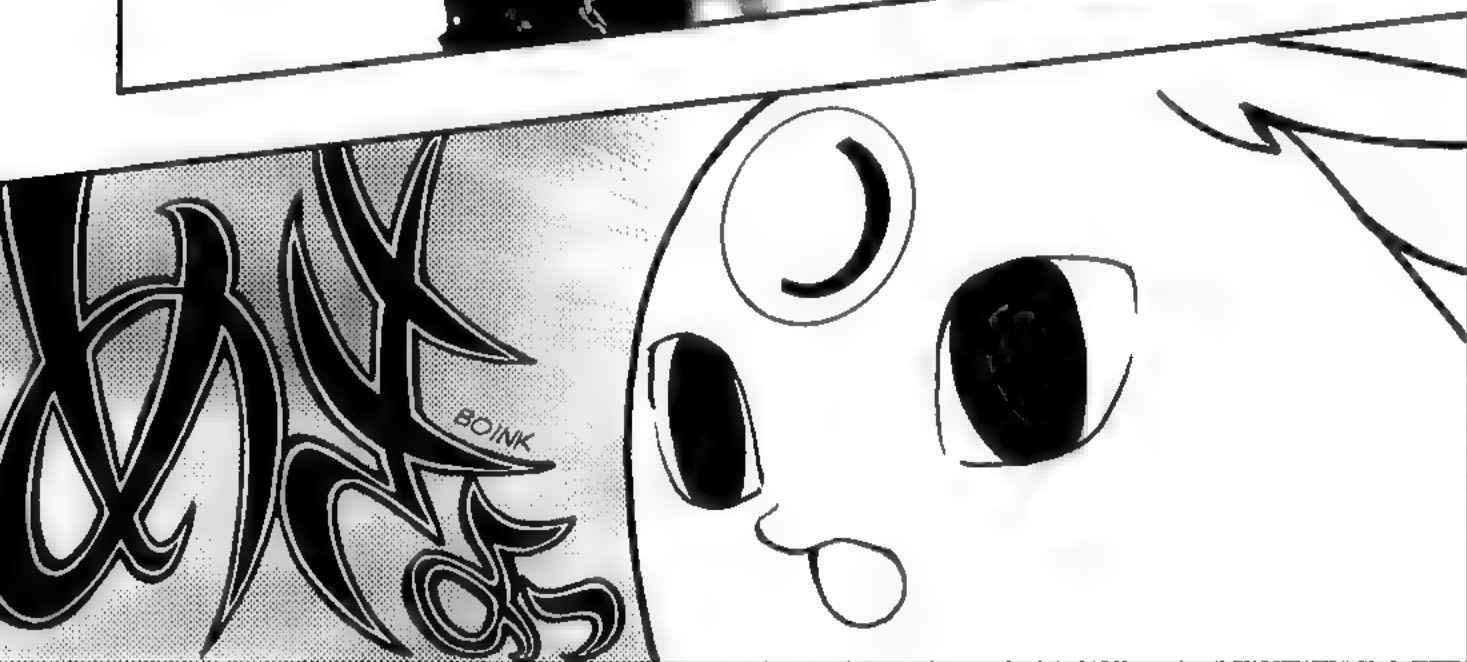
YOU AND
THE KID CARRY
YOURSELVES
THE SAME WAY.

YOU'RE THE
ONE WHO
TAUGHT HIM
THE BASICS
OF COMBAT,
RIGHT?











**IT'S
PRINCESS
SAKURA'S
FEATHER?!**





HOW DID
YOU GET IT,
SEISHIRÔ-
SAN?!



THAT
THING IN THE
SABOTEUR'S
HAND!

IT'S SOME
INCREDBLY
POWERFUL
ENERGY
SOURCE!

THAT'S
IT!



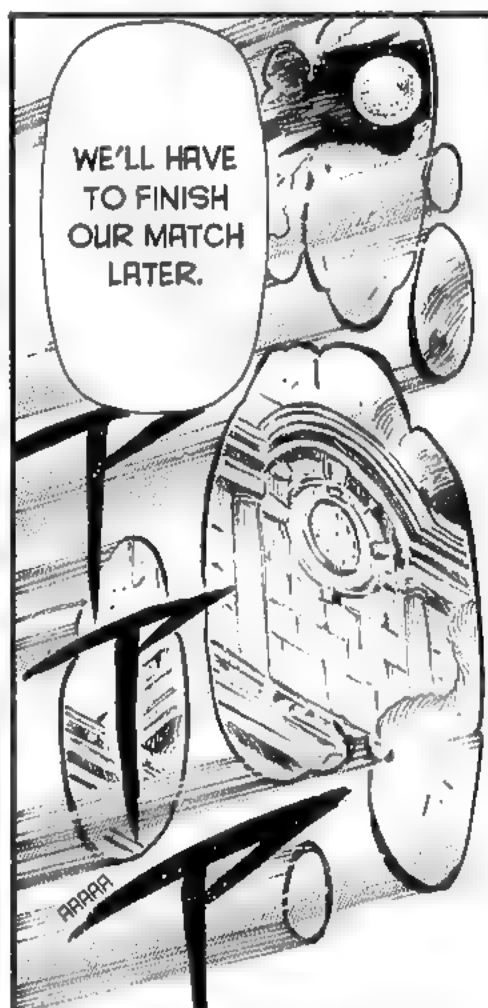
GRUNCH

GRUNCH

TSK!



I CANNOT
CONTROL
THE FEATHER.



WE'LL HAVE
TO FINISH
OUR MATCH
LATER.



THE REASON
WHY ÔTO, THE
WORLD OF THE
GAME, WAS ABLE
TO COME INTO
REALITY!
THAT'S THE
CAUSE!







THE I-1
ONI HAS
APPEARED.









Chapitre.49
The Final Enemy



WHAT'S
THAT WOMAN
DOING WITH
THOSE ONI?!



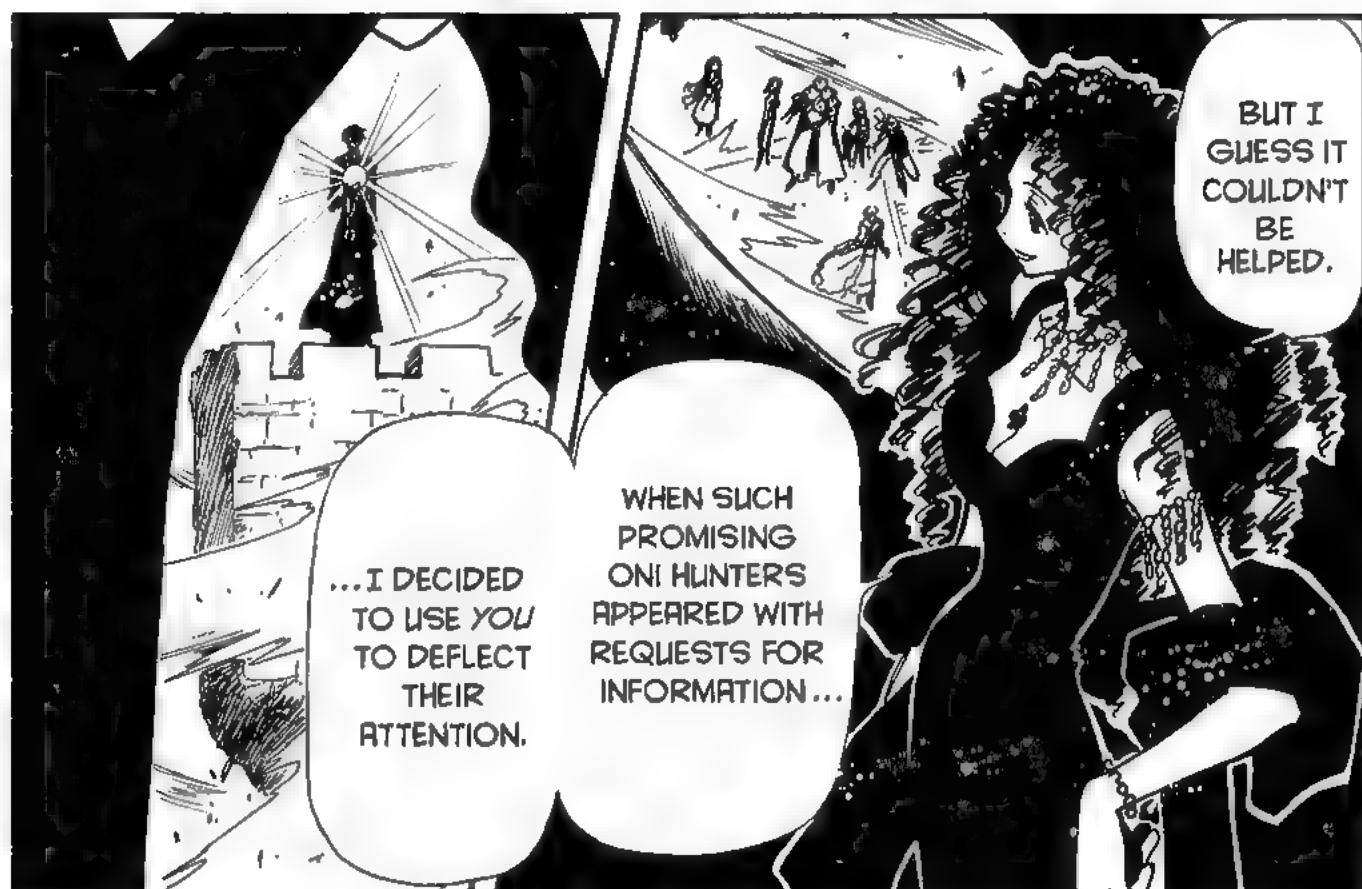
THAT'S
ORUHA-
SAN FROM
THE BAR
CLOVER!



I NEVER
IMAGINED I'D
BE CALLED
BACK TO DUTY
THIS WAY.



SORRY.





BUT THE ONLY
WAY YOU CAN
INSERT SUCH AN
IRREGULARITY
IS IF YOU ARE
A PLAYER
CHARACTER.

IF THE
GAME IS
MADE
MORE
FUN...

...THEN
INSERTING A
LITTLE FALSE
INFORMATION
CAN BE A PART
OF THE GAME.



"PLAYER"...?



THERE ARE ALSO
CHARACTERS WHO
WERE PROGRAMMED
INTO THE GAME FROM
THE START AND ARE
NOT BEING DIRECTED
BY LIVING BEINGS.
THEY'RE CALLED
"NON-PLAYER
CHARACTERS."

...ARE REAL
PEOPLE WHO
TAKE ON VIRTUAL
IDENTITIES.
IN OTHER WORDS,
"PLAYER
CHARACTERS."

THOSE
GUESTS OF
FAIRY PARK
WHO
EXPERIENCE
VIRTUAL
REALITY...

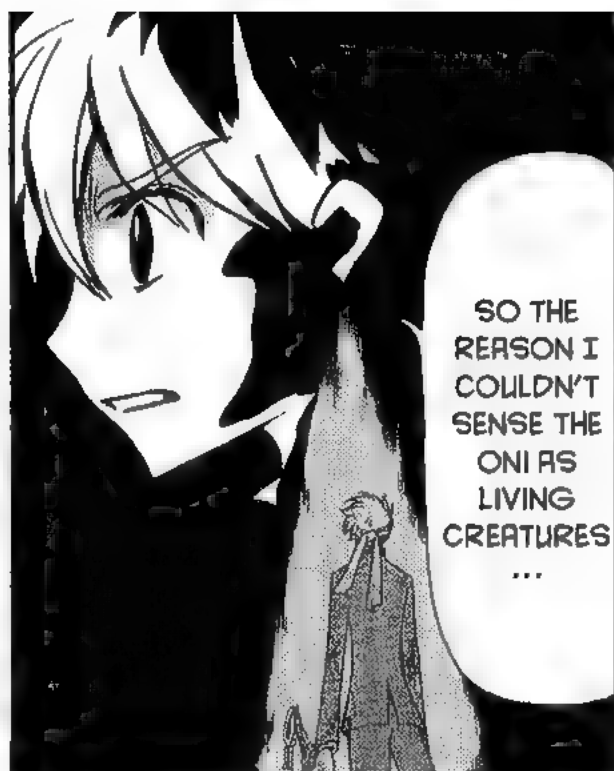


I'M A PLAYER
CHARACTER
WHO HAS MY
OWN LIFE IN
EDONIS.

I PLAY
THE PART
OF AN ONI.



BUT
I CAN
SENSE
YOU!



SO THE
REASON I
COULDN'T
SENSE THE
ONI AS
LIVING
CREATURES
...

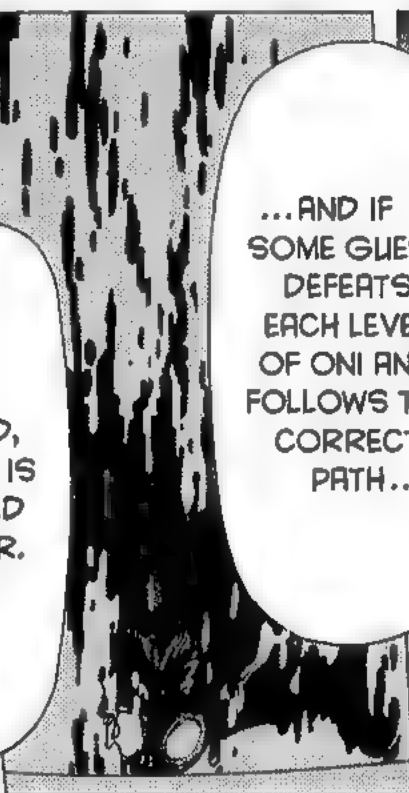


THEY
DON'T
LIVE, AND
THERE-
FORE ONE
CANNOT
SENSE
THEM.

NON-
PLAYER
CHARAC-
TERS ARE
SIMPLY
DATA.



...IN THE END,
THE I-1 ONI IS
SCHEDULED
TO APPEAR.



...AND IF
SOME GUEST
DEFEATS
EACH LEVEL
OF ONI AND
FOLLOWS THE
CORRECT
PATH...



I SING
OVER AT
CLOVER...



...SOME-
THING
PLANNED
DOESN'T
GUARANTEE
THAT IT WILL
COME TO
FRUITION.

BUT NO
MATTER
HOW WELL
A SYSTEM
IS MAN-
AGED...



IF THAT
PERSON
DEFEATS
ME, THE
GAME
ENDS.

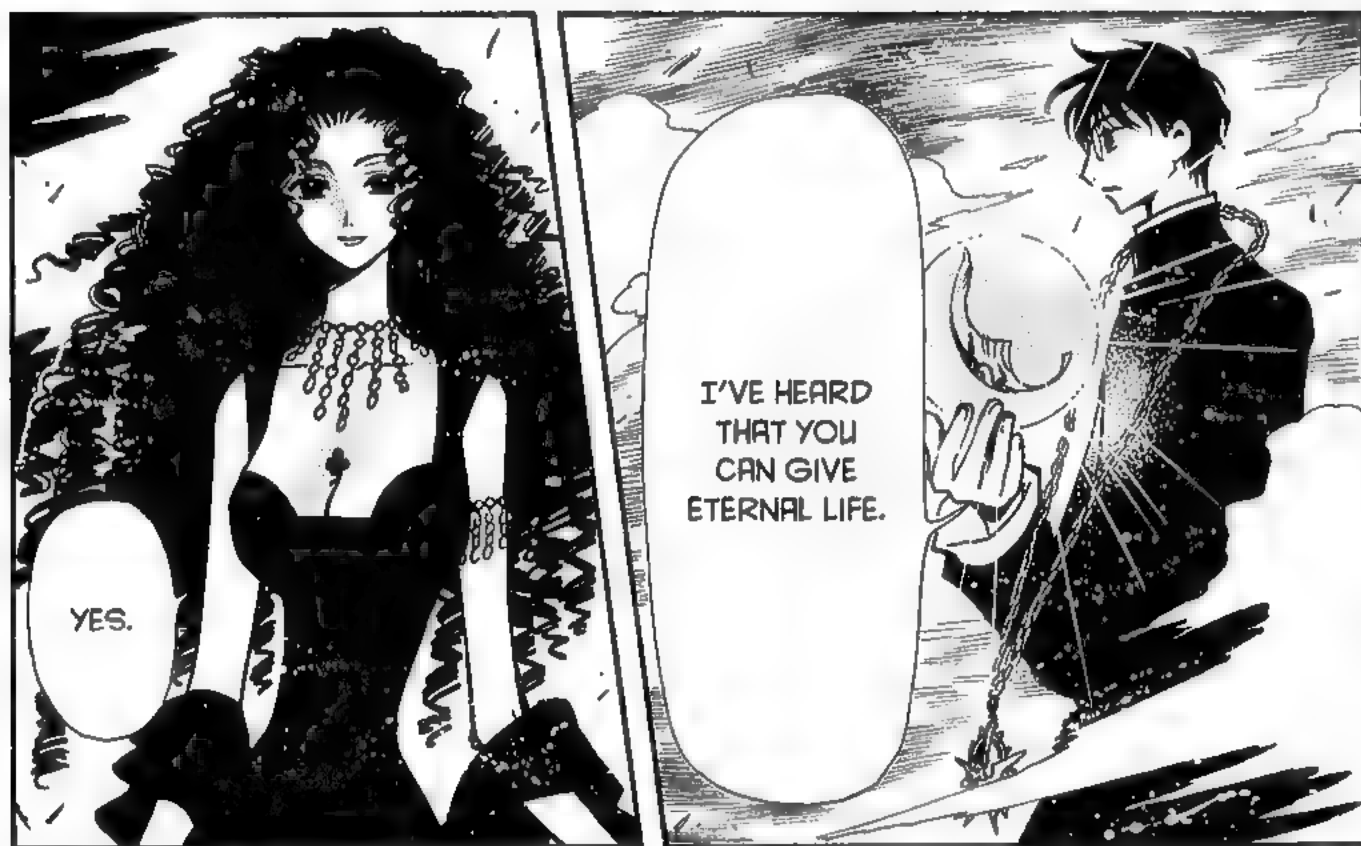


CHITOSE.



WHAT
BUSINESS
DOES THE
SABOTEUR
HAVE WITH
ME?

SO...





YOUR
TRUE
NAME...

IS IT
"SUBARU"
?





I'M
SORRY TO
DISAPPOINT
YOU...

...BUT THIS
SITUATION IS
UNACCEPT-
ABLE.



SO THIS
ISN'T THE
PLACE
EITHER.



IT HAS
NOTHING
TO DO
WITH THE
VAMPIRE
LEGEND.



I CANNOT CONTROL IT,
BUT ONCE IT VANISHES
FROM THIS WORLD,
SO WILL ITS EFFECTS.

THE REASON
THE WORLD
OF THE GAME
CAME OUT
INTO REALITY
IS BECAUSE
OF THIS.



...IF THOSE TWO
AREN'T HERE, I
HAVE NO REASON
TO BE, EITHER.

ALSO...



THAT
FEATHER
...



NO!
PLEASE,
WAIT!



THE
SEARCH
FOR THOSE
FEATHERS
IS WHY I'M
TRAVELING
WORLDS!

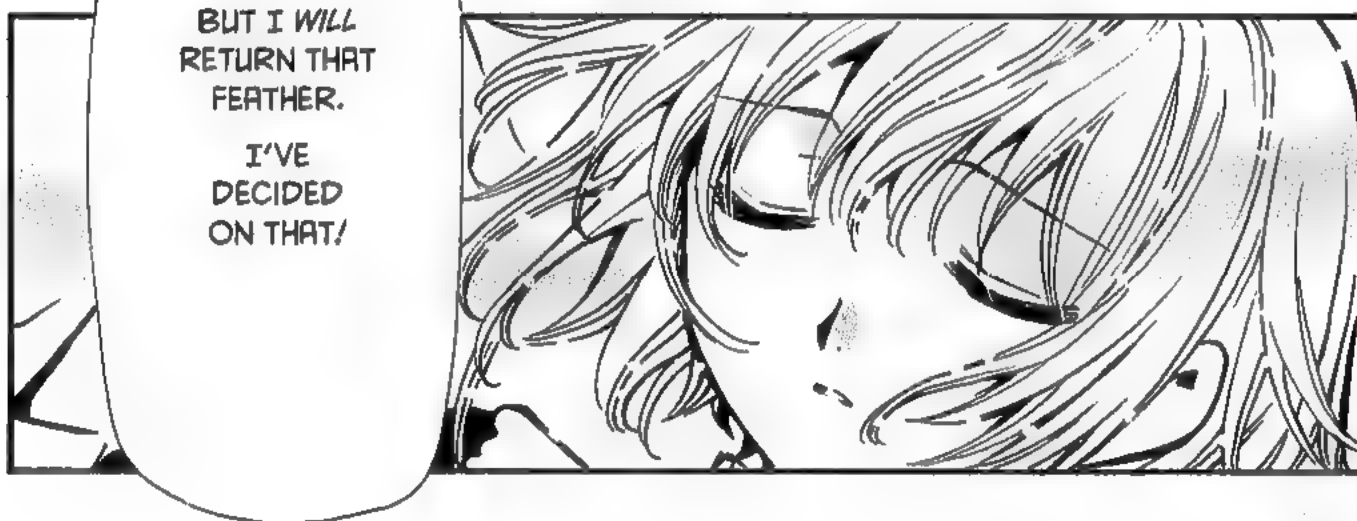


IT ISN'T
YOURS,
SYAORAN.



IT'S A
CRUCIAL
PART...

...OF THE
MOST
IMPORTANT
PERSON IN
THE WORLD
TO ME!





SHLUUM

I DON'T HAVE
THE SKILLS, AND
I KNOW I CAN'T
USE THIS SWORD
AS I SHOULD...

...BUT IF I DON'T
DRAW IT, EVEN MY
"ONE IN A MILLION"
CHANCE TURNS
INTO NO CHANCE
AT ALL!

SO...



A black and white manga-style illustration. A character with spiky hair and a determined expression is shown in a dynamic, low-angle pose, looking upwards. They are wearing a light-colored, possibly white, outfit with a high collar and a dark sash. The character's right arm is extended forward, and their left arm is bent. The background is filled with dramatic, swirling clouds and smoke, suggesting a battle or a powerful event. A large, oval-shaped speech bubble is positioned above the character's head, containing text. The overall style is high-contrast and energetic, typical of action manga.

MY CHANCE MAY
BE NEAR ZERO,
BUT I'LL TAKE
THAT CHANCE.!!

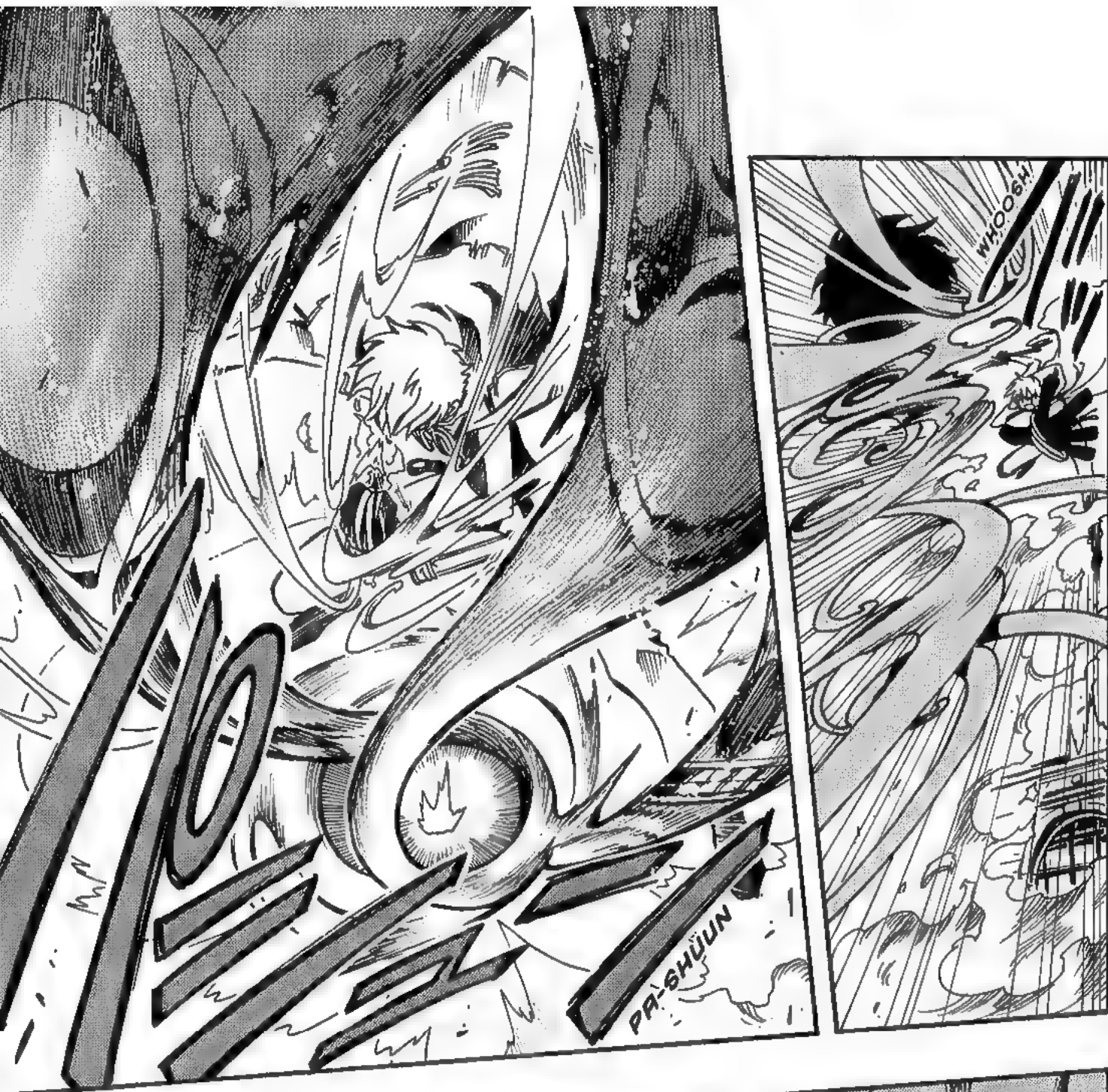


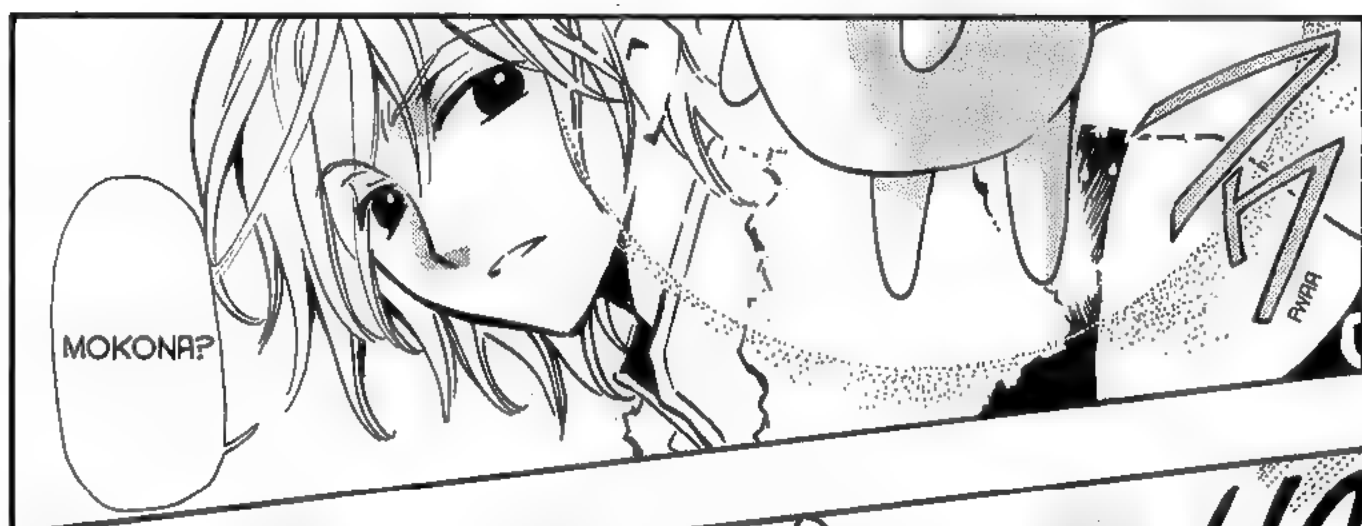




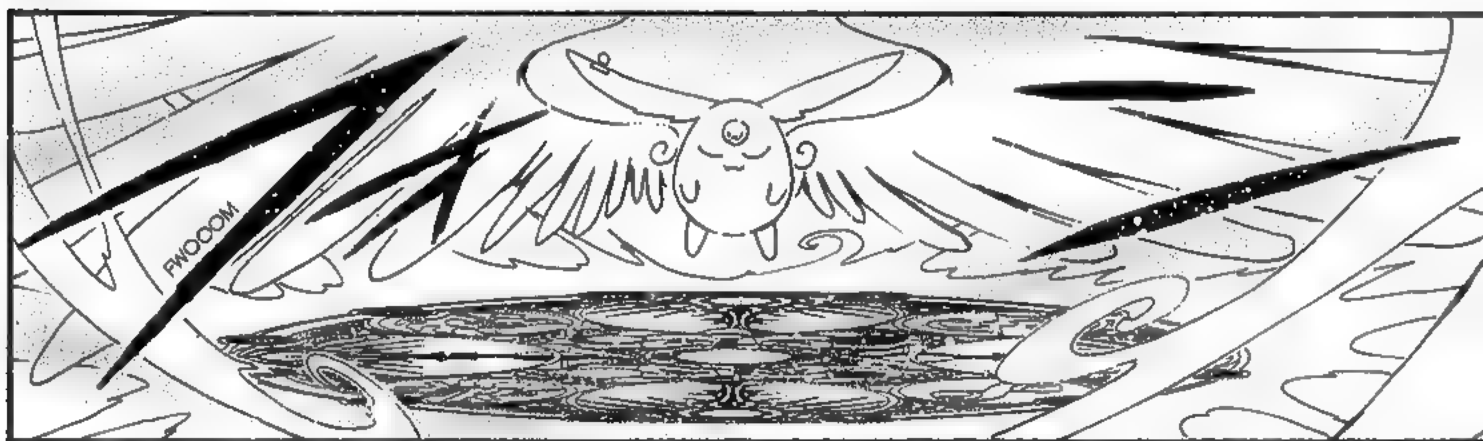






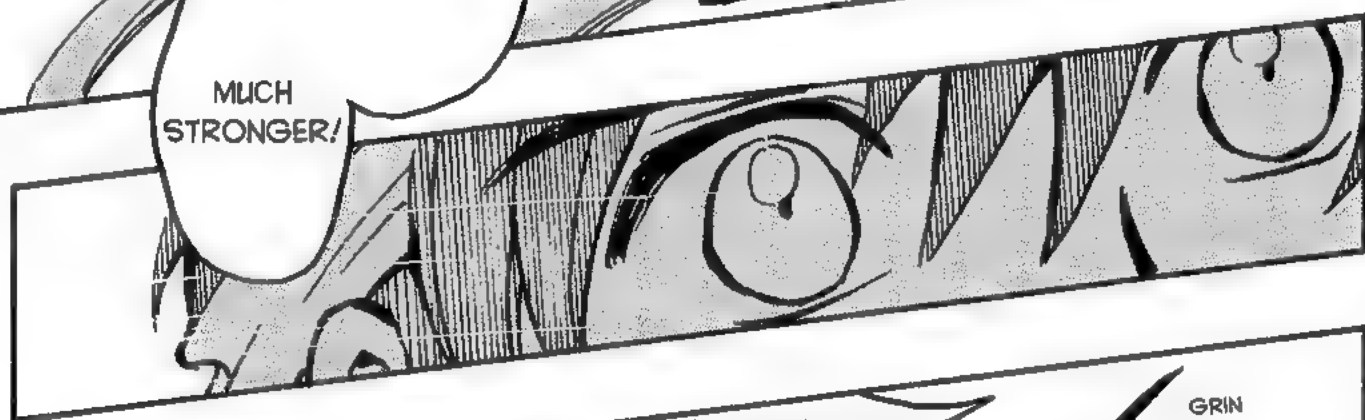






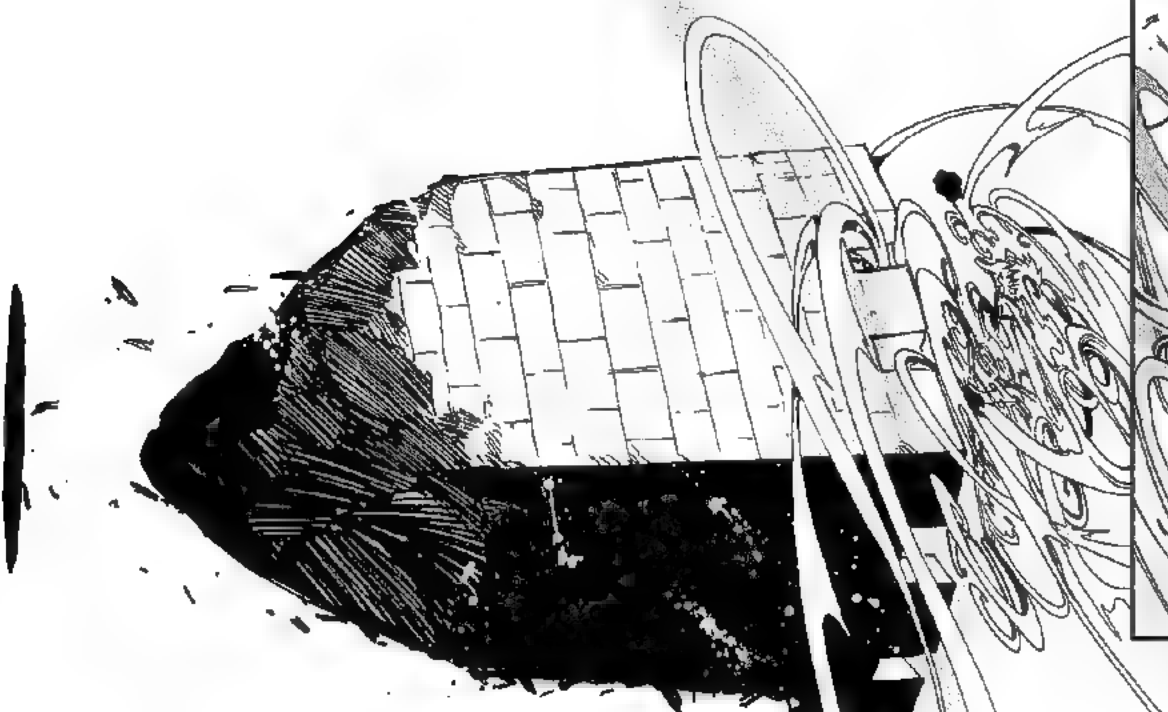
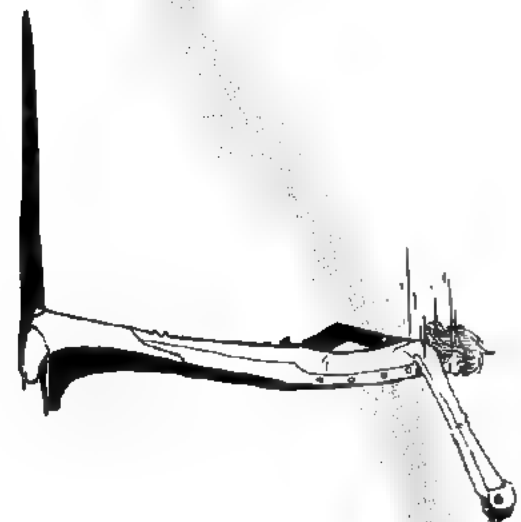


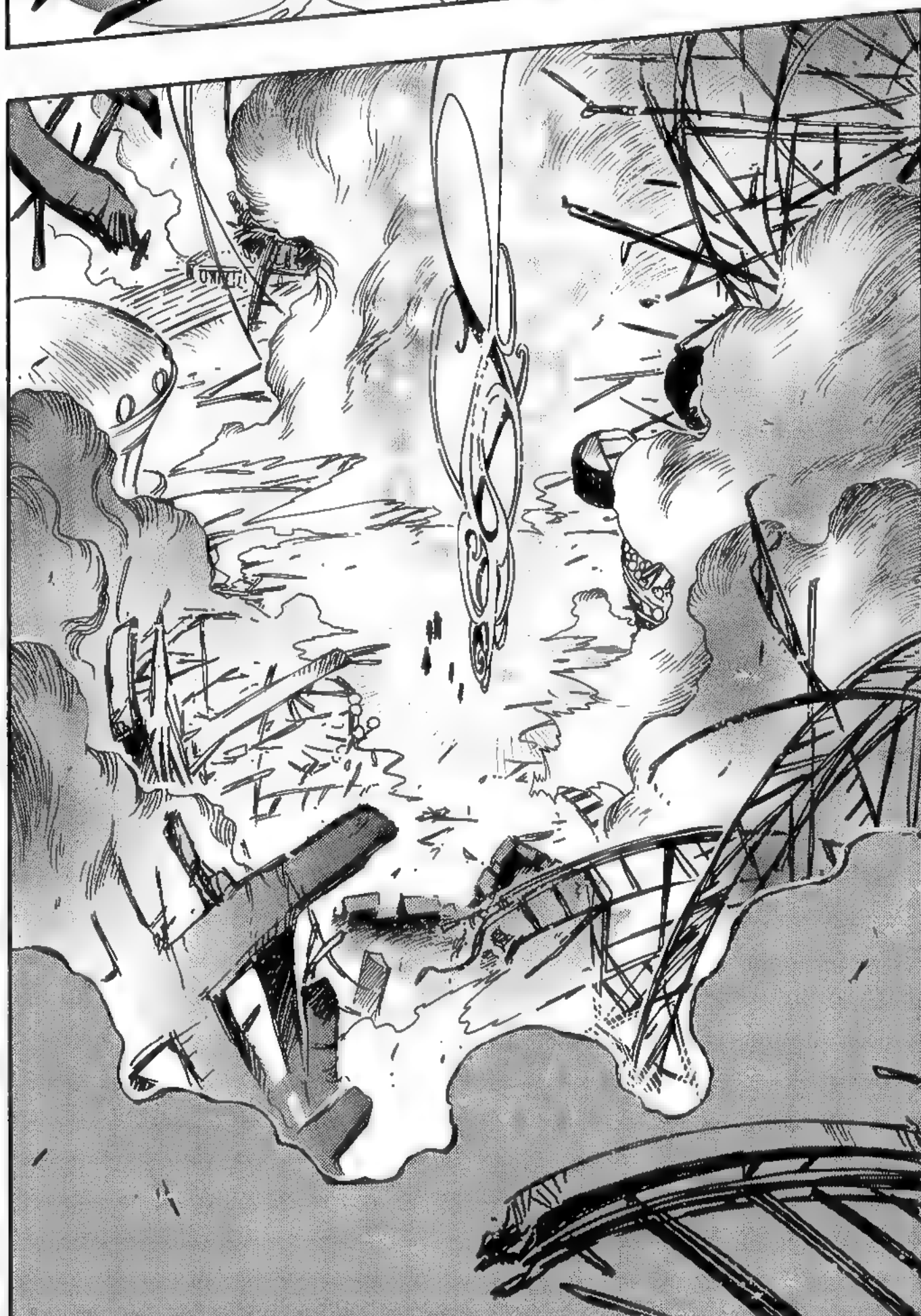
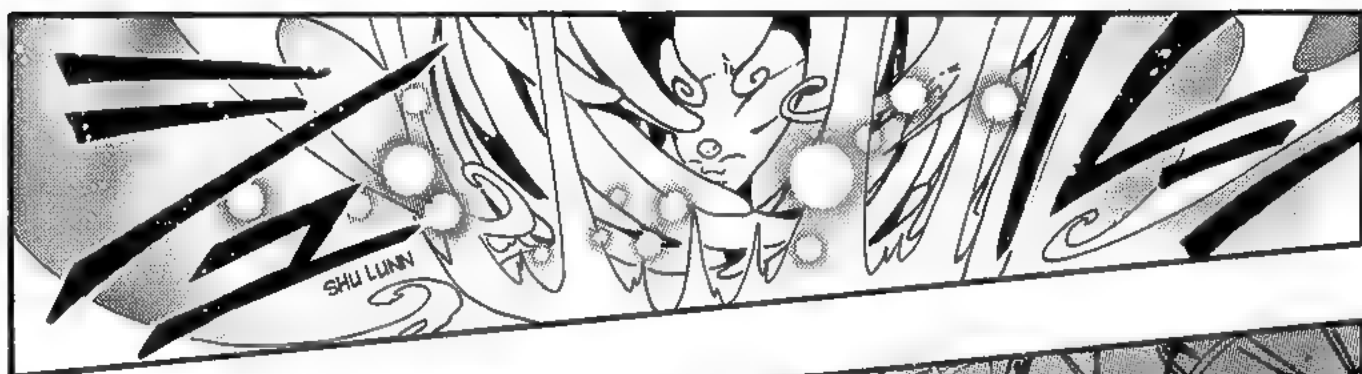






YES!





Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Just to catch you up . . .

The country of Ôto is based on the romantic notion of early twentieth-century Japan, where the traditional feudal Japanese lifestyle still mixed with strong Western influences. The enemies, oni, are ranked in a system known to the Japanese as Iroha, a way of counting that might be compared to counting in English using "Eenie meanie minie moe," but with more historical and poetic relevance (see more on Iroha in the notes from Volume 5). The ranking of oni start with I, which is the highest, down to To, which is the lowest. Each rank has a level with 1 being the highest and 5 being the lowest. Thus we have:

Rank	
I	levels 5 to 1
Ro	levels 5 to 1
Ha	levels 5 to 1
Ni	levels 5 to 1
Ho	levels 5 to 1
He	levels 5 to 1
To	levels 5 to 1

Cyclone Cuts, page 25

The vacuum of a tornado can cause multiple cuts on exposed skin. This in Japanese is called *kamaitachi*, and is an effect that is often duplicated in fictional swordplay in which the swordsman represents the whirlwind and the multiple cuts are caused by the sword.



Auras, page 29

The presence of distinctive life-force auras (usually described as *chi* in Chinese and *ki* in Japanese) is prevalent in the martial arts, but also in healing techniques originally imported from China but developed in Japan. Such familiar concepts as shiatsu massage are methods of channeling *ki* to promote well-being. One less familiar technique is *reiki* (spelled with the characters for spirit and *ki*), of which practitioners are said to be able to see or sense a person's *ki*.



Little People, page 61

Although the Tower of the Little People uses the word *kobito*, it becomes obvious that the little people in question are part of a drawing style that's come to be known as *chibi* (slang for little) or SD (which originally stood for Super Deformed). Both in America and Japan, the height of a drawn character is measured in heads. You

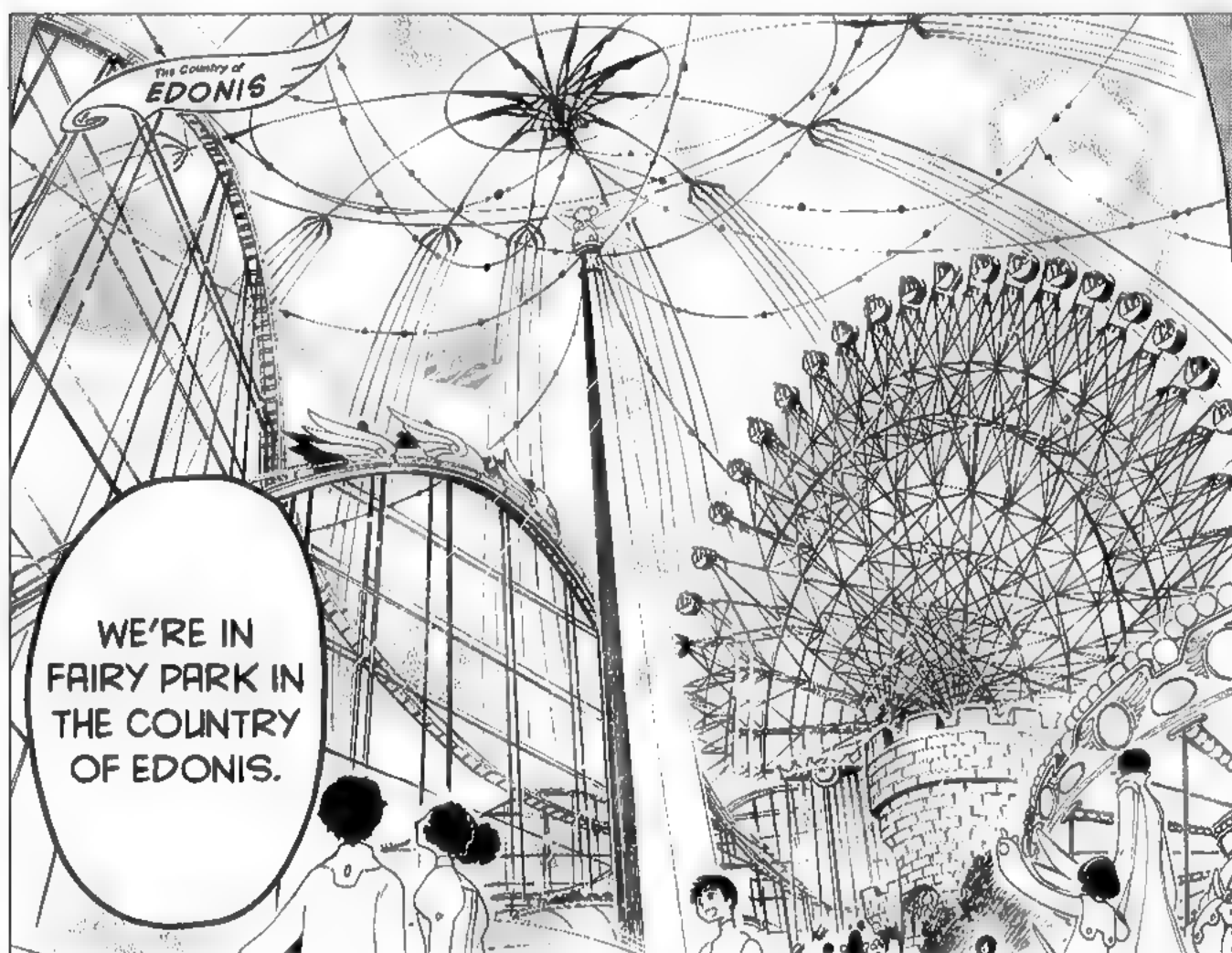


take the height of the character's head and measure it against the body. In American comics, most characters are around eight heads tall, a trait which emphasizes nobility. Normal humans are seven to seven and a half heads tall. Manga characters can be about five

heads tall. *Chibi* characters range from three and a half heads (like Sumomo and Kotoko) to about two, where the head is as big as the entire body. But as CLAMP emphasizes, *chibi* doesn't necessarily mean tiny these days.

Fairy Park, page 90

Fairy Park may seem inspired by America's amusement parks such as the Disney parks and Six Flags chain, but the inspiration for Fairy Park may be local to Japan. North Asia is second only to North America for the number and attendance of theme parks. Japan has about thirty large amusement parks with attendance of over a million guests per year, and an equal number of medium-sized parks with an annual attendance of 500,000 guests. Overall the industry accounts for 75 million attendees and \$1.5 billion in annual revenues—about 30 percent of the U.S. figures in a country that's only as large as California. (figures circa 1998)



Edonis, page 91

There are several variations of the pronunciations possible for the katakana characters representing the name of the country: e-do-ni-su. Since "do" can represent "do" or "d" and "su" can represent "su" or "s," the possible pronunciations could be, "Edonisu," "Edonis," "Ednisu," or "Ednis." Since the characters are furigana (pronunciation guides) for a Japanese kanji combination for "Cherry Blossom," the first task was to check a bunch of foreign-language dictionaries to see if any language had a word like Edonisu for Cherry Blossom. No luck. (To be fair, we didn't check every language—there are three thousand languages in the world—but we checked many of the major ones.) So the next step was to check what meanings could be found for the possible pronunciations. Ednis is a place in Ireland; the Sindarin (*The Lord of the Rings* elvish) word for gray; an information technology anagram; and a bunch of last names. "Ednisu" turned up basically nothing. "Edonisu" is used on certain Tsubasa fan websites. But "Edonis" produced some results. The closest to "cherry blossom" is Edonis: a small, sweet dessert melon. But the melon is also called "Charentais" which could be confused with "cherry." Could that be where CLAMP got the name? Another thing with the name Edonis is a super-fast Italian car with its name taken from the Greek *adônīs*, which means pleasure. Edonis is a location in Macedonia, too. And finally, Edonis is also found on many fan websites of Tsubasa as the name of this country. I went with the majority vote of fan sites, but if anyone has the true etymology of the name of this country, we'd love to hear it!



The Arrow, page 144

Readers of xxxHOLiC will know that the arrow came from the Time-Space Witch, Yûko Ishihara, to remind our travelers that she expects them to send her a present for White Day, and she's getting very impatient!

Contents

Chapitre 50	195
Chapitre 51	229
Chapitre 52	249
Chapitre 53	269
Chapitre 54	297
Chapitre 55	317
Chapitre 56	339
Chapitre 57	357
World of Untold Story: Mad Dog	377
Translation Notes	383

TSUBASA

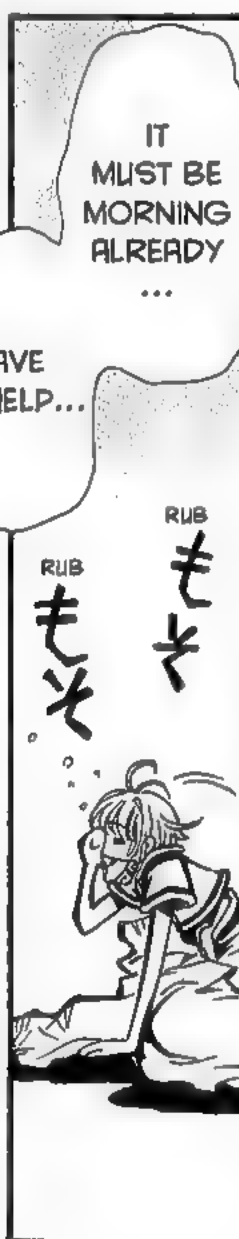
RESERVOIR CHRONICLE



Chapitre.50

The Country of Totems





IT
MUST BE
MORNING
ALREADY
...

I HAVE
TO HELP...

...OUT...

I FELL
ASLEEP
IN THE
MIDDLE
OF
EVERY-
THING
AGAIN!

I WONDER
IF THE
CAFÉ'S
DISHES
ARE DONE.



==XXXXXXXXXX==









SOME
KIND OF
TREE
FRUIT?!







**SYAORAN-
KUN!!**





!! ZC X ZC X ZC X !!







SHOOTING
THAT MAGIC
ARROW INTO
THE CENTER
OF A SWORD
FIGHT!



BUT BECAUSE
OF ALL THAT,
BOTH SYAORAN-
KUN AND
KURO-RON
WERE ABLE TO
KEEP SOME
VERY NICE
SWORDS.

MOKONA
DOESN'T
REMEMBER
FROM
THAT TIME.

AND RIGHT
AFTERWARD, HE
DISAPPEARED
AS IF HE WERE
IN A TERRIBLE
HURRY.

うん
HMM...

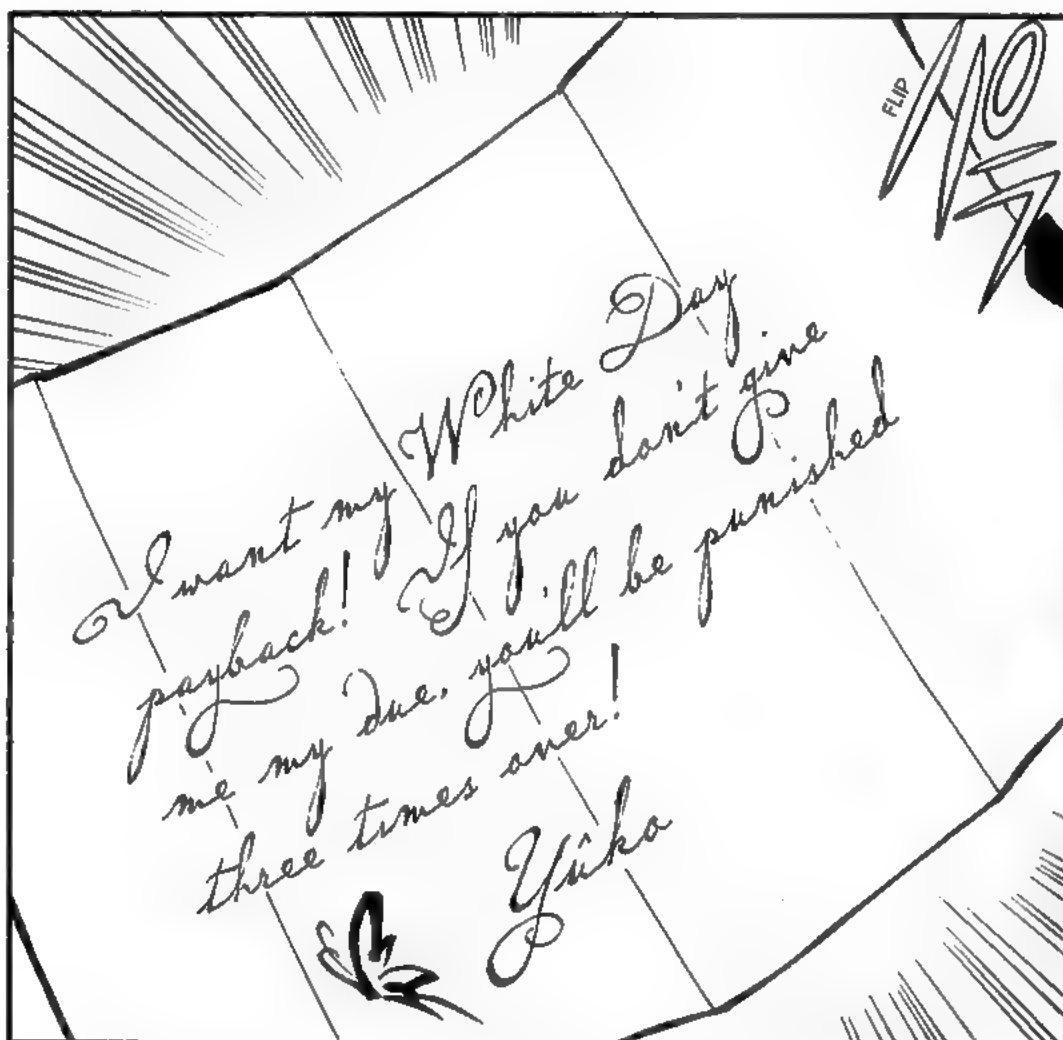


BUT I'M
BAFFLED AS
TO WHY THE
TIME-SPACE
WITCH WOULD
WANT TO SEND
THIS TO US.



...IT WAS
EXCELLENT
TIMING WHEN
MOKONA'S
MOUTH OPENED
AND SUCKED
US IN WITHOUT
LOSING THOSE
EXCELLENT
WEAPONS!

RIGHT ON THE
BORDERLINE
WHERE THAT
GAME WORLD
WAS TURNING
INTO THE REAL
WORLD...



〇〇〇〇
AH!

THERE'S
SOME-
THING
ATTACHED.

IT'S A
LETTER
FROM
YÛKO!!



I DON'T
UNDER-
STAND
A WORD
OF IT!!

THOP
THAT'S
WHAT IT
SAYS?

I CAN'T
READ IT!



**SAKURA-
CHAN!!**

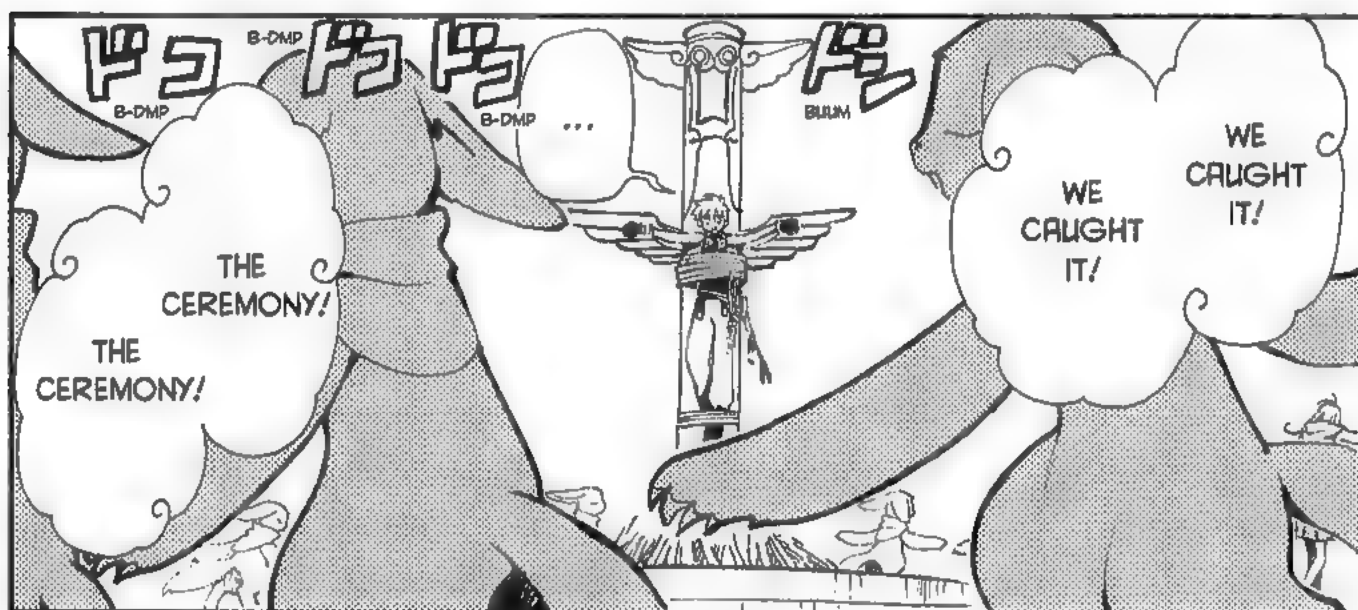
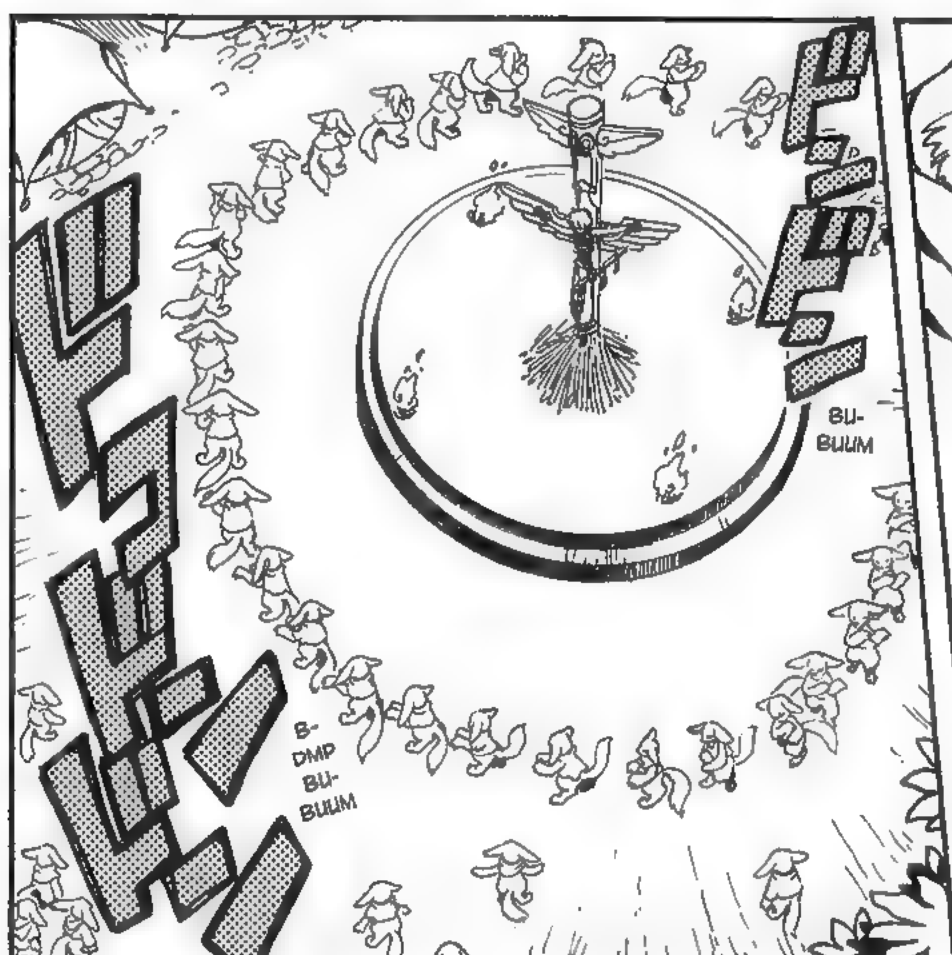


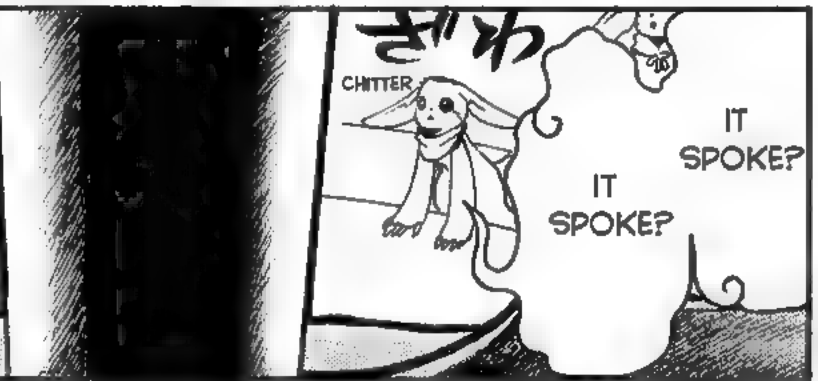
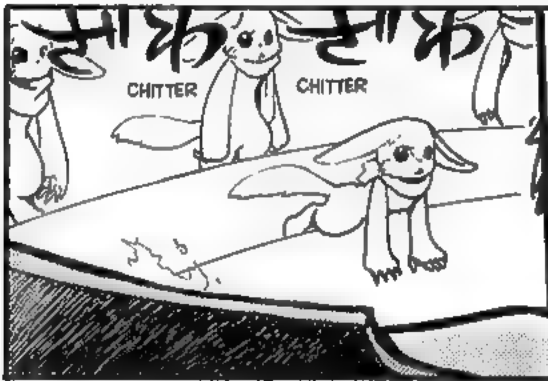
**THEY
CARRIED
OFF
SYAORAN-
KUN!!**



A TRAPP?

**WHAT
HAPPENED?**



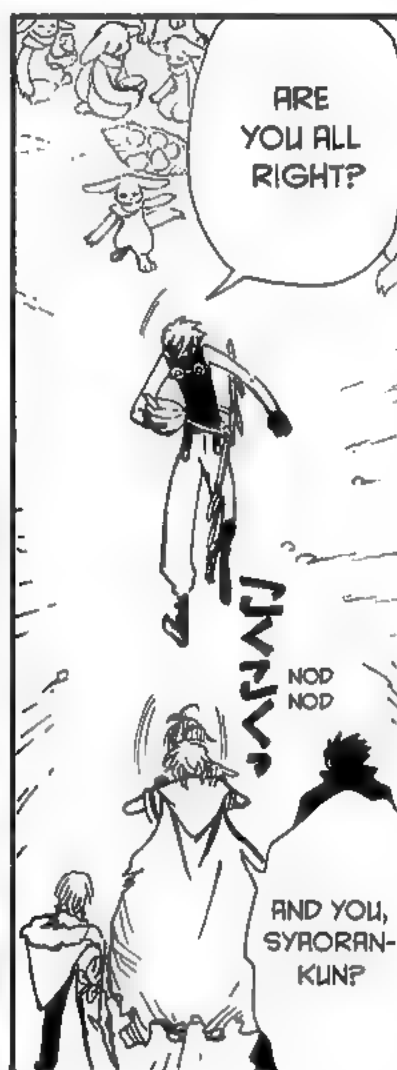


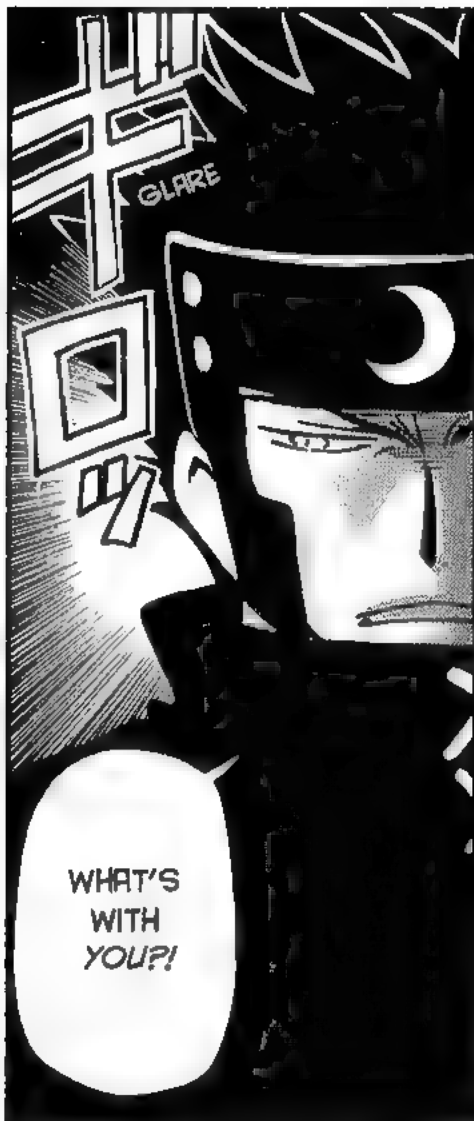




**SYAORAN-
KUN!!**







WHAT'S
WITH
YOU?!



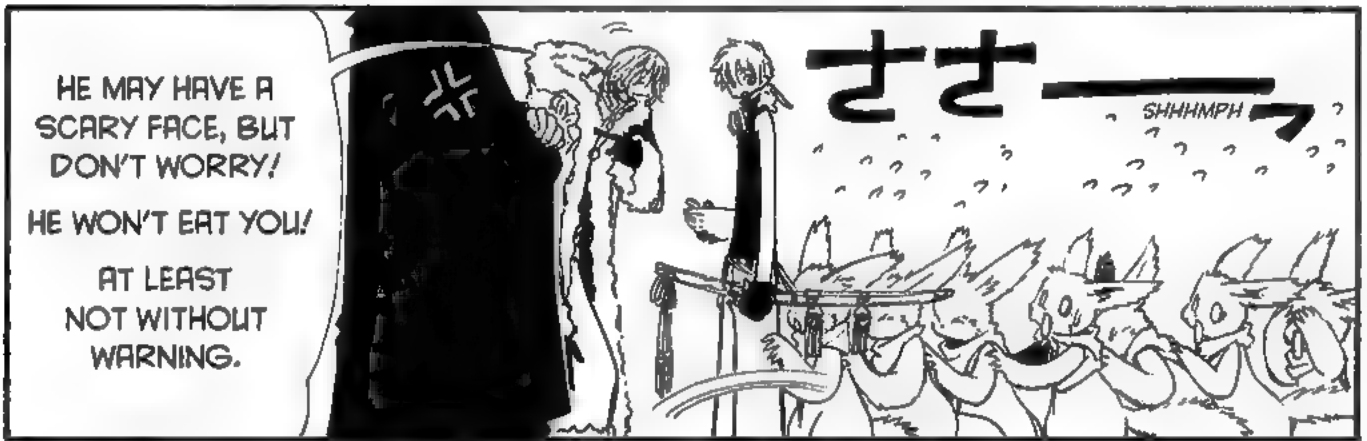
OH, NO!
YOUR
BUMP'S
HUGE!!

I'M
FINE!

BUT THESE
PEOPLE SURE
HAVE A STORY
TO TELL.



A
STORY?



HE MAY HAVE A
SCARY FACE, BUT
DON'T WORRY!
HE WON'T EAT YOU!
AT LEAST
NOT WITHOUT
WARNING.



LET'S
STOP PRACTICING
THOSE SCARY
FACES,
SHALL WE?

EH HEH HEH

KUROGANE
AND FRI ARE
SUCH GOOD
FRIENDS!

AT
LEAST...
WHAT?!



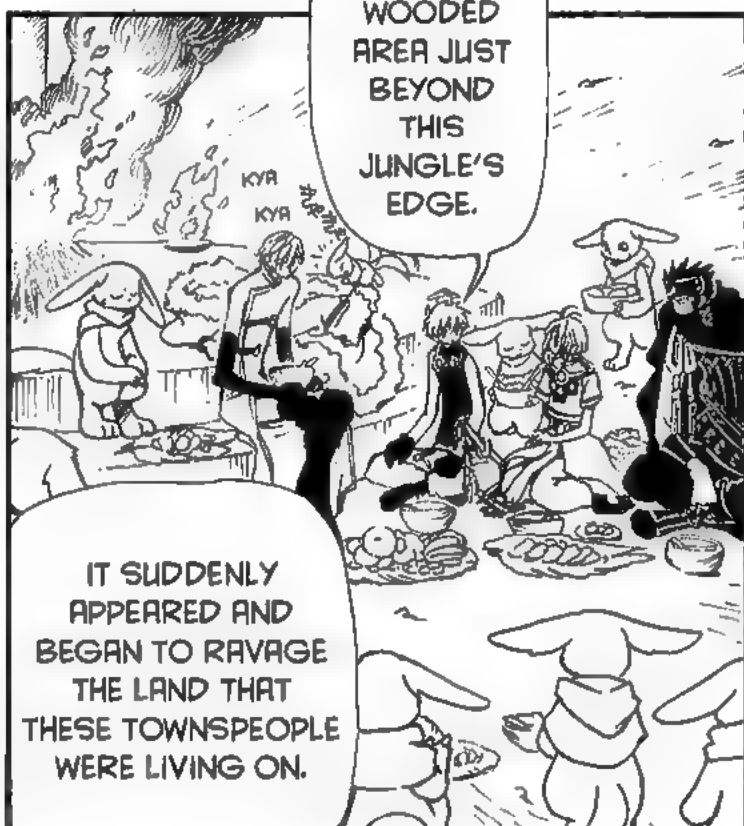
THEY SAY
THAT A BEAST
IS OUT THERE.

IT'S IN THE
HEART OF
A HEAVILY
WOODED
AREA JUST
BEYOND
THIS
JUNGLE'S
EDGE.



WE ALL
TRIED TO
FIGHT IT.

BUT WE
COULDN'T DO
ANYTHING.



IT SUDDENLY
APPEARED AND
BEGAN TO RAVAGE
THE LAND THAT
THESE TOWNSPEOPLE
WERE LIVING ON.



...THEN
THE BEAST
WOULDN'T
RAVAGE
OUR
FOREST.

IF THE
SACRIFICE
TASTED
GOOD
ENOUGH...

IT TOLD US
TO MAKE A
SACRIFICE
TO IT.



THAT
MEANS
THAT
COMPARED
TO EVERY-
THING ELSE
AROUND,
MOKONA IS
THE MOST
LIKELY TO
TASTE
GREAT!

EVEN
THOUGH THE
ONE THAT
PROBABLY
TASTES
BEST IS
MOKONA!

SO YOU
DECIDED TO
SACRIFICE
DELICIOUS-
LOOKING
SYAORAN-
KUN, IS
THAT IT?



AND THAT'S
PRETTY CLOSE
TO THE OTHER
STORIES OF
SAKURA-CHAN'S
FEATHER THAT
WE'VE HEARD
SO FAR.



ACCORDING TO
THEIR STORY, IT
SEEMS THAT THE
BEAST APPEARED
VERY SUDDENLY.

AND IT
POSSESSED A
VERY GREAT
POWER.



SO ...
IF YOU'RE
GONNA BE THE
NEXT BURNT
OFFERING,
WHY ARE YOU
HANGING
AROUND HERE
EATING?



AND
FRIENDS
ARE
INVITED
TO EAT
WITH US.

AND
ANYONE
WHO SITS
WITH US IS
A FRIEND.

AND
SINCE HE
NEEDED TO
HEAR OUR
STORY IN
DETAIL,
HE SAT
DOWN...

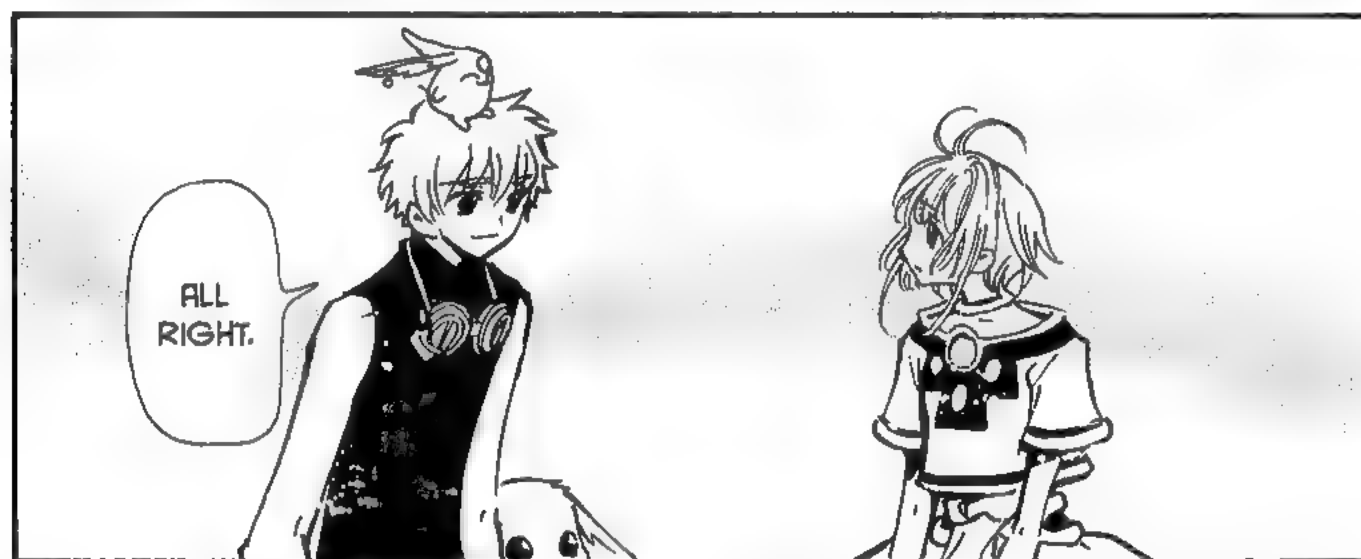
THAT
MAKES
SENSE.



SO WE
LET HIM GO.

HE SAID THAT
HE MAY BE
ABLE TO MAKE
SURE THAT THE
FRIGHTENING
BEAST NEVER
APPEARS
AGAIN.









YOU MAY FIND
YOURSELF IN
DANGER...
BUT YOU STILL
WANT TO GO,
DON'T YOU?

SAKURA-
CHAN...
GO.



THEN...
I'LL
STAY.



BUT...



YES!



LET'S GET
MOVING!

CHMP

I'LL BE
CHEERING
YOU ON
FROM HERE!







Chapitre.51

The Form of the Beast



DO YOU
THINK THE
BEAST IS
FROM THIS
COUNTRY?



THERE'S
SUPPOSED
TO BE SOME-
THING LIKE
A NATURAL
SHRINE DEEP
IN THIS
WOOD.

KUROGANE
REALLY
WANTS TO
DO THIS!

THAT'S
WHERE THEY
SAID IT
WOULD BE.



THEN...

WHERE IS
THIS BEAST
SUPPOSED
TO BE?

GATCH



IT COULD BE
SOMETHING IN
THIS COUNTRY
THAT SUDDENLY
GOT VERY
POWERFUL.

I DON'T
KNOW.

BUT IT
COULD
ALSO BE
SOMETHING
FROM A
DIFFERENT
WORLD.



YOU MEAN
LIKE US?











THAT
THING...
IS REALLY
STRONG!

I WONDER
WHAT EVERY-
BODY'S DOING
RIGHT ABOUT
NOW.

MAYBE KURONTA IS IN
OUTRIGHT BATTLE.



わら
わら
MURMUR
MURMUR

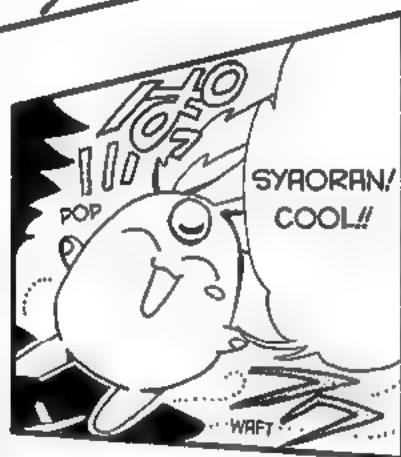
WE CAN'T
EVEN GET
CLOSE!

IT'S SO
STRONG
WE CAN'T.







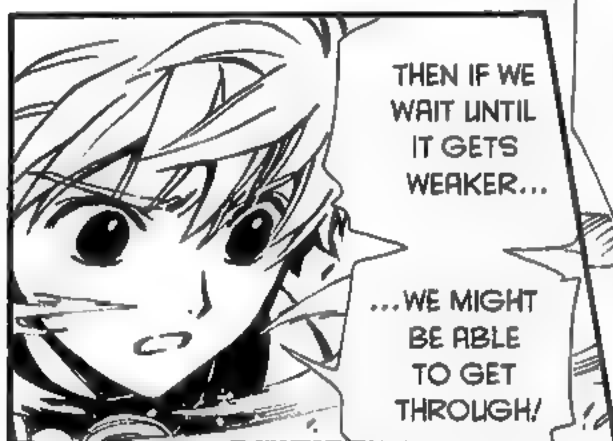








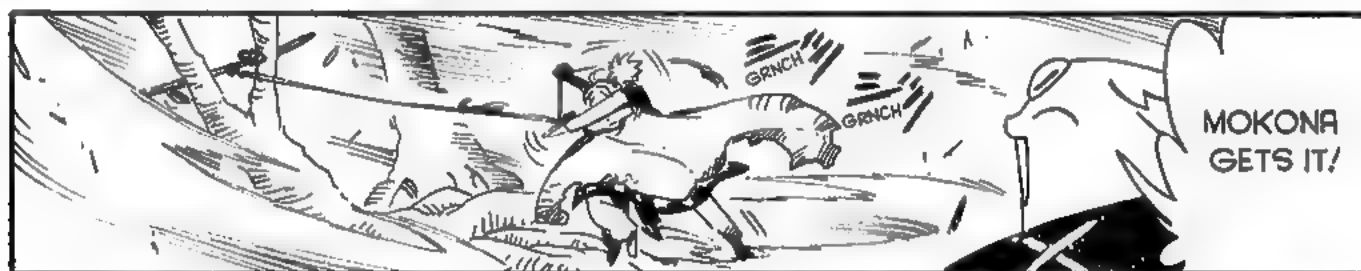
IT GETS
STRONGER
AND WEAKER!

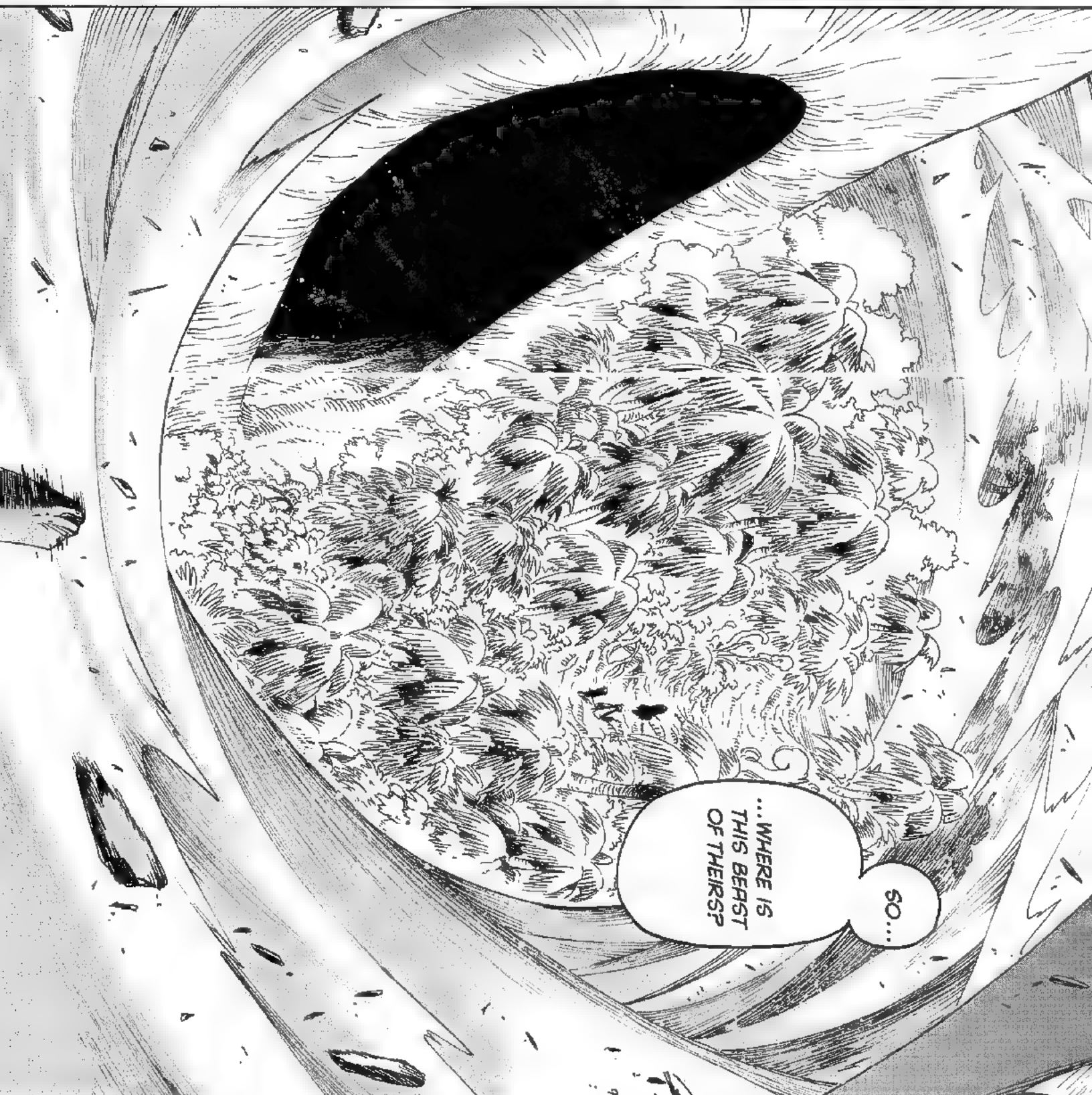


...WE MIGHT
BE ABLE
TO GET
THROUGH!

THE WIND
ISN'T ALWAYS
THE SAME!











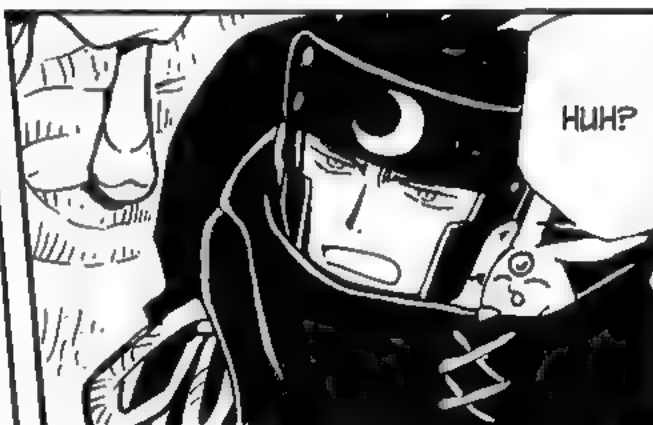
THIS WIND
MAY NOT BE
HERE TO KEEP
US AWAY...

...IT COULD
BE NATURAL.

CONSIDERING
THAT THIS PLACE
IS THE EYE OF THE
STORM, THE
LOGIC ALL FITS.



THEN THE
WHIRLWIND
ITSELF IS
THE BEAST
THEY WERE
TALKING
ABOUT?



HUH?





Chapitre.52

A Gift from the Beast

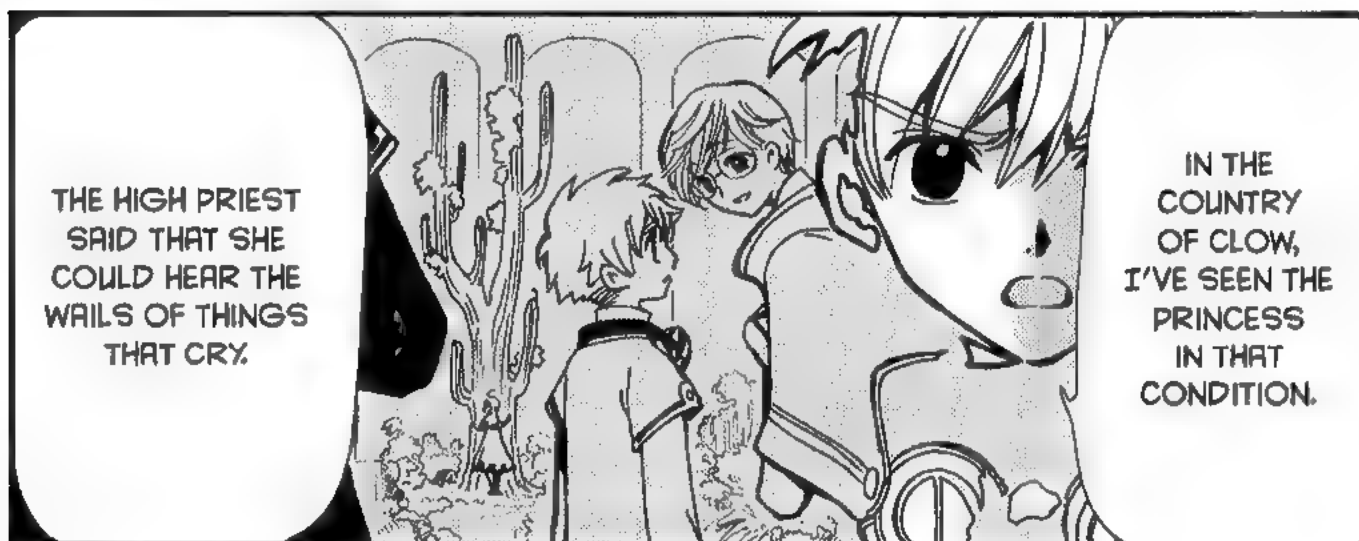




WHAT?

I DON'T
KNOW...

...BUT...



THE HIGH PRIEST
SAID THAT SHE
COULD HEAR THE
WAILS OF THINGS
THAT CRY.

IN THE
COUNTRY
OF CLOW,
I'VE SEEN THE
PRINCESS
IN THAT
CONDITION.



PRINCESS!!

ARE YOU LONELY?

WHAT'S THE MATTER?







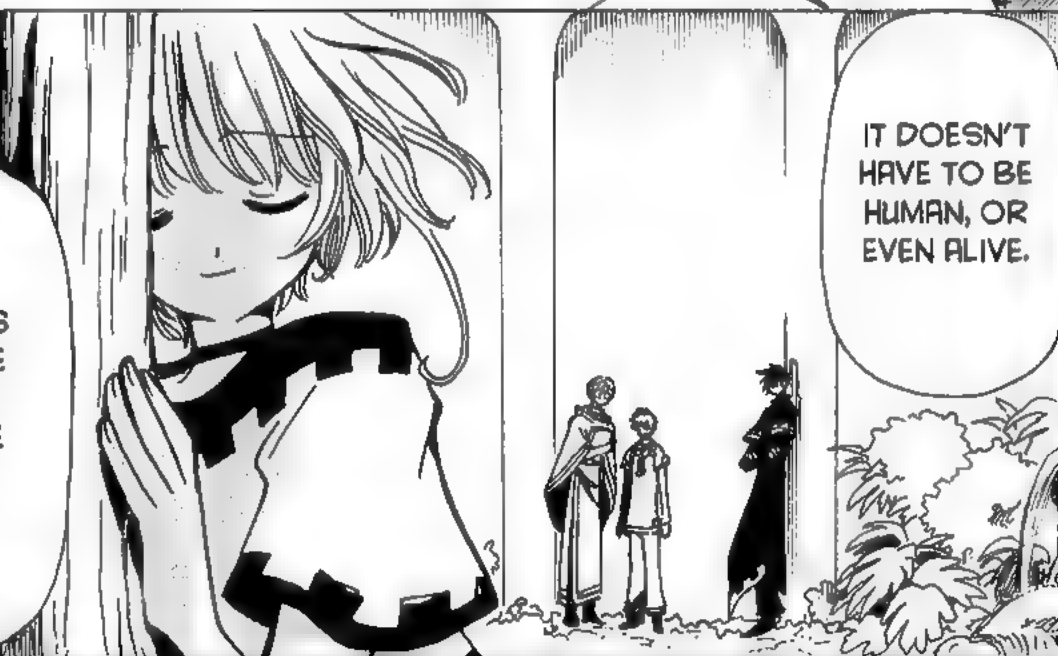
IT ISN'T
JUST
GHOSTS.
THAT PRIN-
CESS OF
YOURS
CAN TALK
TO THE
WIND,
TOO.

THANK
YOU!



THE PRINCESS
CAN HEAR THE
VOICES AND
CRIES OF THE
LONELY.

IT DOESN'T
HAVE TO BE
HUMAN, OR
EVEN ALIVE.







AND THE
POWER
MAY BE
SAKURA'S
FEATHER!

OF
COURSE!



LET'S
GO
BACK...



SOME
GREAT
POWER
WORKED
ON IT AND
KEPT IT
FROM
MOVING.

FOR
WHIRLWIND-
SAN, IT WAS
QUITE AN
ORDEAL.



IT WAS
JUST
AS YOU
THOUGHT,
SYAORAN-
KUN.

THE
BEAST
THAT THE
TOWNS-
PEOPLE
TALKED
ABOUT
WAS
WHIRL-
WIND-
SAN
HERE.

BUT
IT NEVER
MEANT
TO HURT
ANYBODY.



OKAY.

YOU
MEAN IT
WASN'T A
BEAST?



I WANT TO
GATHER UP AS
MANY FACTS
AS POSSIBLE,
THEN WE'LL GO
IN SEARCH OF
THE FEATHER.

I WANT
TO HEAR
THOSE
TOWNS-
PEOPLE'S
STORY
IN MORE
DETAIL.



A
FEATHER?!



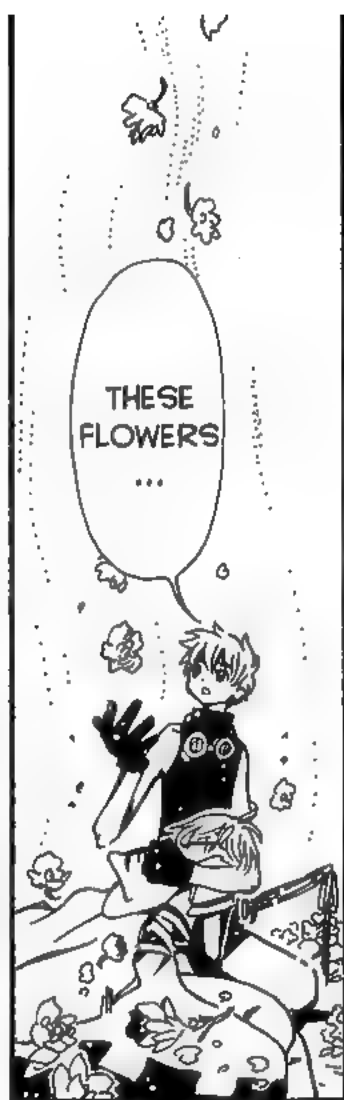










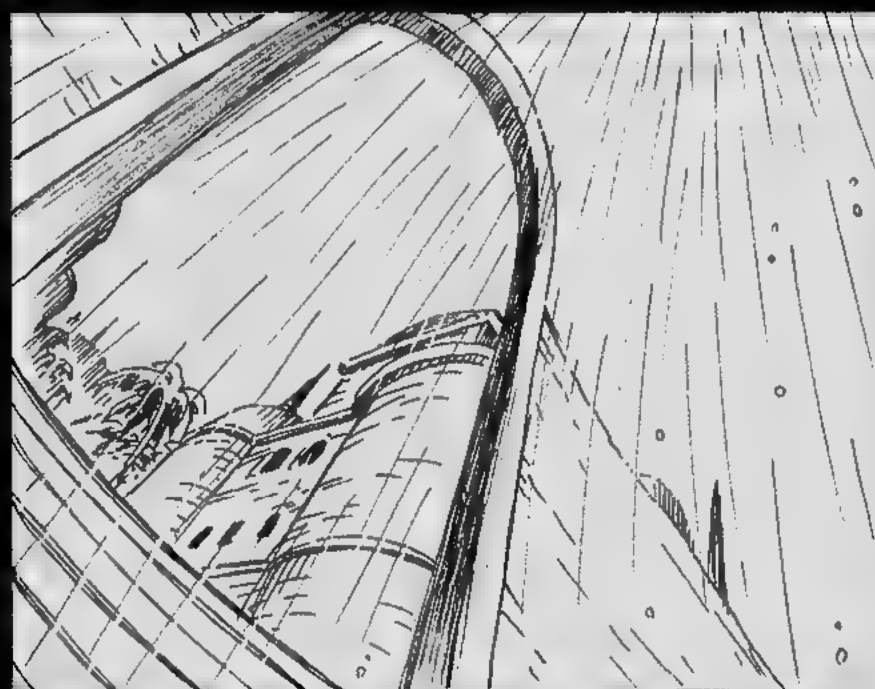
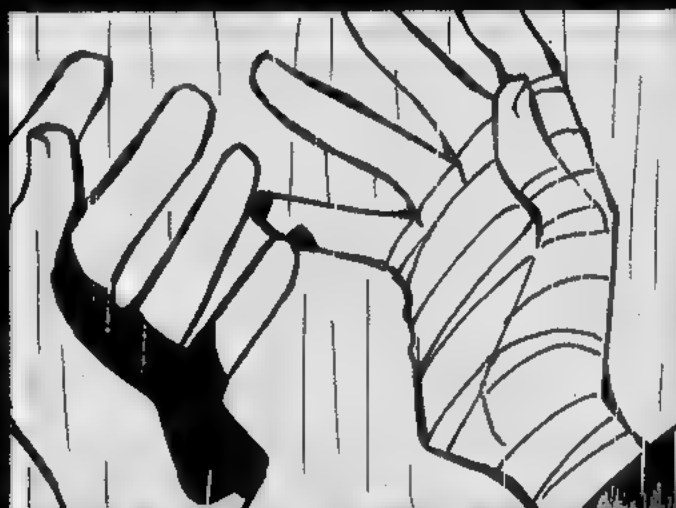
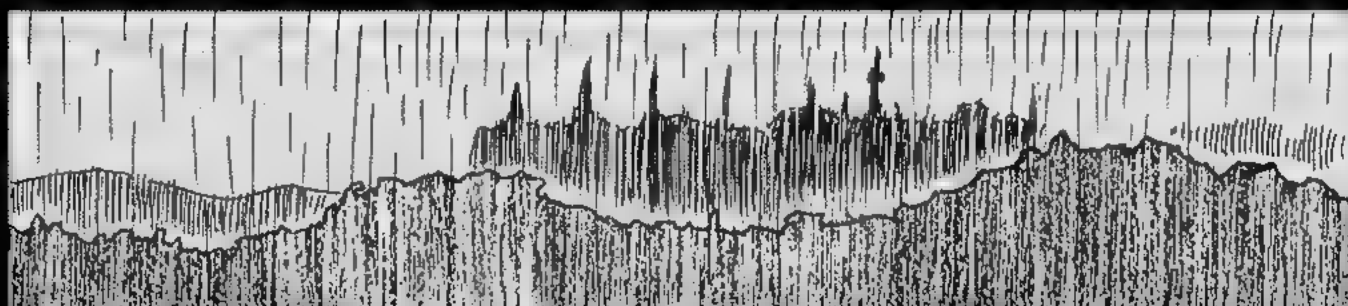


THEY MAY
BE A GIFT
OF THANKS
FROM THE
WHIRLWIND.



Chapitre.53
The Two Powers









WHO...
IS THAT?







I'M
JUST
FINE!

NOW I
KNOW
JUST
WHO
I AM.



BUT...

...IT WASN'T
A GOOD
DREAM,
WAS IT?



EVEN IF I
DON'T HAVE
ANY MEMORY
OF BEFORE
THAT DAY...

FUJITAKA-
SAN GAVE
ME A NAME.

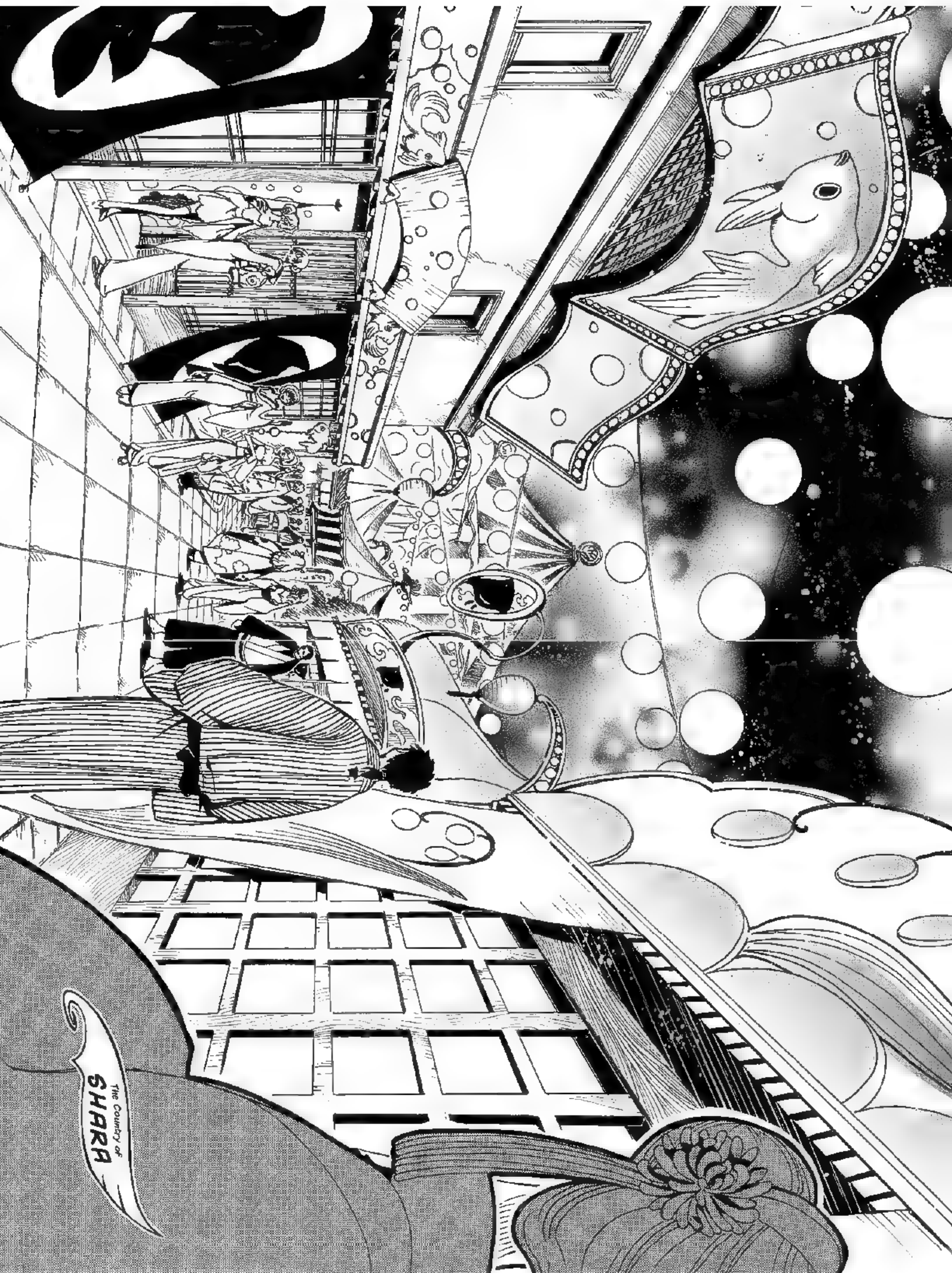
AND FROM
THAT DAY ON,
EVERYONE
CALLED ME BY
THAT NAME.



I AM
"SYAORAN"!







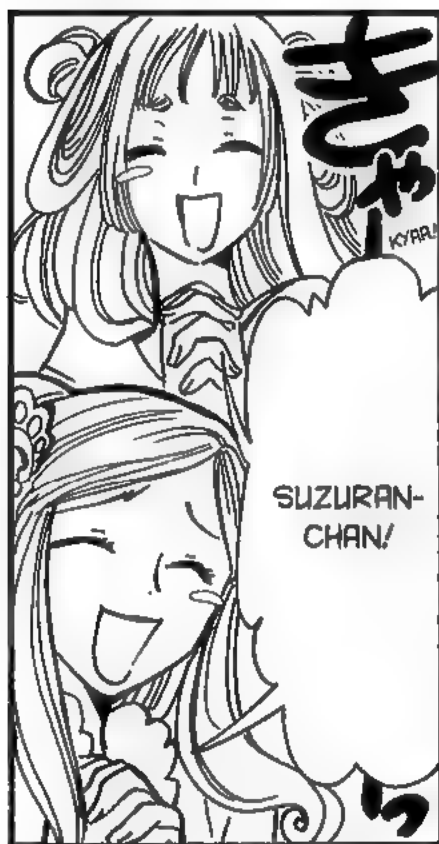
The Country of
SHARA



*THE NAME FOR THE LODGING HOUSE
TRANSLATES TO "FUN-FLOWER DISTRICT,"







SUZURAN-
CHAN!

HE MAY BE JUST
A CHILD, BUT
NO MEN ARE
ALLOWED IN
THIS ROOM!



I TOLD YOU
TO CALL ME
"OWNER"!!



PLEASE DO NOT
BE TOO HARD ON
THEM, OWNER.



THESE ARE
BUSINESS
HOURS!
WHAT DO YOU
THINK YOU'RE
DOING LOAFING
HERE, LADIES?!

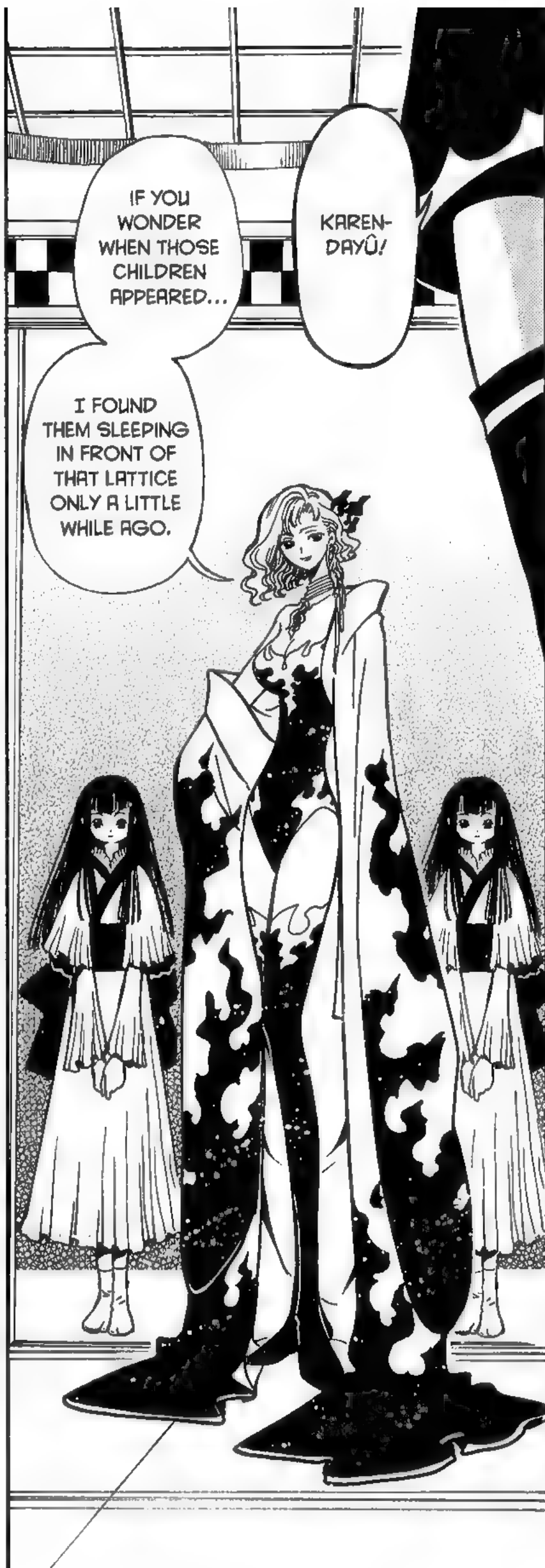


THE YOUNG WOMAN WOKE FIRST, BUT THE BOY WOULDN'T AWAKEN DESPITE ANY OF OUR EFFORTS.



...WE ALL WERE TERRIBLY WORRIED.

THE YOUNG WOMAN WAS SO CLOSE TO TEARS...



IF YOU WONDER WHEN THOSE CHILDREN APPEARED...

KAREN-DAYÛ!

I FOUND THEM SLEEPING IN FRONT OF THAT LATTICE ONLY A LITTLE WHILE AGO.





AND AS
OWNER
OF YŪKA-
KU, I,
SUZURAN,
TAKE POS-
SESSION
OF YOU!!

NOW,
TRAVELERS,
STAND UP!!



I DON'T
CARE IF YOU
DROPPED FROM
EXHAUSTION
OR WERE
ABANDONED
HERE.

THIS BRINGS
DISGRACE ON
YŪKA-KU!



WAY
TO GO!
WAY
TO GO!

TEE
HEE

...



WE GOT
OURSELVES
SEPARATED,
HUH?

I HOPE SYAORAN-KUN,
SAKURA-CHAN, AND MOKONA
ARE ALL RIGHT.

...



DID YOU
NOTICE
IT TOO?

THAT
COUNTRY
WAS
RATHER
ODD.

IN WHAT
WAY?



IT WAS A VERY
HOT COUNTRY,
BUT IT WAS
FILLED WITH
TREES...

...AND THE
TREES HAD
HUGE, LONG
LEAVES.



BECAUSE
THERE
WASN'T ANY
FIGHTING
AGAIN?

THE
BEAST
WAS A
WHIRL-
WIND!

...



EH?
ARE YOU
ANGRY?

HUMPH



IT'S
JUST...

DON'T
YOU THINK
IT'S ODD
FOR THE
RESIDENTS
OF A HOT
COUNTRY
TO BE SO
FURRY?

THE PEOPLE OF
THAT COUNTRY
ALL HAD COATS
OF THICK FUR.



YOU
THOUGHT
IT WAS
HOT ALSO,
RIGHT?



WELL?
WHAT
ABOUT
IT?



SO WHEN I WAS
LEFT BEHIND,
I ASKED THEM.

SOON AFTER SYRORAN TALKED
TO THEM ABOUT THE BEAST,
YOU ALL LEFT.



ONE
OTHER
THING...

WE WERE SO
CLOSE TO THE
FEATHER, YET
MOKONA NEVER
REALIZED WHERE
IT WAS. ISN'T
THAT STRANGE?

THEY TOLD ME THEY
HAD BEEN IN THAT
COUNTRY FOR AS
LONG AS THEY CAN
REMEMBER. AND
ALTHOUGH THE
WHIRLWIND BLEW
THEIR BUILDINGS
AWAY, THEY NEVER
HAD MANY TO
BEGIN WITH.



POSSIBLY.

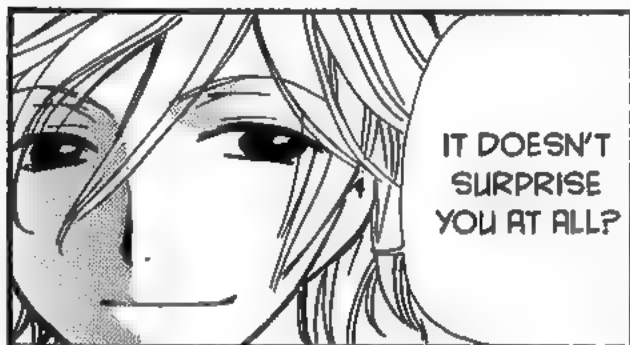
BUT
MOKONA
COULD
ONLY FEEL
IT FAINTLY.
SO THAT
MEANS...



THE
WORLD
WAS
SOME
KIND OF
SETUP?

AFTER
THEY TOLD
ME THAT IT
FELL, THEY
BROUGHT
IT TO ME.

JUST
BRINGING
IT TO ME
SHOULD
HAVE MADE
MOKONA
GO "BOINK"
AS USUAL.



IT DOESN'T
SURPRISE
YOU AT ALL?

THERE'S STILL THE
CUTE ANTICS OF THOSE
TOWNSPEOPLE...
AND OTHER ODD
THINGS...
I GET THE FEELING
WE WERE FOOLED
SOMEHOW.

RIGHT AFTER WE FOUND THE
FEATHER, MOKONA SENT US ON.

LET'S
SAY IT'S
TRUE THAT
SAKURA
REALLY DID
HEAR THE
VOICE OF
THE WHIRL-
WIND...



...ALMOST
CONSTANTLY
SINCE WE
STARTED
TRAVELING
BETWEEN
WORLDS.

I'VE HAD
FEELINGS
LIKE SOME-
BODY'S
BEEN
LOOKING
AT US...



WE DON'T EVEN KNOW WHO IS DOING THE WATCHING.

EVEN IF I TOLD HIM, HE COULDN'T DO ANYTHING ABOUT IT.

WHY DIDN'T YOU SAY ANYTHING... TO SYAORAN-KUN AT LEAST?

POIT

SO YOU DIDN'T WANT TO LOAD HIM WITH EXCESS WORRIES?

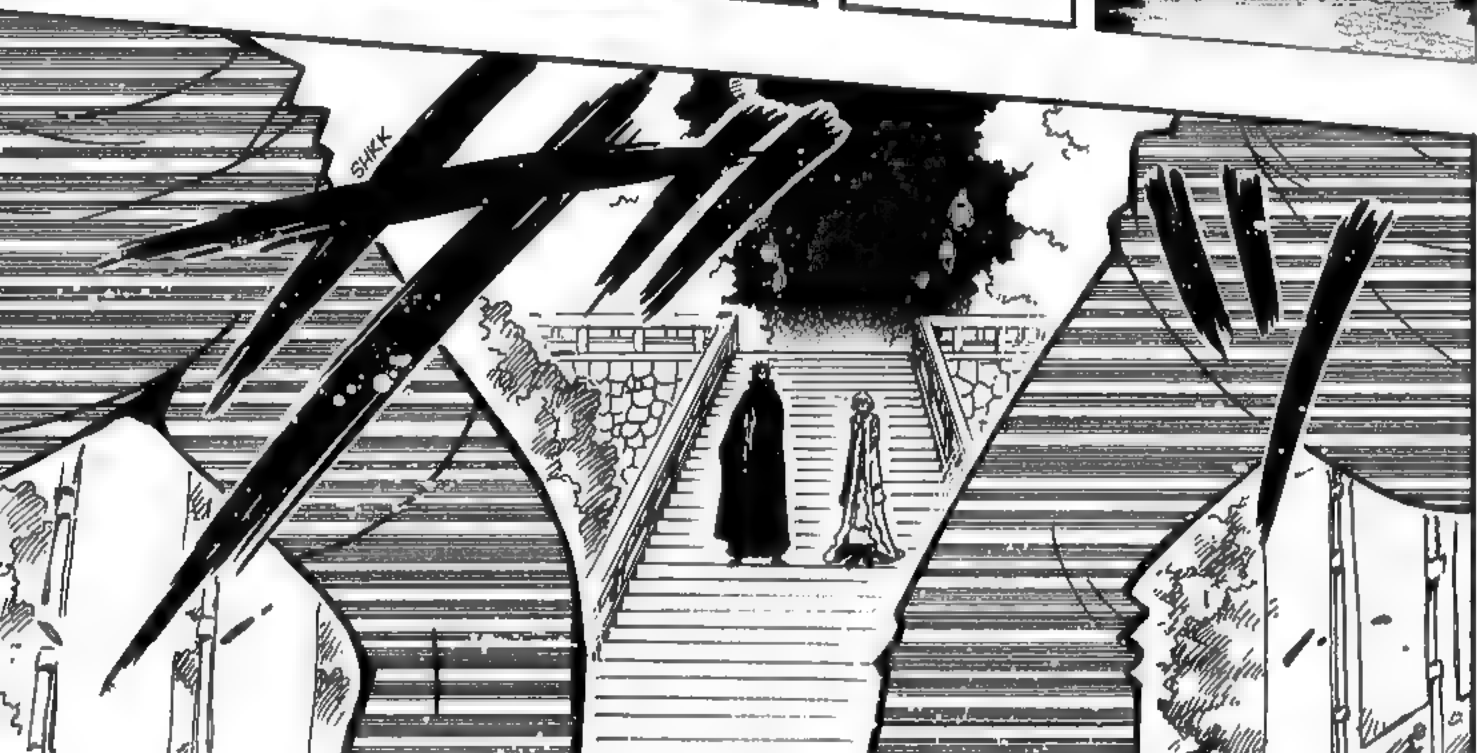
GLINT GLINT

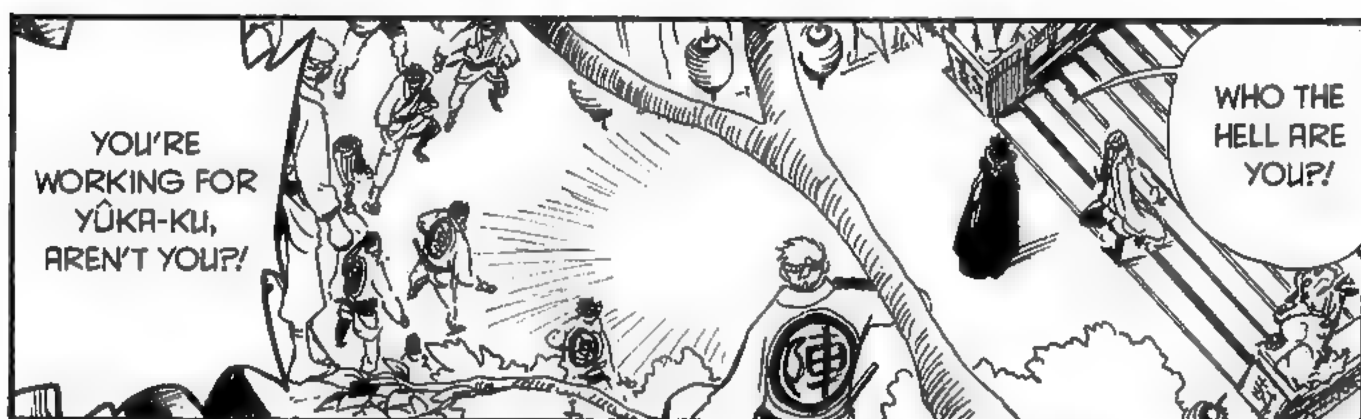
KURO-SAMA! YOU'RE SUCH A NICE GUY!!

YOU DON'T GET TO DECIDE THAT!

THAT'S BECAUSE THE TIME-SPACE WITCH'S HOME IS A PLACE OF WONDERS.

THE ONLY TIME I DIDN'T FEEL IT WAS WHEN WE WERE WITH THAT TIME-SPACE WITCH.





YOU'RE
WORKING FOR
YŪKA-KU,
AREN'T YOU?!

WHO THE
HELL ARE
YOU?!

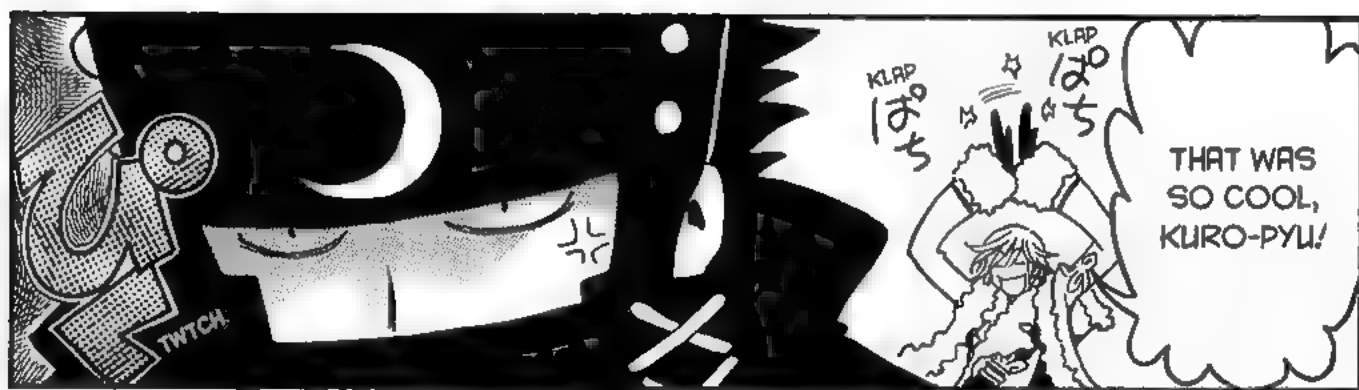


THIS JINJA
IS SACRED
GROUND!

AND WE'RE
NOT ABOUT
TO LET THE
LIKES OF
YŪKA-KU
PEOPLE
DIRTY IT UP!



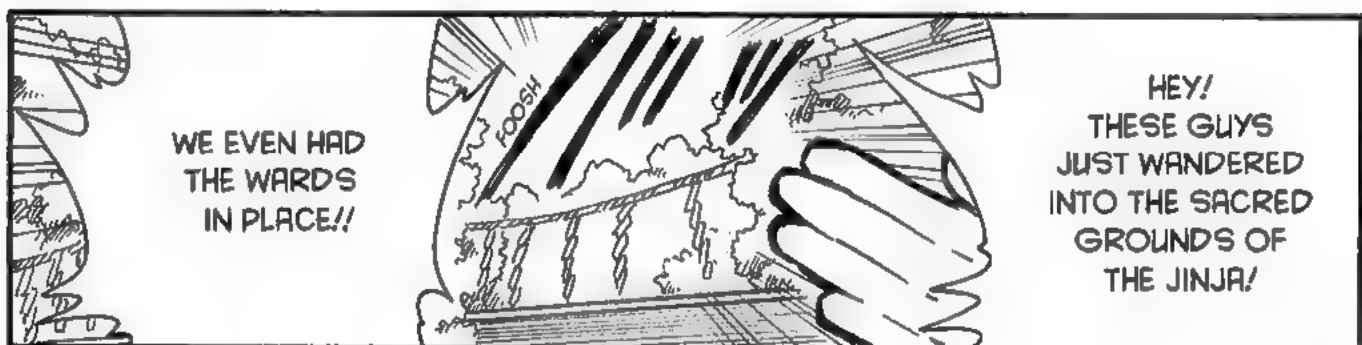
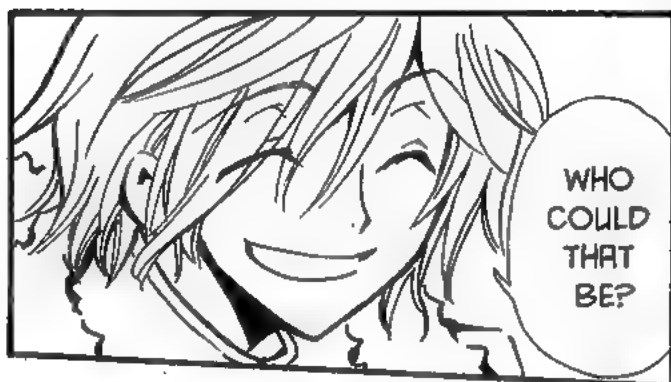


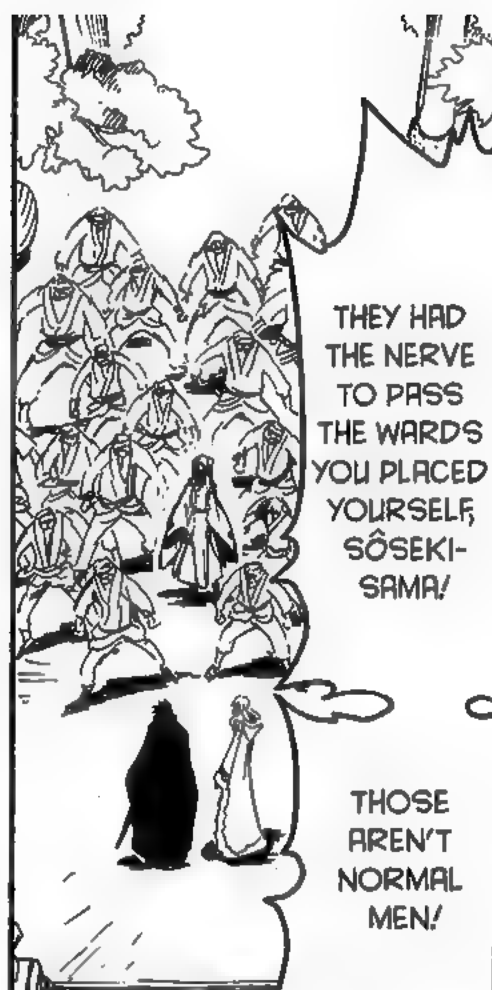






Chapitre.54
The Two Gods







THAT
ISN'T A
PERSON!

NO.

THERE
ARE TWO
MORE...
NO!
THREE
MORE
PEOPLE
IN OUR
GROUP.



SUSPICIOUS
LOOKING!

SUSPICIOUS
LOOKING!

WE'RE
TRAVELERS.

THE TWO
OF YOU?

SUSPICIOUS
LOOKING!



SO WE
MUST BE
OFF AND
START THE
SEARCH!

NO, WE
DON'T!

DO YOU
HAVE AN
APPOINTED
PLACE TO
MEET THEM?

SO, YOU
HAVE COM-
PANIONS.



MASTER
!!

TAKING IN THESE
VAGABONDS
FROM NOBODY-
KNOWS-WHERE...



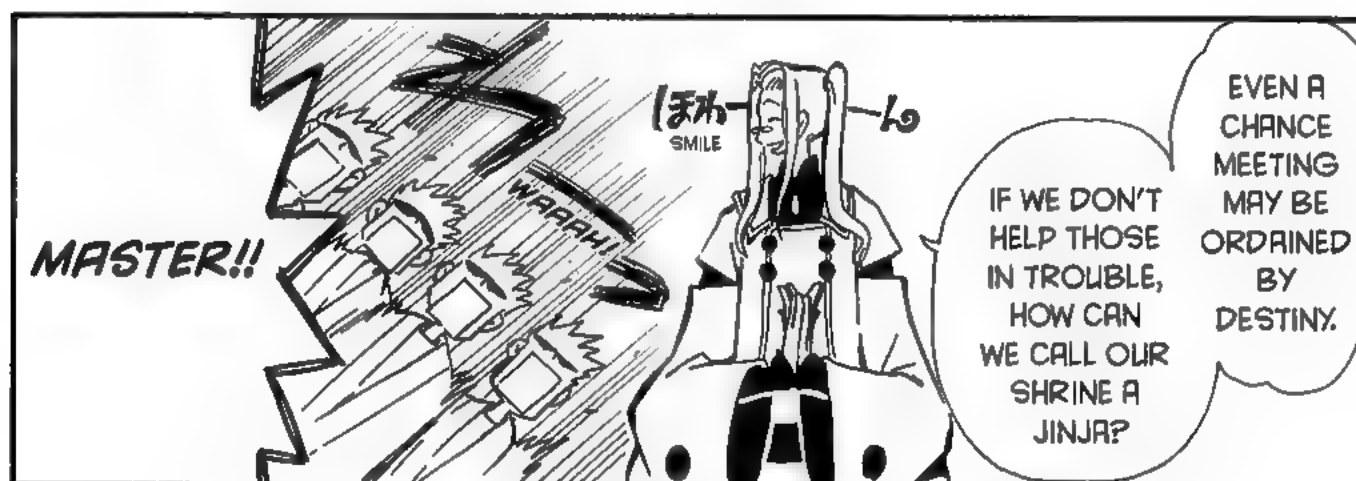
IF YOU DON'T
MIND, YOU MAY
USE *THIS* PLACE,
AND STAY HERE
AS LONG AS
YOU LIKE.

KLAPH



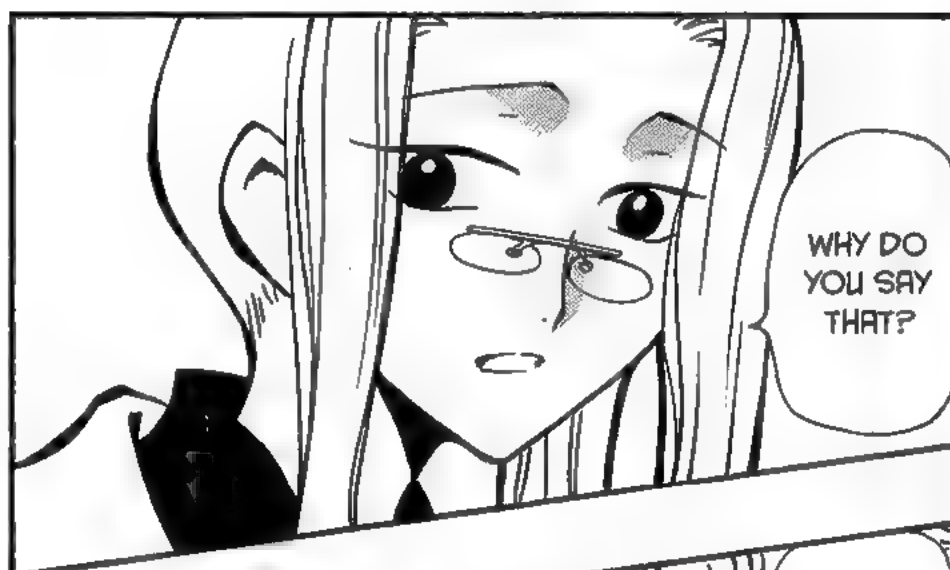
I IMAGINE
YOU WILL NEED
TO LOOK
EVERYWHERE.

THEN YOU
WILL NEED A
BASE OF
OPERATIONS.

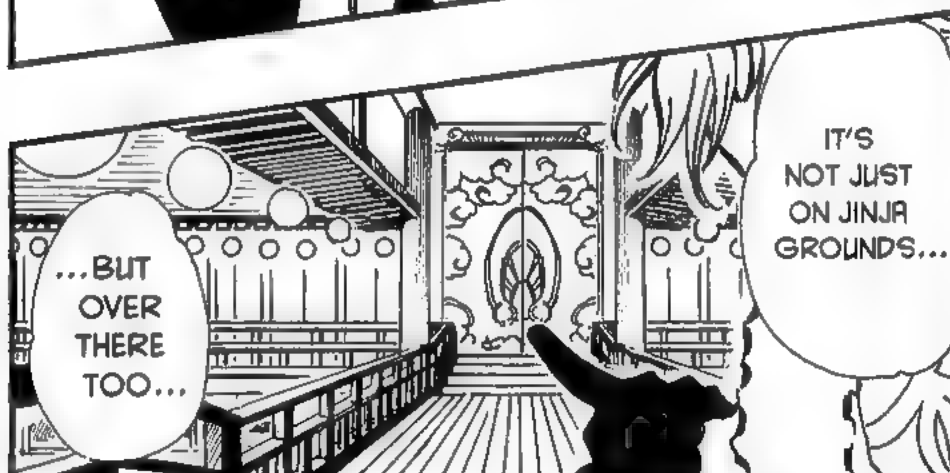








WHY DO
YOU SAY
THAT?



...BUT
OVER
THERE
TOO...

IT'S
NOT JUST
ON JINJA
GROUNDS...



IT SEEMS
YOU PEOPLE
ARE IN A BIT
OF TROUBLE
THESE DAYS,
AREN'T YOU?

Wah

GLANCE
GLANCE

Wah



IT FEELS TO ME
LIKE YOU ARE
PROTECTING
WHAT'S INSIDE
FROM
SOMETHING.

YOU
CALL THEM...
"SHIMENAWA,"
DON'T YOU?
THE STRAW
ROPE WITH
CUT PAPER?

THERE
ARE THOSE,
AND EVEN
MORE
POWERFUL
WARDS
OVER THERE,
I'D SAY.





ABOUT
THIS
STATUE
OF
YASHA.









OKAY?

AND
WHEN I'M
ALL DONE
PRACTICING...

I'LL SHOW
YOU WHAT
I CAN DO,
SYAORAN!



YARY

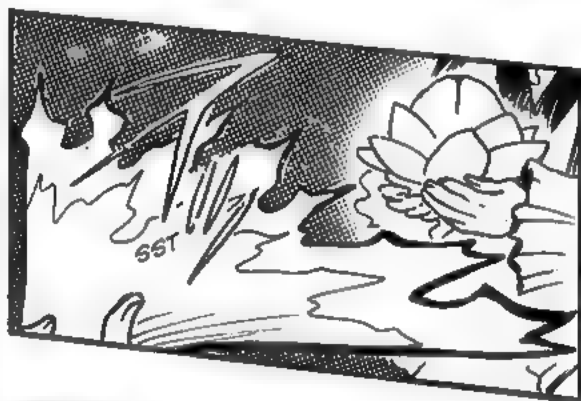
YARY

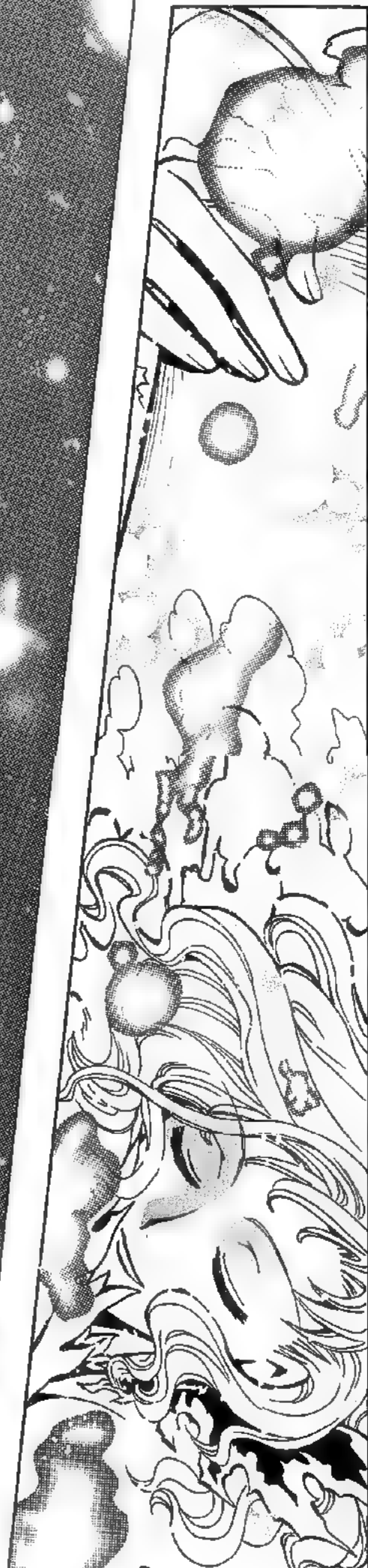
YARY



THANK
YOU!

THE WHOLE
REASON I
REMEMBER
IS BECAUSE
YOU GOT MY
FEATHERS
BACK
FOR ME.









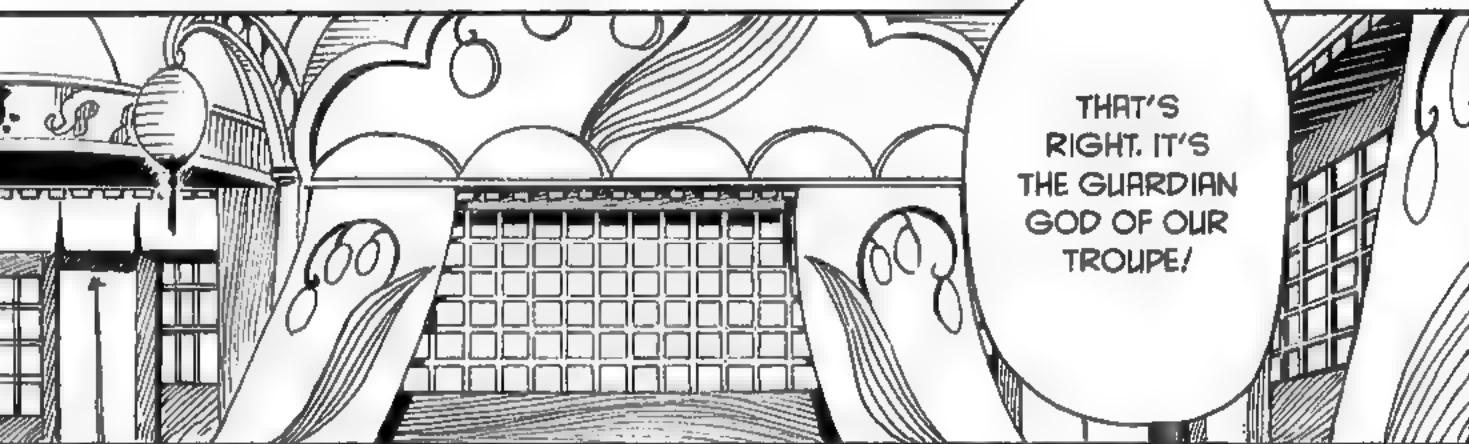
BUT THE
CREEPS OF
THAT JINJA
CALL IT AN
ABOMINATION
THAT BRINGS
CALAMITY!



OUR GUARDIAN
GOD TAUGHT
US THE SECRET
OF THIS FLAME.



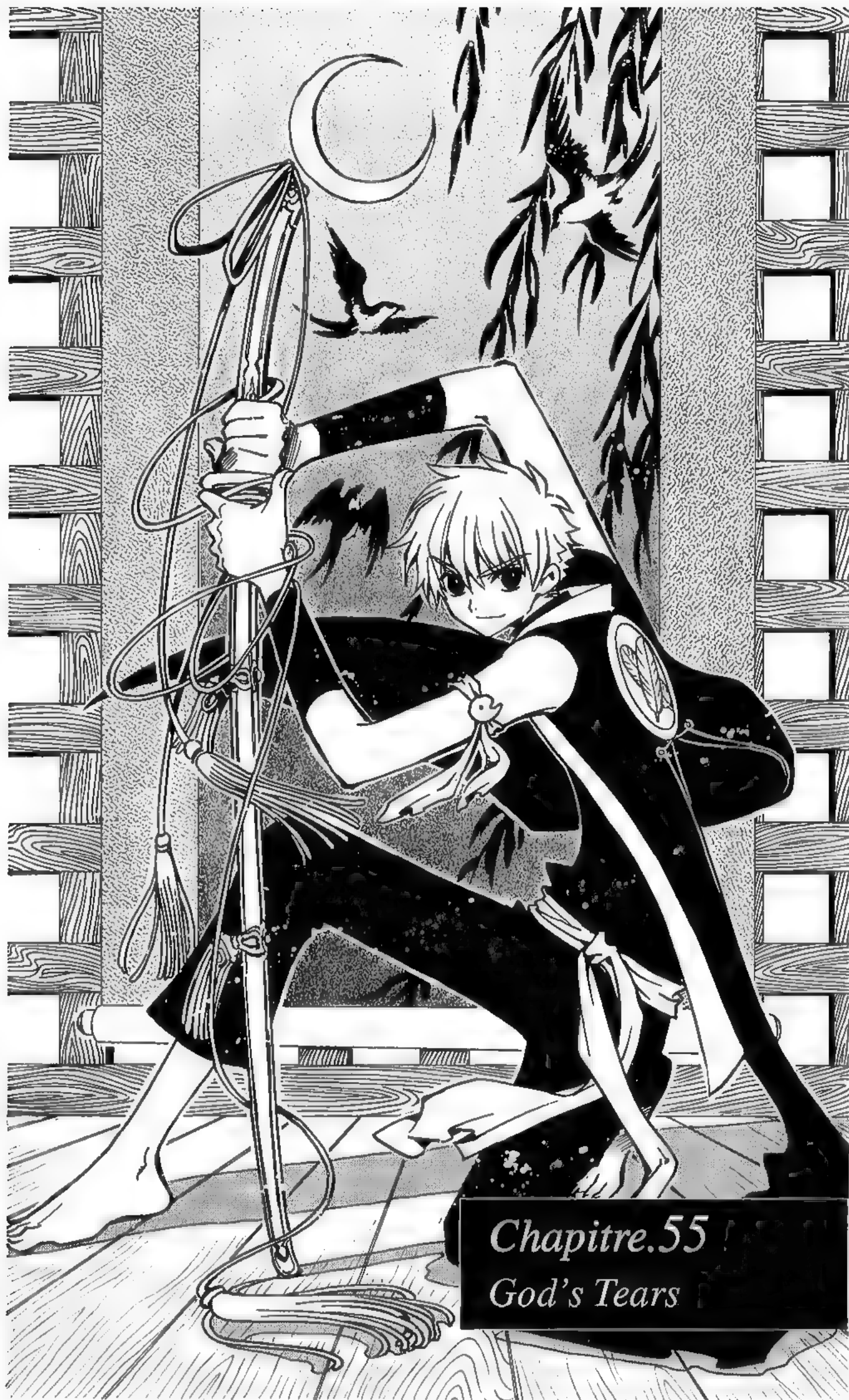
A
GUARDIAN
GOD?



THAT'S
RIGHT. IT'S
THE GUARDIAN
GOD OF OUR
TROUPE!



THE
ASHURA
STATUE!



THEN WHAT
WAS THE
BUILDING
WHERE WE
SLEPT?



WE OF
THE SUZURAN
TROUPE TRAVEL
THROUGHOUT
THE COUNTRY OF
SHARA TRYING
TO BRING OUR
PERFORMANCES
TO THE PEOPLE.

BUT SINCE
OUR TROUPE
ONLY ALLOWS
WOMEN, MEN
AREN'T ALLOWED
IN YŪKA-KU,
OF COURSE.

I-I'M
SORRY!



WHEN THE
TROUPE NEEDS
TO PRACTICE,
WE COME BACK,
AND EVERYONE
STAYS THERE.

IT'S
CALLED
YŪKA-KU.

A
LODGING
WHERE
WE TOUCH
BASE.



DON'T WORRY!
ONCE WE'VE TAKEN
ON A GUEST, IT'S
OUR TRADITION TO
KEEP THEM HAPPY
UNTIL THE VERY END!





IT'S
TRUE!

LOOK AT
THE FUN
THEY'RE
HAVING!



BUT SINCE
THIS IS OUR
HOME, THE
PERFORM-
ANCES
HERE ARE
SPECIAL.

AS LONG
AS WE'RE IN
THE COUNTRY
OF SHARA,
IT DOESN'T
MATTER
WHERE WE
PERFORM,
IT'S ALWAYS
A LOT OF
FUN!



ONLY
ONCE
A
YEAR...

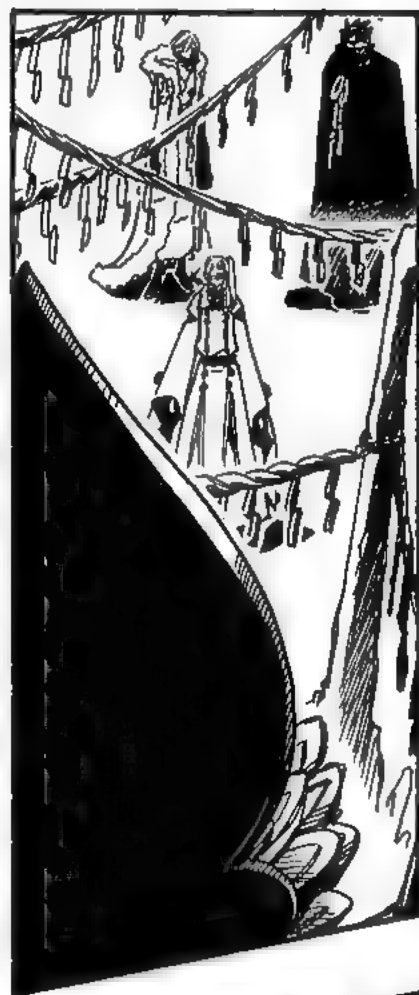
...AROUND
NOW WHEN THE
MOON SHINES
BEAUTIFULLY ON
US, DO WE COME
BACK HOME.



WHEN OUR
GUARDIAN GOD,
THE ASHURA STATUE,
COMES BACK WITH
US, THE PEOPLE AT
THE JINJA CLAIM
THAT IT BRINGS
CALAMITY!!



BUT
DESPITE
THAT...





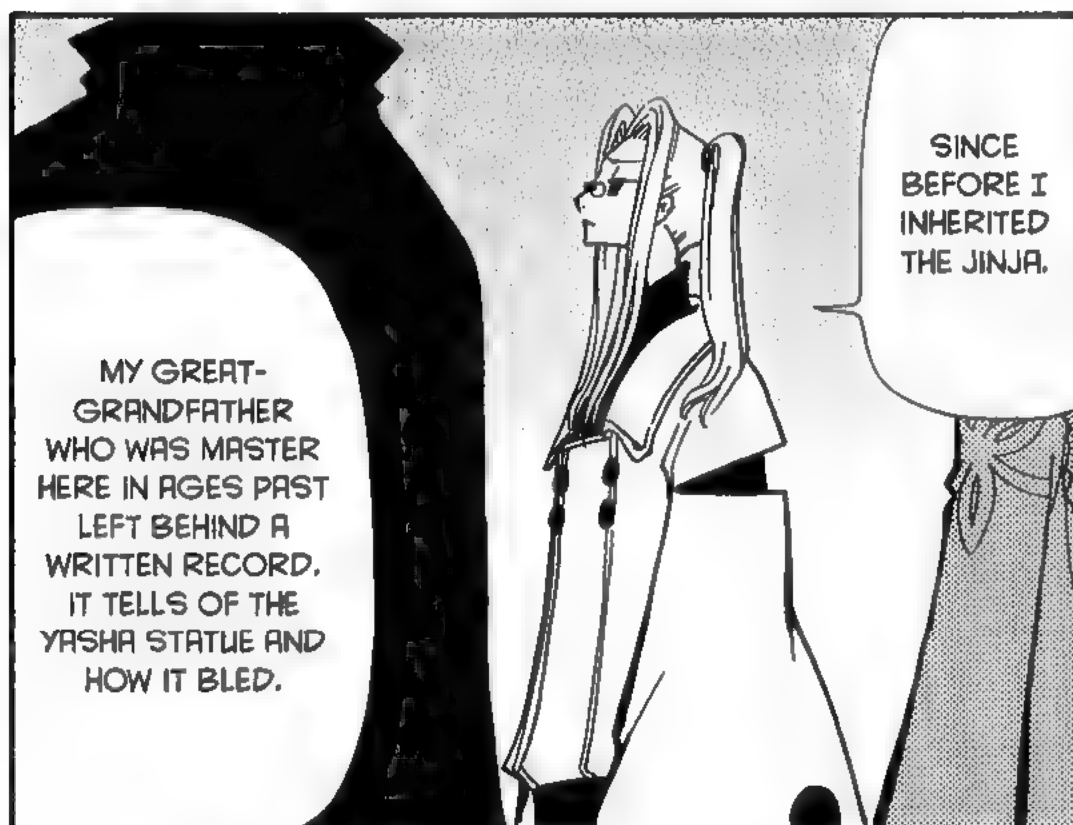
...START
TO GET UP
IN ARMS
ABOUT THE
GANG FROM
YŪKA-KU.



THAT IS THE
DAY WHEN THE
SUZURAN TROUPE
RETURNS FROM ITS
TRAVELS AND TAKES
UP RESIDENCE IN
YŪKA-KU. IT HAPPENS
EVERY YEAR. AND
THE DISCIPLES WHO
KEEP UP THE
JINJA...

ONCE
A YEAR, IN
AUTUMN WHEN
THE MOON IS
AT ITS MOST
BEAUTIFUL...

...BLOOD
ALWAYS
FLOWS
FROM THE
YASHA
STATUE'S
SCARRED
RIGHT EYE.



MY GREAT-
GRANDFATHER
WHO WAS MASTER
HERE IN AGES PAST
LEFT BEHIND A
WRITTEN RECORD.
IT TELLS OF THE
YASHA STATUE AND
HOW IT BLED.

SINCE
BEFORE I
INHERITED
THE JINJA.



YOU SAID
"EVERY YEAR."
FOR HOW
LONG?



...CAUSE A
STATUE TO
BLEED?

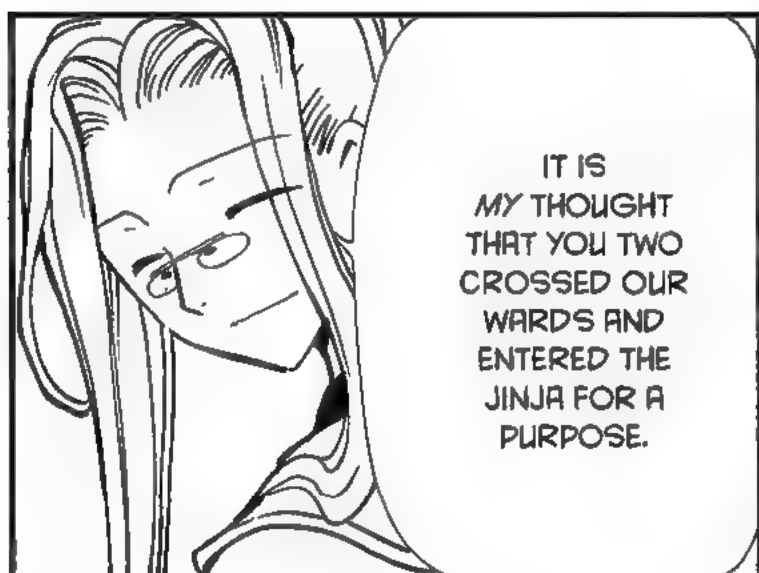


MY GREAT-
GRANDFATHER WROTE
DOWN HIS SUSPICIONS.
I THOUGHT THAT IT
HAD TO DO WITH THE
GUARDIAN GOD OF THE
SUZURAN TROUPE,
THE ASHURA STATUE.



IT TELLS OF HOW A
TRAVELING GROUP
CALLED THE SUZURAN
TROUPE TOOK UP RESI-
DENCE AT THE LOCATION
THAT IS NOW CALLED
YŪKA-KU. AND EVER
SINCE THEY STARTED
LIVING THERE, THIS
ODD OCCURRENCE
STARTED TO HAPPEN.





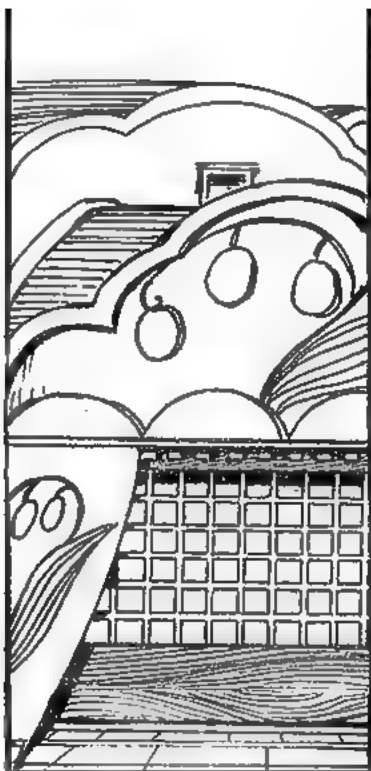


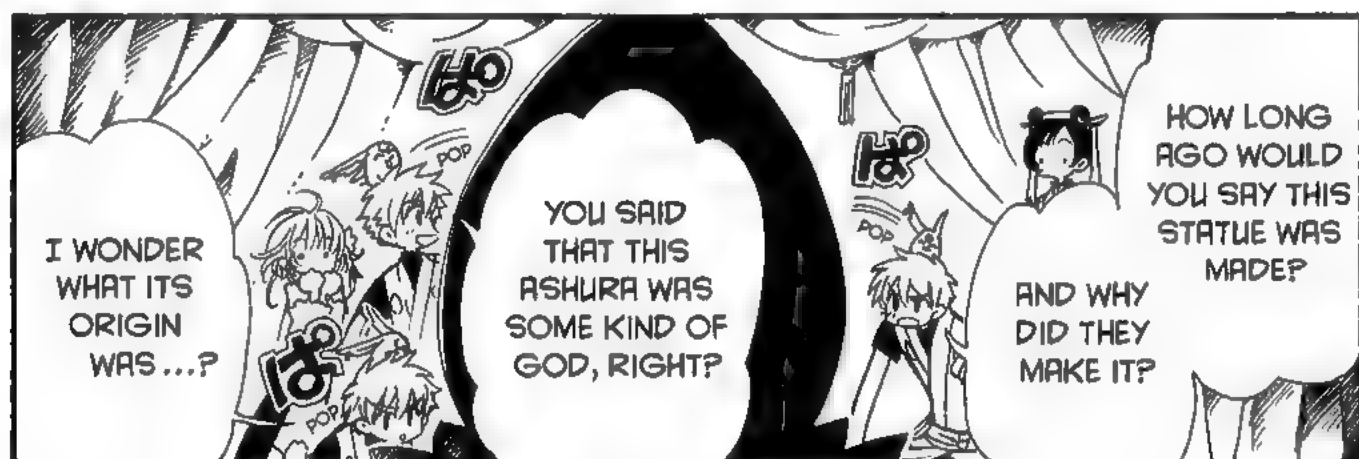
I DON'T
KNOW
ABOUT A
WARNING...
BUT IT
LOOKS
LIKE IT'S
CRYING.

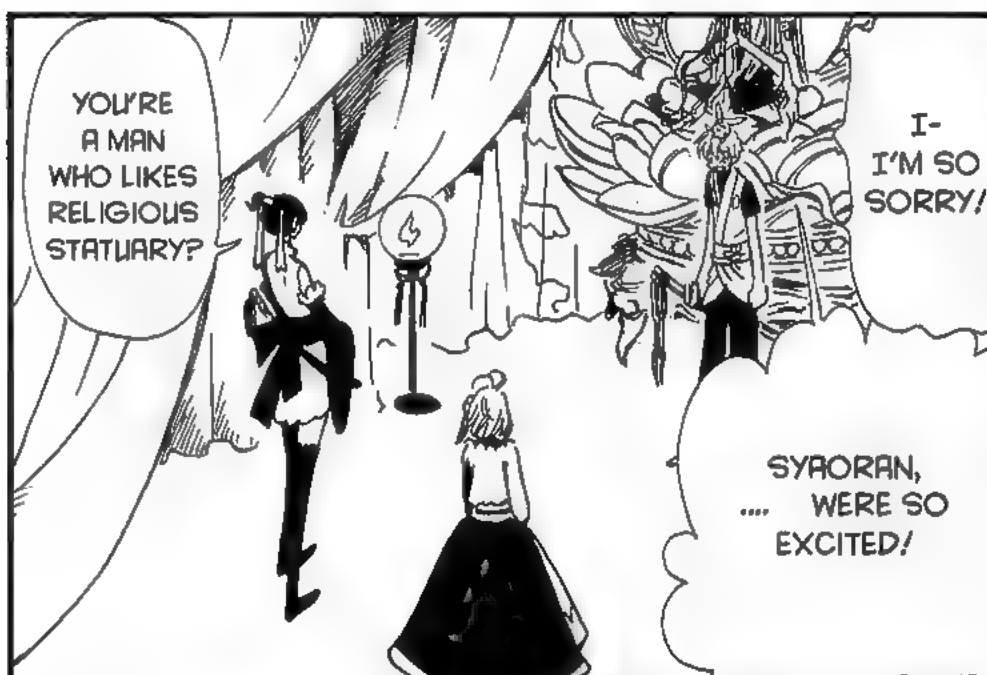
THAT
STATUE
...



AND I GET
THE FEELING
THAT IT'S
CRYING FOR
SOME OTHER
REASON.











BUT MOKONA
CAN'T SAY FOR
SURE THAT ONE
ISN'T HERE.



MOKONA?
DO YOU
SENSE A
FEATHER?

HMM...

MOKONA
DOESN'T
SENSE IT.



AND
WE HAVEN'T
BUMPED INTO
KUROGANE-SAN
OR FAI-SAN.
WE SHOULD GO
OUT AND LOOK
FOR THEM.

SO IT MAY BE
HERE, BUT IT
MAY NOT ...







IT DOESN'T
MATTER WHAT
YOU WEAR
OUTSIDE
OR IN THE
PERFORMANCE
AREA...

BUT WHILE
YOU'RE IN
YŪKA-KU,
YOU'LL HAVE
TO GO AS
A WOMAN!
IT'S ALL BEEN
DECIDED!

YŪKA-KU IS
FORBIDDEN
TO MEN!

IF PEOPLE
FOUND OUT
A MAN WAS
COMING AND
GOING,
THERE'D BE
NO END OF
TROUBLE!

KYAA!
HOW
CUTE!

I WANNA
TOUCH IT
TOO!

WHAT'S
THIS?
WHAT'S
THIS?





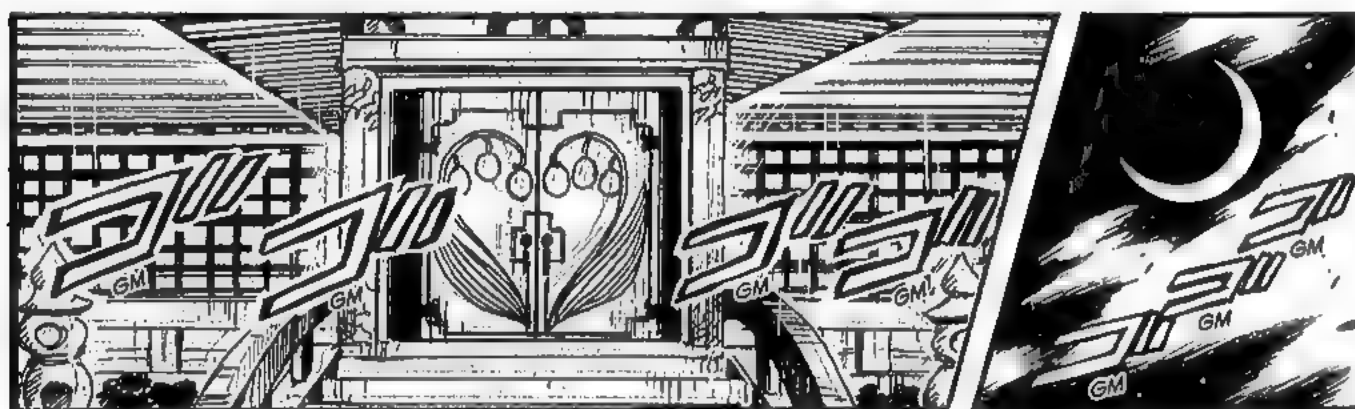
THIS
EARTHQUAKE ...
THOSE CREEPS
FROM THE JINJA
WILL BLAME IT ON
THE ASHURA STATUE!
THEY'LL PROBABLY
COME HERE TRYING
TO SMASH IT!

OWNER!



IT'S
ANOTHER
CALAMITY!

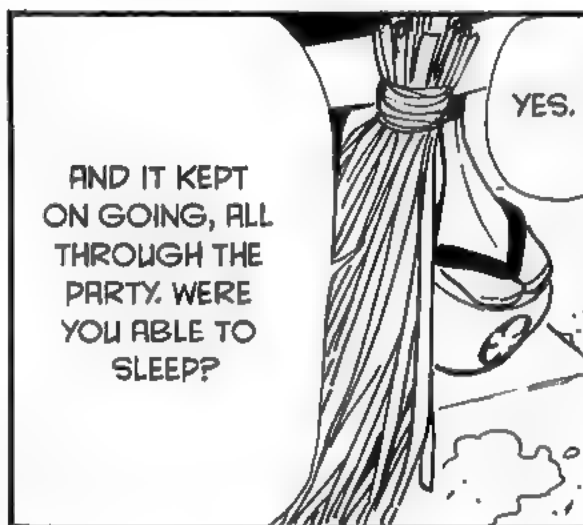
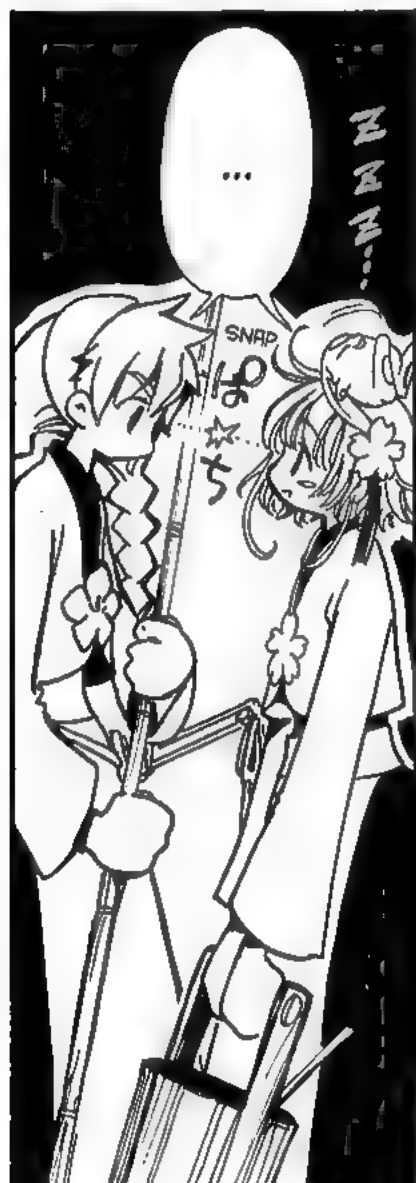
IT'S AN
EARTH-
QUAKE!







Chapitre.56
Men and Women









THERE ARE
SOME RUINS IN
THE DESERT.
I COULD SEE
THEM FROM THE
CASTLE.

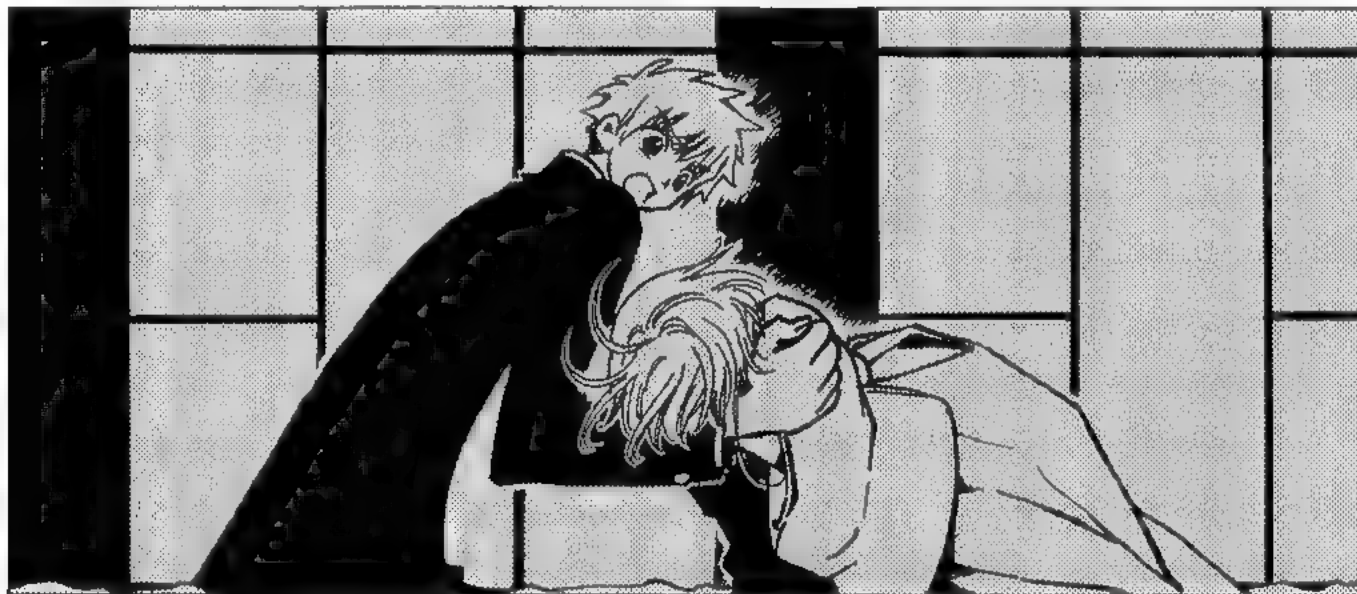


THE
RUINS ARE
LOST IN A
SANDSTORM
FOR MOST
OF THE YEAR.

BUT EVERY
NOW AND
THEN, THE
WHOLE
COUNTRY
SHAKES.



ALMOST
AS IF THE RUINS
ARE TRYING TO
LAUNCH THEM-
SELVES AND
FLY AWAY FROM
THE DESERT.





NOW, NOW!
JUST LEAVE
THAT TO
THE YOUNG
FOLKS!!





USELESS
NOISY
WOMEN!!



SHE'S
RIGHT!



EVEN IF
THAT WERE
TRUE, WHY
IS IT OUR
ASHURA
STATUE'S
FAULT?!

EVERY
TIME, NO
MATTER
WHAT
HAPPENS,
YOU
BLAME IT
ON US!!





KYAAH!
OWNER!!

YOU WON'T
TOUCH MY
GIRLS!!

GLARE



DO YOU THINK
I'D ACTUALLY
FOLLOW THAT
ORDER, YOU
OAF?!

GET
OUTTA
OUR
WAY!!

AWAKK

HAYAAH!



AND AS
LONG AS
THERE'S
LIFE IN
ME...

EVERYONE
UNDER YŪKA-
KU'S ROOF
IS A PART OF
THE SUZURAN
TROUPE!!

YOU
WON'T LAY
A FINGER
ON THEM!!



YAY,
SUZURAN-
CHAN!!

WAY
TO
GO!

KLAP
KLAP





YOU
GUYS ARE
PLOTING
THE RUIN
OF US ALL!!

PRAYING
TO SOME
OMINOUS
STATUE
OF THE
AFTERLIFE!

WHAT'S THE
USE OF BEING
A TROUPE THAT
PROTECTS THE
STATUE OF A
GOD THAT
ONLY BRINGS
CALAMITY?!



WHY
SÔSEKI-
SAMA
DOESN'T
RUN YOU
PEOPLE
OUTTA
TOWN IS
BEYOND
ME!!

KCH!!



WE
WON'T
FORGET
THIS!!

WHORII

KAKK

KAKK



YOU
HEAR
US?

WE'RE
GONNA
SALT EVERY-
THING YOU
TOUCHED!

DON'T
EVER
DARKEN
OUR
DOOR
AGAIN!



YOU KNOW,
YOU SHOULD
APPEAR IN
OUR SHOW!

THANK YOU,
SYAORAN!!



KYAAH! THAT
WOULD BE
WONDERFUL!

EHHP!



KYAA!

the

YOU
WERE
SO
COOL!!

SYAORAN,
YOU'RE
SO
GOOD!

きゅん

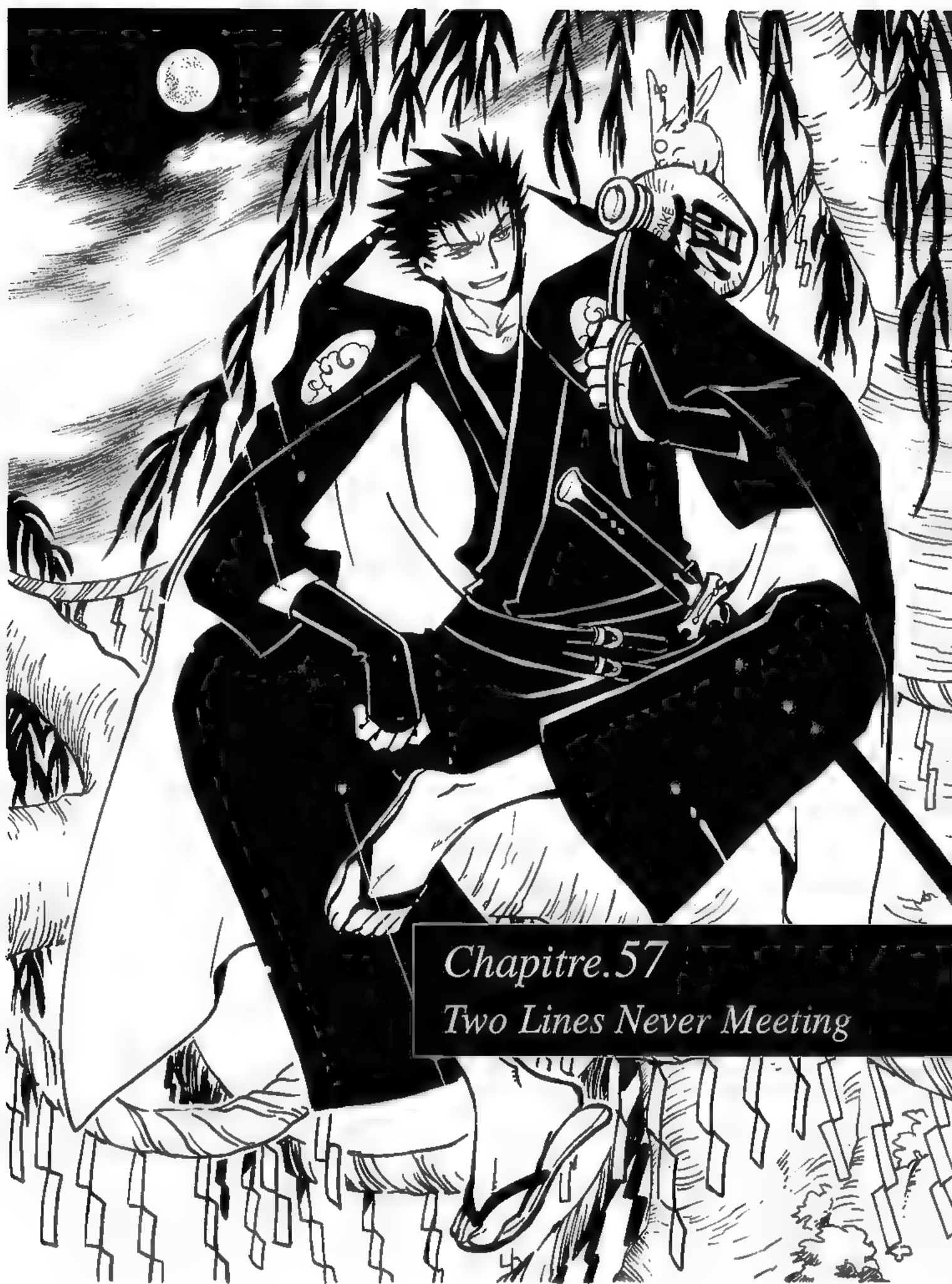
KYAA!

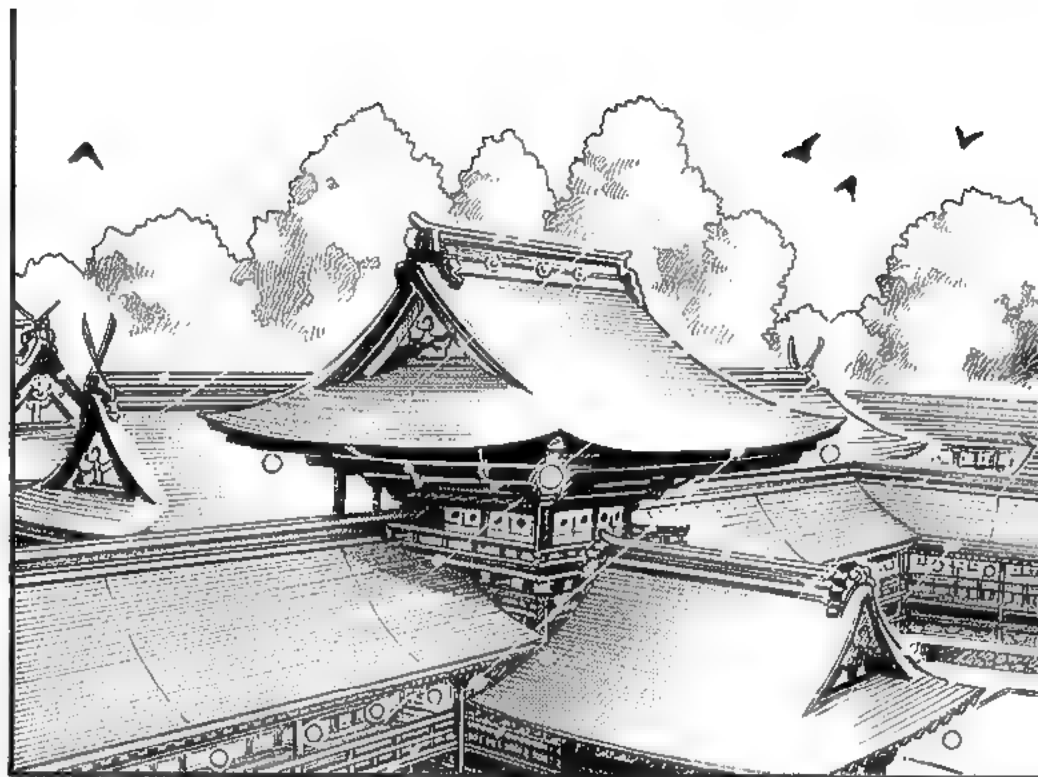
わあ

WAA!





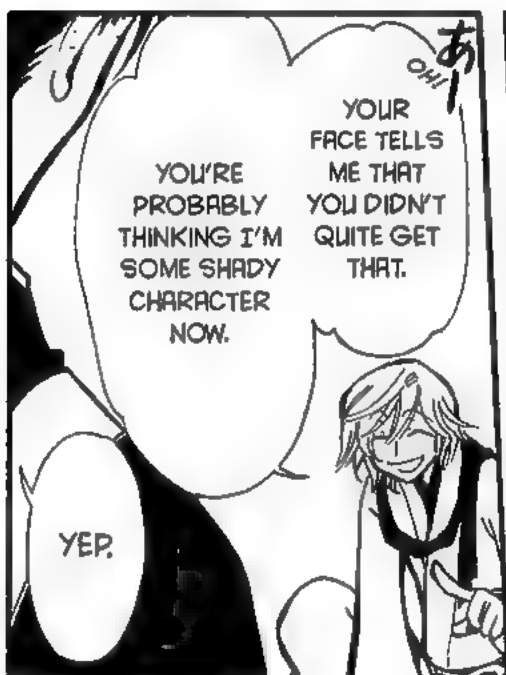






IT WAS
ONLY SOME-
THING IN THE
GAME!

BUT ACTUALLY...
THAT WASN'T REAL
LIQUOR WE WERE
DRINKING!



YOU'RE
PROBABLY
THINKING I'M
SOME SHADY
CHARACTER
NOW.

OH!
YOUR
FACE TELLS
ME THAT
YOU DIDN'T
QUITE GET
THAT.

YEP.



BUT I SUPPOSE THAT
CAN BE COUNTED AS
STINKING DRUNK...

IT WAS THE
SAME FEELING
AS HAVING A
MAGICAL SIGN
SITTING INSIDE
YOUR BODY
AND DOING
ITS WORK.



YOU AREN'T
GONNA TELL
ME ABOUT
IT, RIGHT?

IT'S
WRITTEN
ALL
OVER
KURO-
RIN'S
FACE!

I
KNEW
IT!

GULP

IT DOESN'T
MATTER WHAT
I THINK.









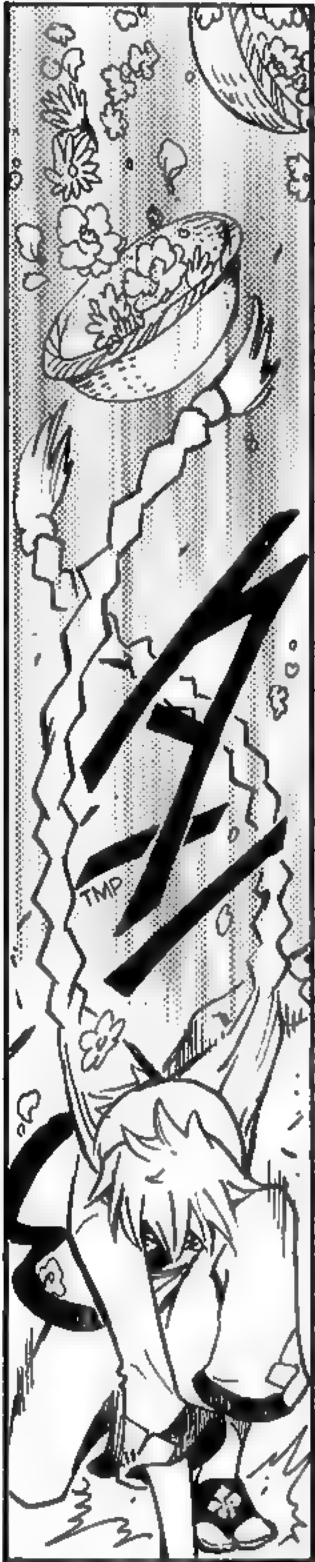
HE
DOESN'T
SEEM TO BE
WATCHING,
BUT HE'S
WATCHING.



SÔSEKI-SAMA!!









SYAORAN!
YOU'RE
REALLY
GOOD!!

...I'VE
NEVER DONE
ANYTHING
IN FRONT OF
PAYING
CUSTOMERS!!

B-
BUT...

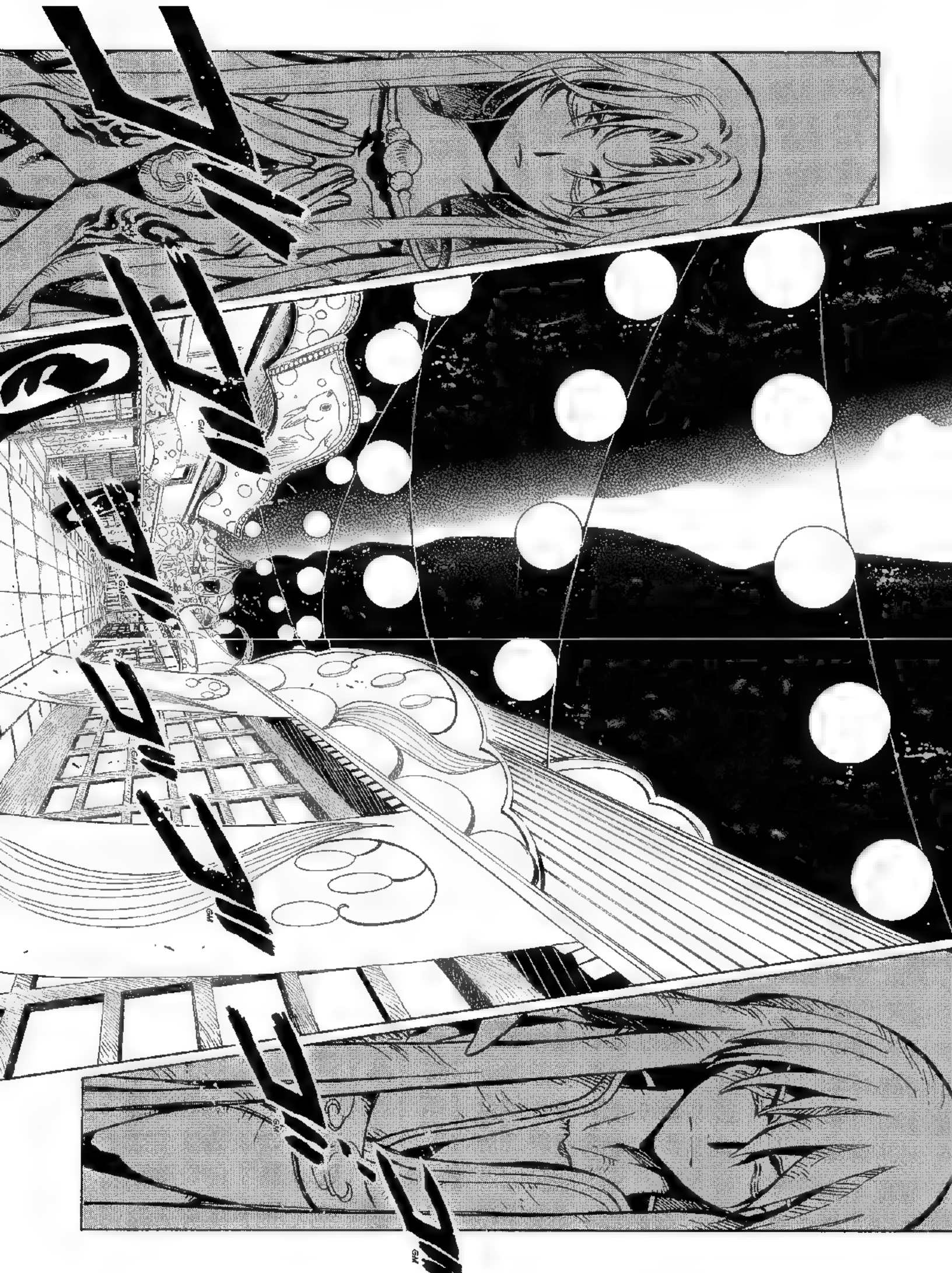
I COULD
EVEN PUT YOU
IN THE LINEUP
FOR TONIGHT'S
PERFORMANCE!

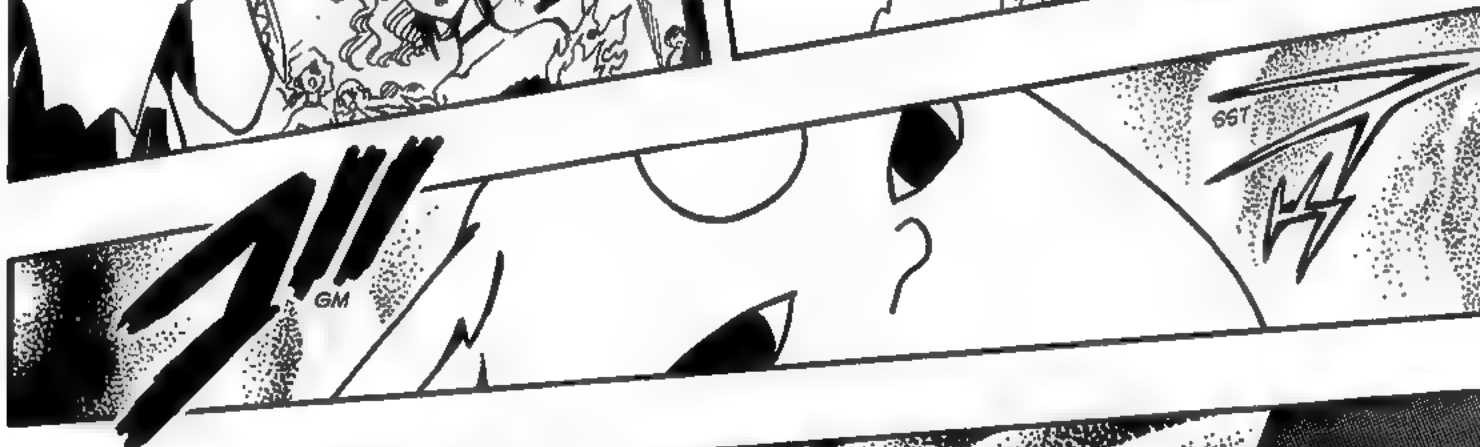






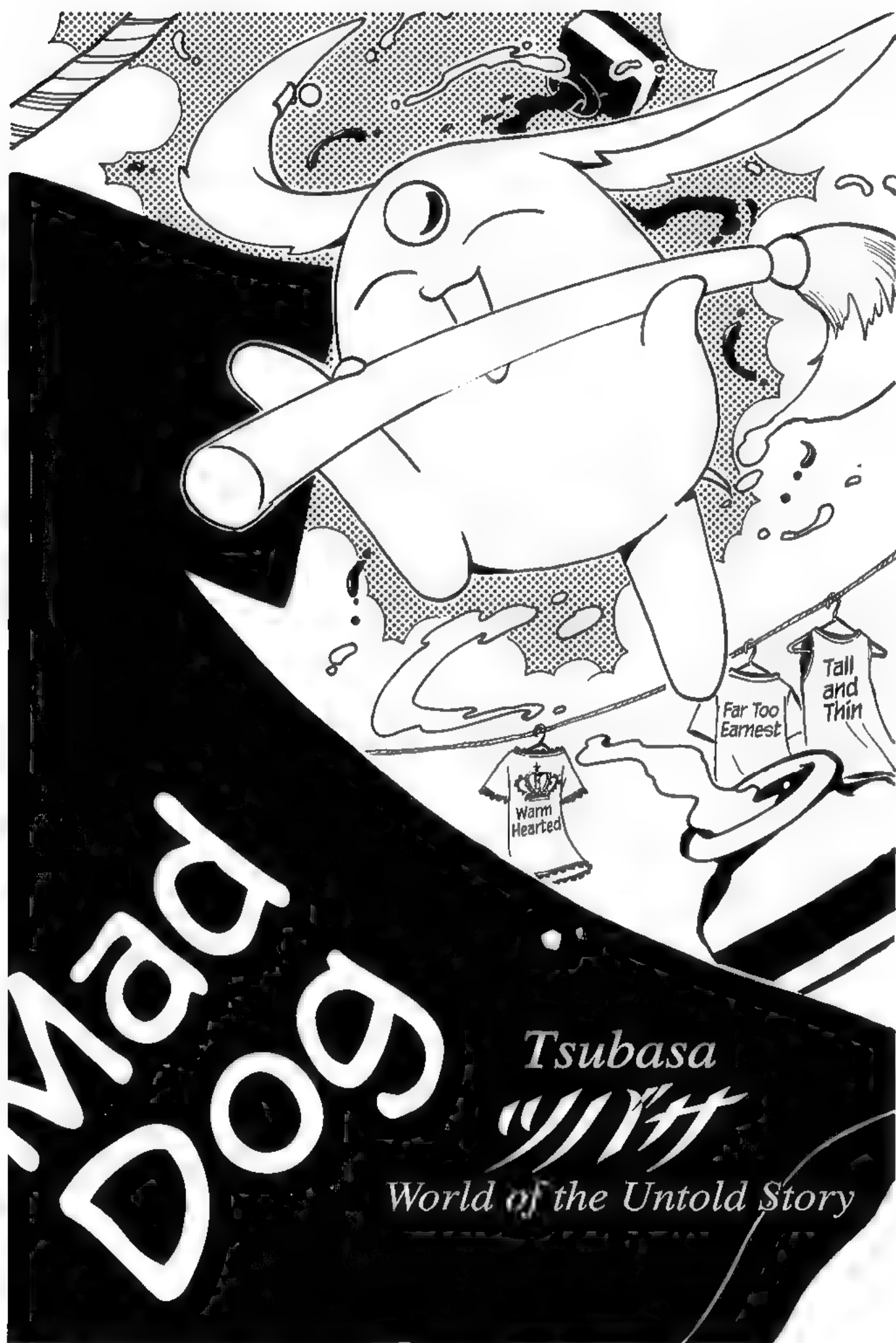






To Be Continued





Mad
Doo

Tsubasa

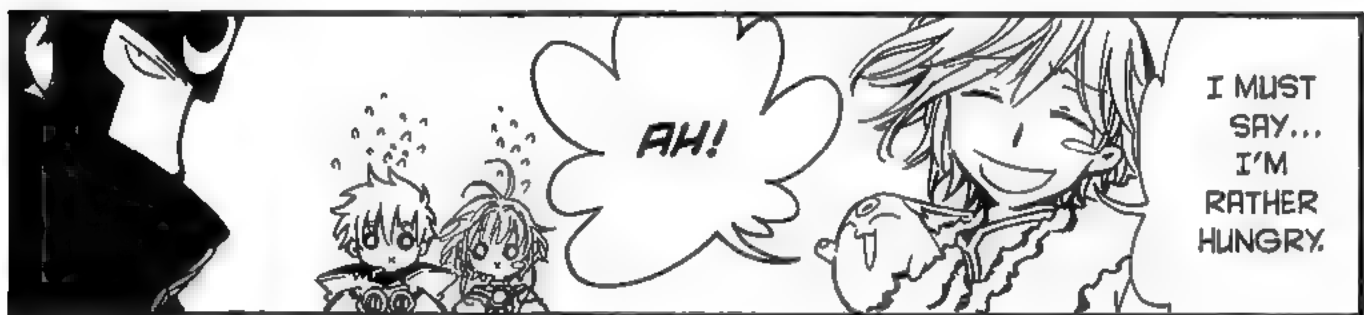
ツバサ

World of the Untold Story



I THINK
WE'VE FINALLY
GOTTEN USED
TO MOVING
FROM WORLD
TO WORLD
THROUGH
MOKONA'S
MOUTH!

NOW TO
SEE WHAT
KIND OF
COUNTRY
THIS IS!



AH!

I MUST
SAY...
I'M
RATHER
HUNGRY.



MOKONA'S
EATEN
THIS STUFF
WITH YŪKO
BEFORE!!

IT'S A
SUSHI
RESTAU-
RANT!!







EVERY-
BODY...

...HURRY INTO
MOKONA'S
MOUTH!!



YOU'RE
SKIPPING
OUT ON
THE BILL?!



★ The End ★

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

You did wrong! (*Ikenai-nda!* *Ikenai-nda!*) page 208

Some Americans might remember hearing a little sing-song chant in elementary school when one happened go a bit beyond the school rules, and the other children sang out, "You're gonna get it!" The Japanese version, *Ikenai-nda*, *ikenai-nda!* is exactly the same. Children chant it with the glee of *schadenfreude* when they know punishment is coming to someone else from a teacher or parent. Mokona also adds the oft-forgotten second phrase of the song.



***Se-no . . . (One, two . . .),* page 262**

This is how Japanese people time things so that they all start on the same beat. People in the West usually chant "One, two, three . . .," starting off all together on the next beat. In Japan, they do it by counting to two with the words *se*, *no*, and then, on the third beat, they start together.

The Game of Telephone (*Dengon*), page 262

The origin of this children's game is lost, and considering that it has appeared in many cultures, it probably has more than one origin. Children are lined up and the first whispers a message to the second. The second whispers the message to the third, and so on down the line.

At the end, the final child tells the group what the message is, and everyone compares notes as to how much the message has changed in the telling. It



has also been called Gossip, Chinese Whispers, Whisper Down the Lane, *Stille Post* (German for "silent mail") and foreign-language variations on Telephone. The Japanese word *dengon* translates as "message."



***Shara no Kuni* (The Country of Shara), page 280**

So far in *Tsubasa* we've visited several countries based on Japan of different eras, such as Ôto, based on the Japan of the early twentieth century; the Hanshin

Republic, based on Osaka of today; Kurogane's world, based on feudal Japan; and now Shara (the *kanji* of which might translate to

"gossamer silk"), which is based on the opposition between the floating world (pleasure quarters) of Edo period Japan (1603–1867) and the pious, religious culture of the temples and shrines. The floating world is the world of geisha, restaurants, inns, and other carnival-like entertainments. The life was raucous, rough, and full of energy. Much of the floating-world lifestyle of these districts is found in the famous *Ukio-e* wood-block prints of Edo-period Japan. The religious culture was polite, contemplative, and aesthetic at best; political and overbearing at its worst.

Tayû, page 285

This is a high rank for actors in *Noh* drama, entertainers, and courtesans. In *Kabuki*, it refers to the male actor who plays the female roles. In this case, Karen (who shares an identity with the sultry ally of Kamui in *X*) is the highest-ranked entertainer in Suzuran's business. Phonetically, the voiced "n" sound in Karen's name, forces the "t" to be voiced and become a "d" when used as Karen's title. Thus *Tayû* becomes *Dayû*.



Jinja, page 292

Normally, *Jinja* is spelled with two *kanji*, one that stands for god and the other for shrine, and it means a shrine to the Shinto gods. In this case, the *Jin* part is for a different *kanji* that sounds the same but means army or

troops, so it comes off sounding like a shrine dedicated to the military arts.

Kannushi, page 303

Kannushi isn't just legends from Kurogane's world. In ours as well, the word means a Shinto priest and one who protects a shrine. The word is also used for a card in the Magic the Gathering® card game.

Miko, page 303

In this case, the word would refer to a virgin priestess in the Shinto religion. Although these days *miko* are nothing more than lowly priest's assistants (usually the daughters of Shinto priests), in a small section of *Romance of the Three Kingdoms* (a Chinese epic), the country, Yamatai, that was the central power in the land of Wa (Japan), was ruled by a Queen/Miko by the name of Himiko. This precedent has led to many stories of women who are powerful priestess/rulers.



Shimenawa, page 304

Shimenawa is a rough rope decorated with strips of folded and cut white paper. It is usually placed around holy sites, and especially on old or prominent parts of nature such as locally significant rocks or old trees. The *shimenawa* indicates that the locals respect that piece of nature as having a *kami* residing

in it or connected to it. *Shimenawa* can also be used as wards or boundary markers for Shinto shrines and other religious observances.



Yasha, page 306

RG Veda fans will be familiar with Yasha-ô (Lord Yasha), one of the tragic main characters of the RG Veda manga and anime videos.

Ashura, page 316

RG Veda fans will also be familiar with Ashura, the other tragic main character of the manga and anime videos.



Wail (Wheel!), page 329

Wai is the cry of delight for a baby or very young child in Japan. And because of the cuteness craze that seems to be a Japanese staple, when someone older wants to appear cute, they have been known to cry wai-wai as well.

Kampai!, page 332

(Alternatively spelled Kanpai) This toast literally means empty glass, but for all intents and purposes, its direct translation would be the English "Cheers!"



***Umeboshi* as a Hangover Remedy, page 346**

Umeboshi is usually described as a pickled plum, but it is actually in the apricot family, and has many uses. One of the main uses is to add a tart flavor to rice balls, but another use is to help with hangovers. *Umeboshi* contains picric acid, a substance that is said to stimulate the liver and clean artificial chemicals out of the body. Other uses for *Umeboshi* include preventing fatigue, constipation, and bad breath, and serving as a morning-sickness remedy.



Sprinkling Salt, page 354

One of the rites of Shinto purification is to sprinkle salt on ground that has been made impure. One can see this just before a sumo match when the wrestlers sprinkle salt on the ring to purify it.

How to Hold Chopsticks, page 364

Master Sôseki was teaching Fai the method that Japanese children use before they gain enough dexterity to use chopsticks properly. Basically, you grasp both sticks tightly in your fist and use them as a shovel to push rice into your mouth from the lip of the bowl.



Contents

Chapitre	58	391
Chapitre	59	423
Chapitre	60	443
Chapitre	61	463
Chapitre	62	483
Chapitre	63	505
Chapitre	64	522
Chapitre	65	555
About the Creators		570
Translation Notes		571

RESERVOIR CHRONICLE TSUBASA



Chapitre.58
The World of Heaven





THE
SKY...
!!



WHAT
THE HECK
IS GOING
ON?!

THE SKY IS
CRACKING
OPEN!!



IT'S THE
ASHURA
STATUE AT
WORK!
NO DOUBT
ABOUT IT!!

IT'S
GOTTA
BE!

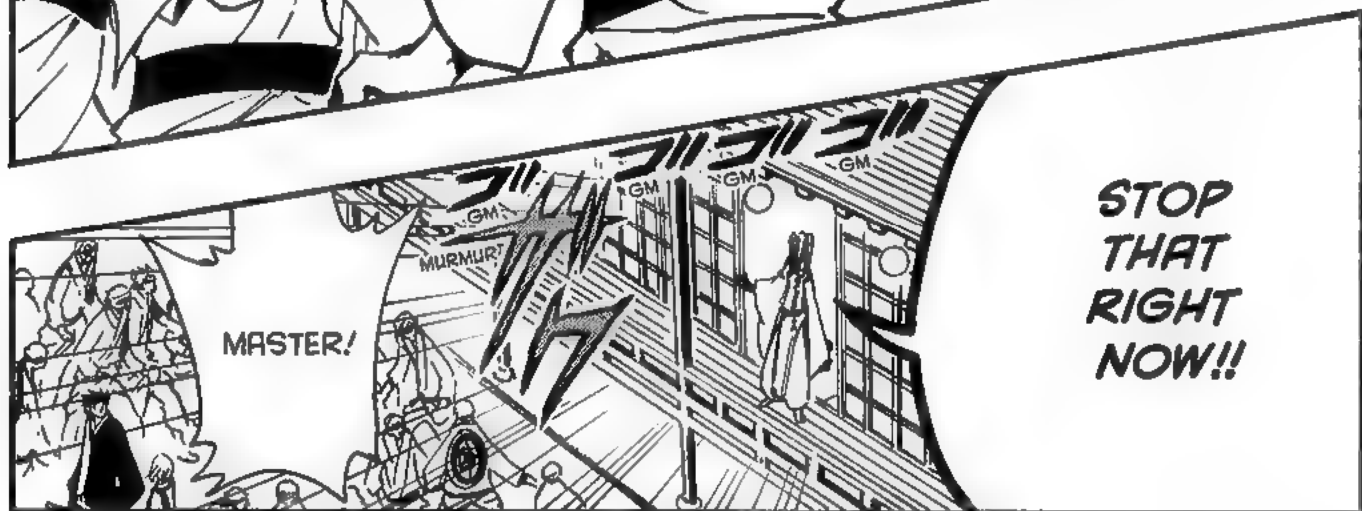
IT'S
GOTTA BE
BECAUSE
OF THAT
ASHURA
STATUE!



RIGHT!

THE ONLY
THING TO DO
IS DESTROY
THE STATUE!

I AIN'T
GONNA
TAKE THIS
ANYMORE!



MASTER!

STOP
THAT
RIGHT
NOW!!



BUT
SÔSEKI-
SAMA!!

I WILL
NEVER ALLOW
ANYONE TO
DESTROY IT!

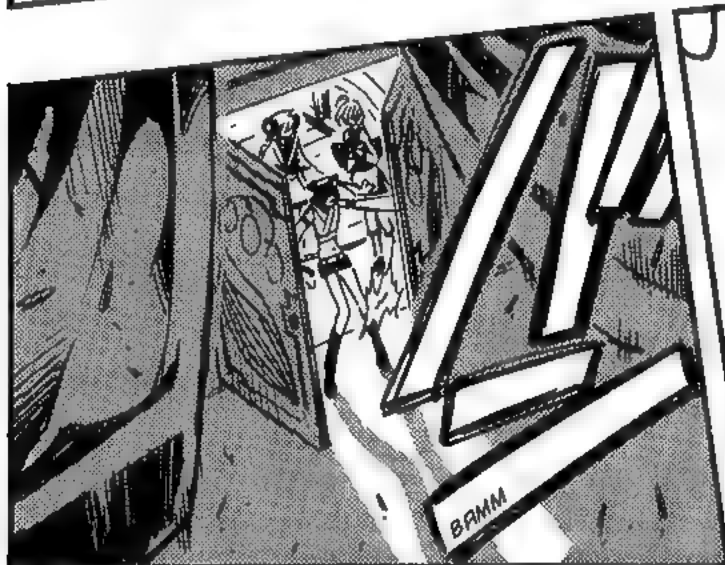
EVEN IF
PEOPLE SAY
IT BRINGS
CALAMITY, IT'S
STILL THE
STATUE OF
A GOD!!





...JUST
BEYOND
THE SKY.

...I
GET THE
FEELING
THAT
THERE'S
SOME-
THING
REALLY
BIG...









IT'S
THERE ON
THE OTHER
SIDE OF
THE SKY.

THERE'S
SOME HUGE,
MURDEROUS
SPIRIT
CLOSE BY...

CHIK

AND IT'S
COMING
TOWARD
US!



THE ASHURA
STATUE IS THE
GUARDIAN
STATUE OF MY
FAMILY!

IT ISN'T
SOMETHING
THAT BRINGS
CALAMITY!!



BA-
DAMM

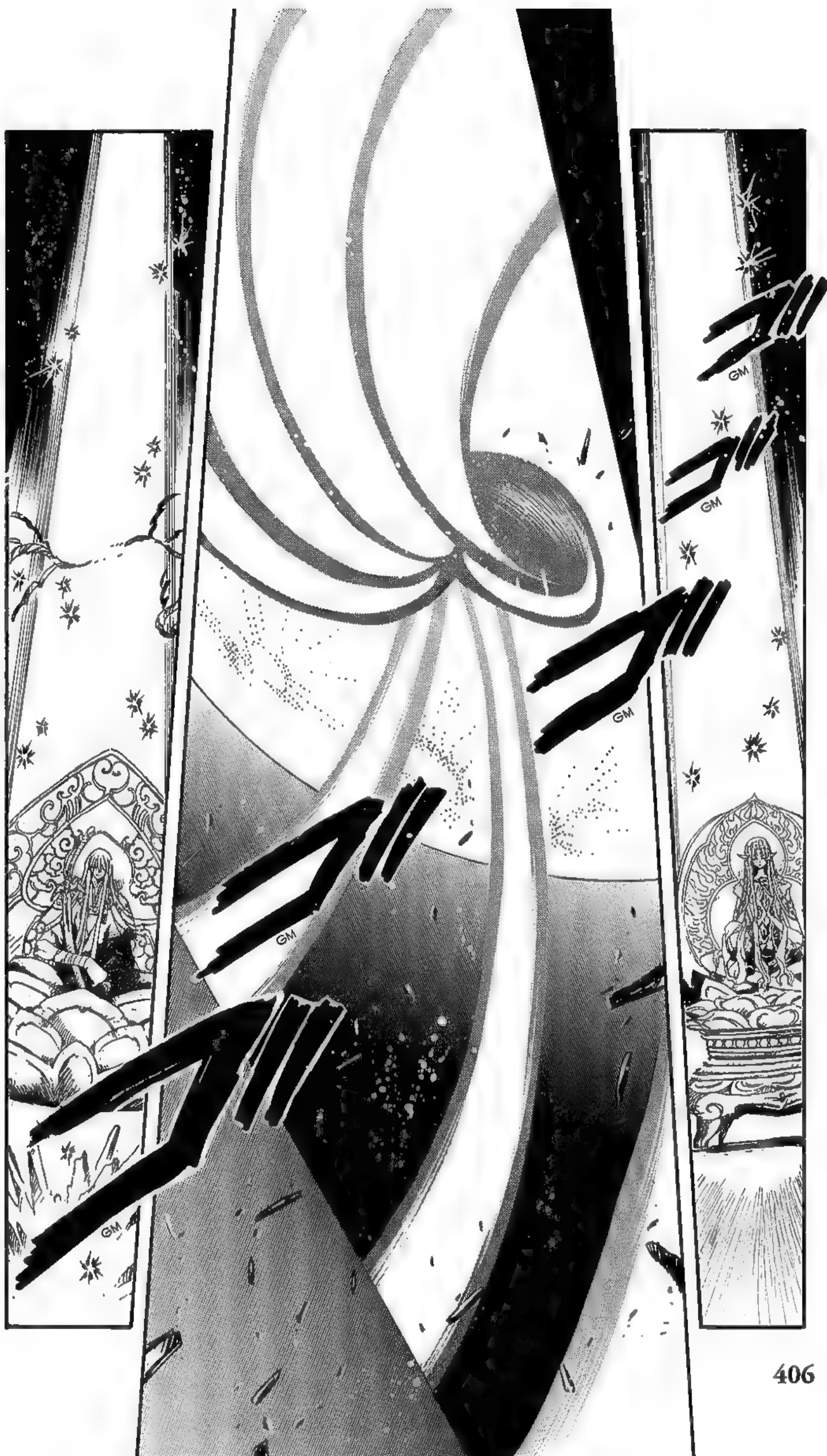


WHAT'S
HAPPENING
TODAY
ISN'T
THE FAULT
OF OUR
ASHURA
STATUE!!











MOKO-
CHAN!

FWAFFF

SLULUUM

WHOO



WHAT IS IT,
MOKONA?!

FWAFFF

THERE
IS NO
FEATHER...
IN THIS
WORLD!

BUT IN
THAT
WORLD,
THERE...
IS A
FEATHER!





WE'RE
BEING
TAKEN
TO THE
NEXT
WORLD?

BUT
WE DON'T
KNOW
WHERE
KUROGANE-
SAN OR
FAI-SAN
ARE!!

GOWAAAA

FFT

FFT

?!

SHULLUM

WAS THAT
KUROGANE-
SAN AND FAI-
SAN I JUST
SAW?

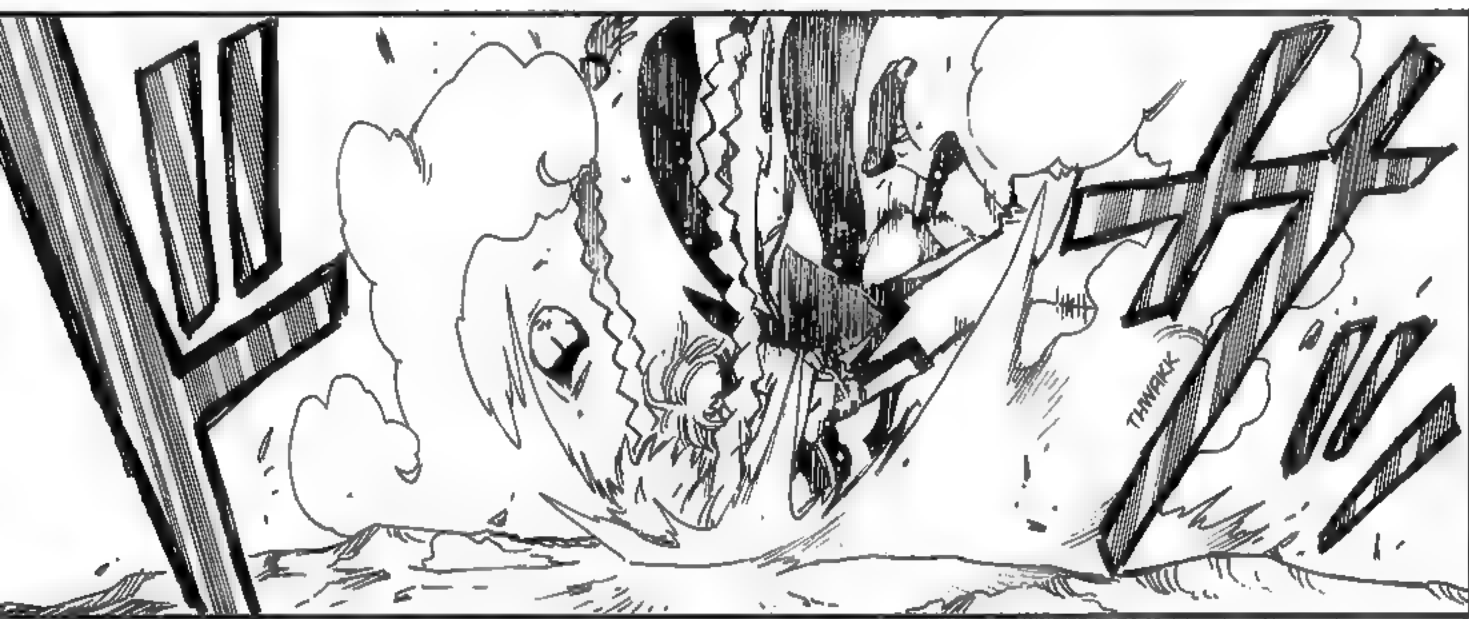
HWOO

THEY'RE
GOING
SEPARATELY
THIS TIME,
TOO!

BUT IF WE'RE
NOT TRAVELING
TOGETHER, DO
WE GO TO THE
SAME WORLD?

WE
WERE ALL
DRAWN
INTO
MOKONA'S
MOUTH AT
THE SAME
TIME...

...BUT WE
WOUND UP
IN SEPARATE
LOCATIONS
IN THE
COUNTRY
OF SHARA.

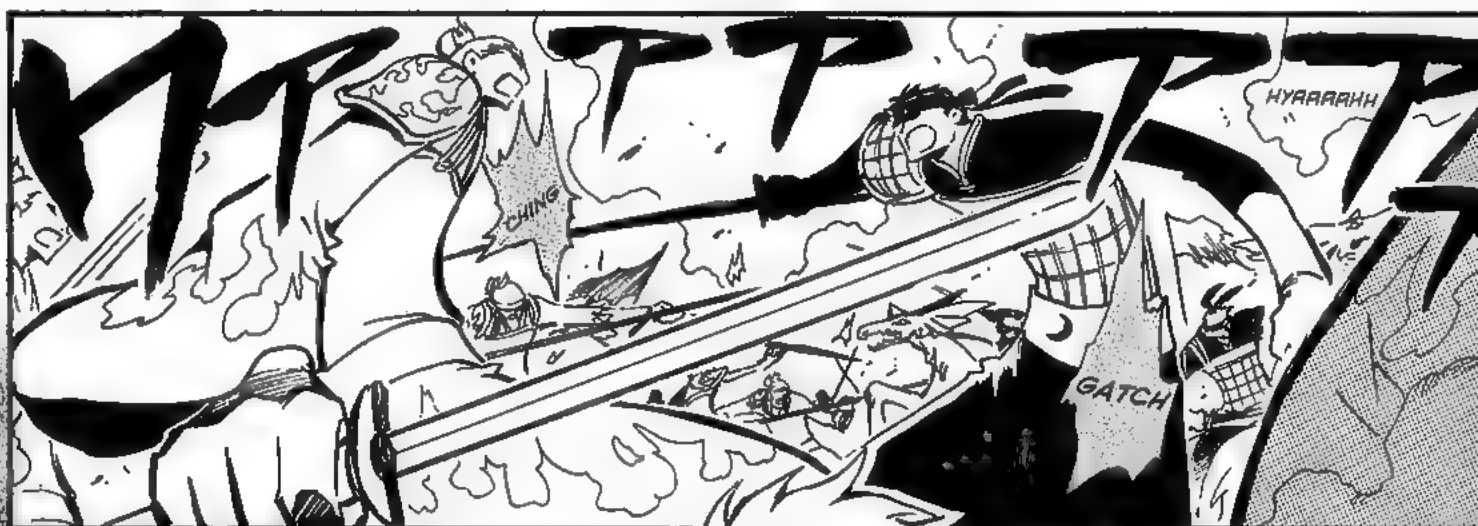














ASHURA?!

NO.





...WITH
YASHA-OI!

IT SEEMS
WE HAVE YET
TO SETTLE
THE ISSUE ...





Chapitre.59

The Ruler's Invitation



FAI-SAN?!

KUROGANE-
SAN?!

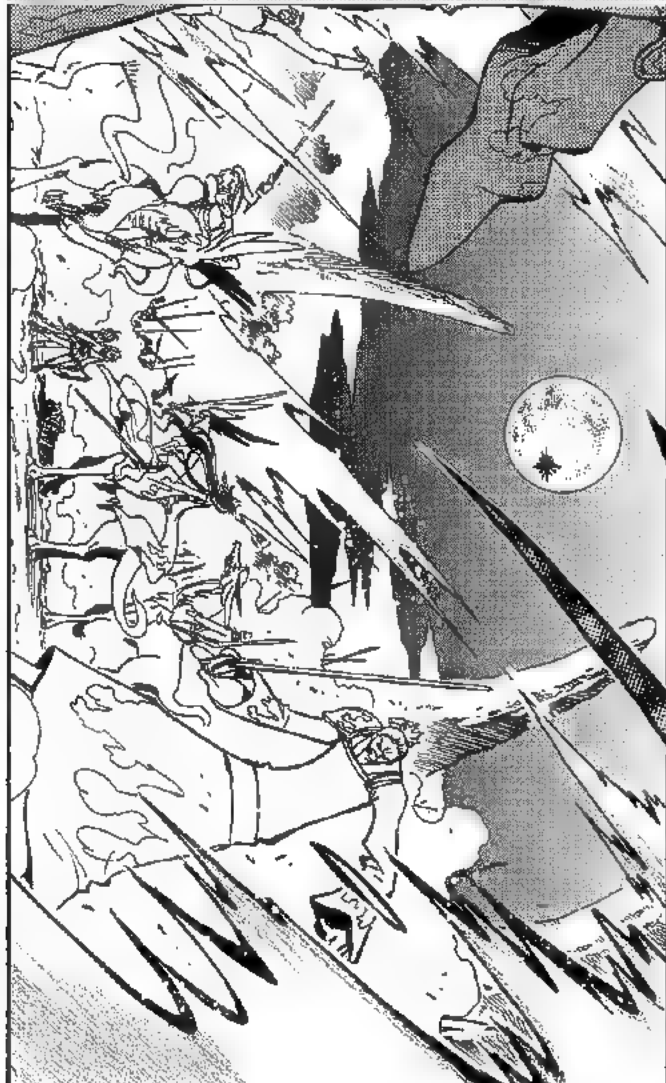




THE
MOON
HAS
RISEN
TO ITS
ZENITH.



THAT WILL
END THE
BATTLE
FOR
TODAY.





ONCE THAT
MOMENT IS
PAST, WE ARE
EVICTED.

ONE CAN
ONLY EXIST
IN THAT
PLACE UNTIL
THE MOON
REACHES ITS
HEIGHT.



HE IS
THERE.
THAT IS
CERTAIN.



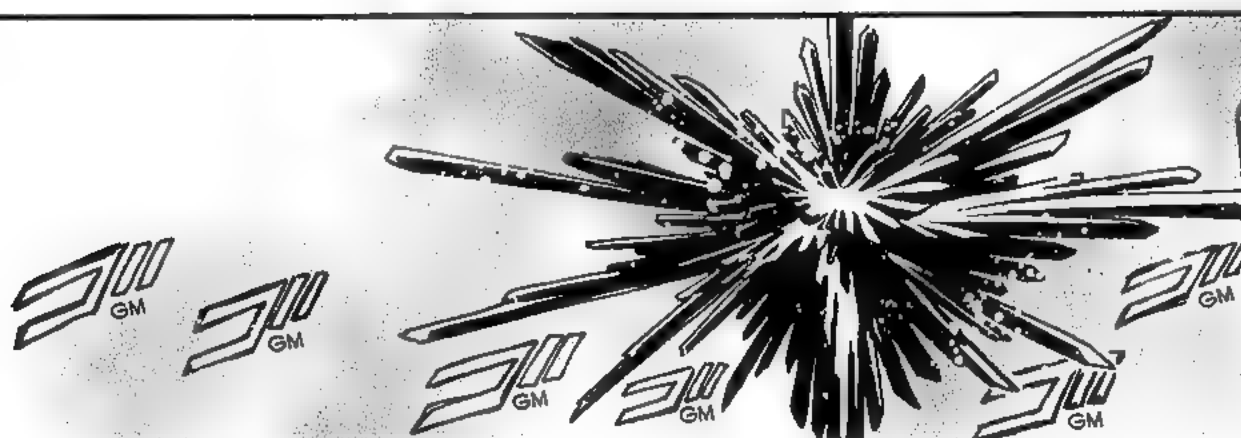
IT IS ONLY
BETWEEN THE
TIME THE MOON
APPEARS AND
THE MOMENT IT
REACHES ITS
ZENITH THAT WE
ARE INVITED TO
THAT PLACE...



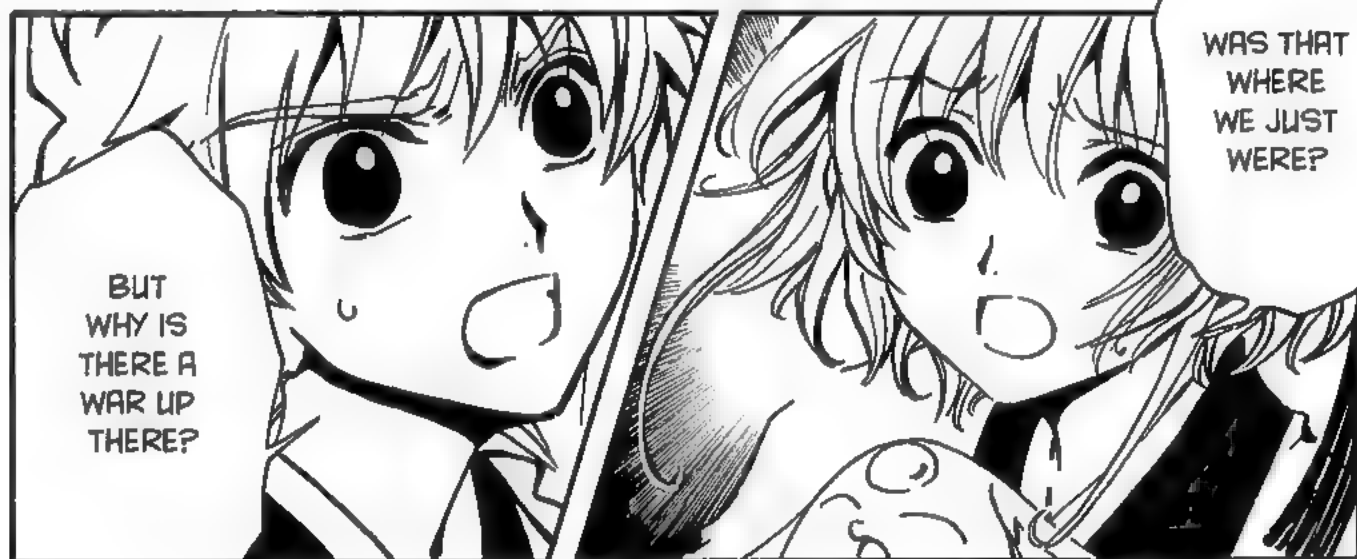
EH?!

SOME-
THING
HAPPENED
THAT
CHANGED
EVERY-
THING!

HUHP
HUHP



THE
CASTLE
FLYING
THROUGH
THE SKY!



BUT
WHY IS
THERE A
WAR UP
THERE?

WAS THAT
WHERE
WE JUST
WERE?



WHY DO YOU
PRETEND TO
BE IGNORANT
OF THE WAR
AT THE MOON
CASTLE?!

HOW MUCH
RUBBISH
DO YOU
EXPECT
US TO
BELIEVE?!

ARE YOU
MINIONS OF
THE YASHA
CLAN?!

SHKK



THESE
CHILDREN
DO NOT.

THOSE OF
THE YASHA
CLAN HAVE
JET-BLACK
EYES.



KUMARA...

THAT
MAY BE,
BUT...



HIS
EYES ARE
AMBER...



...AND HERS
ARE JADE
GREEN.



TAKE
CHARGE
OF THE
PRISONERS!

I
UNDER-
STAND.

NO! THEY
ARE INVITED
GUESTS!



BRING THESE
CHILDREN TO
OUR CASTLE.

SMILE



TO
CASTLE
ASHURA.



The Country of
SHURA



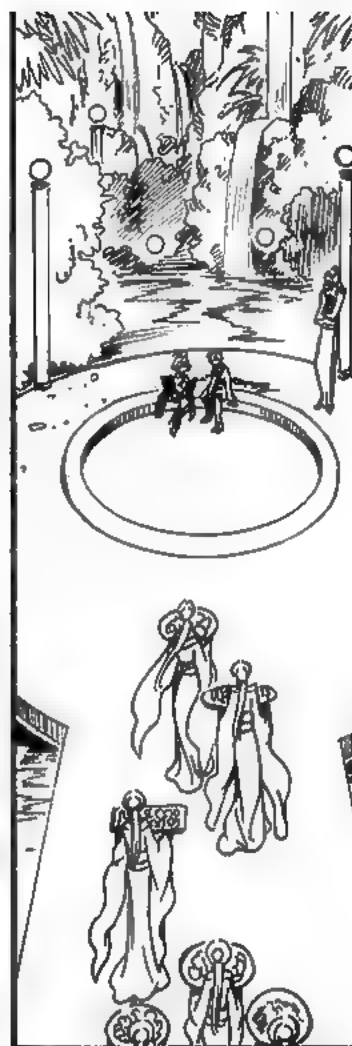
LOOK AT
ALL THE
FOOD!!



I DON'T
KNOW.

WERE
THEY REALLY
KUROGANE-
SAN AND FAI-
SAN?

BUT IF
THEY WERE,
WHY WOULD
THEY LOOK
DIRECTLY
AT US AND
NOT REACT?



I-IF YOU FIND
OUT THAT THERE'S
SOMETHING
WRONG WITH THE
FOOD AFTER
YOU EAT IT, IT'S
TOO LATE!!

DON'T WORRY!
THERE'S NOTHING
BAD INSIDE!

NOTHING
BUT DELI-
CIOUS
FOOD!





OH?



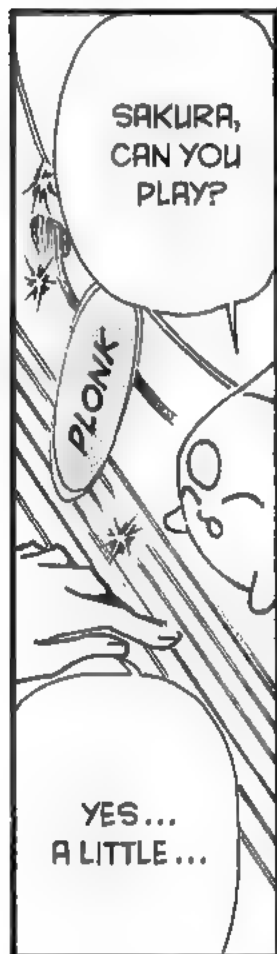
SET



HAS THAT
CAUGHT YOUR
INTEREST?

WELL...

WE HAVE
INSTRUMENTS
LIKE ... IN
MY COUNTRY!



SAKURA,
CAN YOU
PLAY?

PLONK

YES...
A LITTLE...



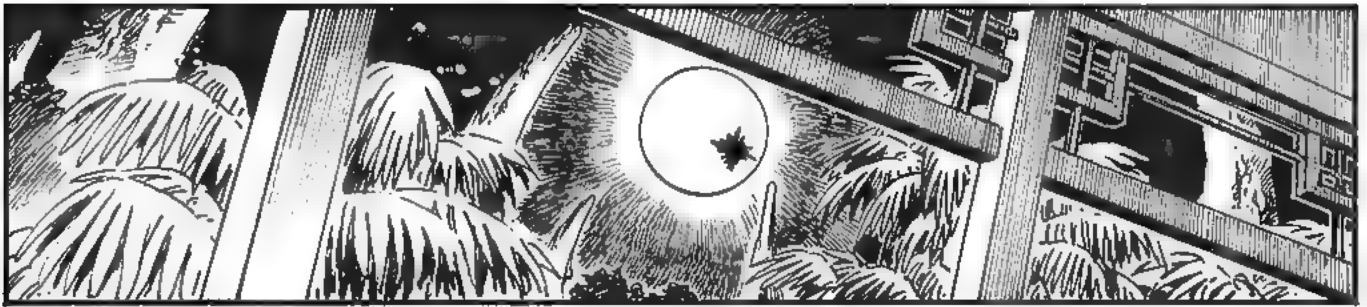
IT'S
THE
SAME!

HOW
AMAZING TO
FIND THIS IN
■ DIFFERENT
COUNTRY!











ALL
RIGHT.



IT'S
STRONGEST...

...IN THAT
FLOATING
CASTLE IN
THE SKY!!



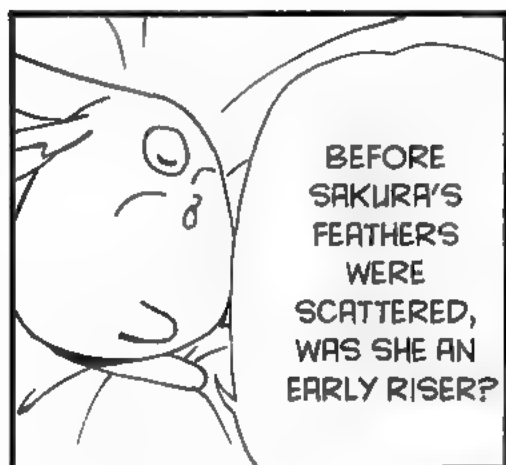
THERE'S
THAT
AND...

...THE FACT THAT I
HAVE TO BE SURE
WHETHER THEY
ARE ACTUALLY
KUROGANE-SAN
AND FAI-SAN.



Chapitre.60

The Depths of the Heart



BEFORE
SAKURA'S
FEATHERS
WERE
SCATTERED,
WAS SHE AN
EARLY RISER?



YEAH...

IT'S ALREADY
PAST NOON.
BUT SAKURA
DOESN'T
WAKE UP.



NO. SHE
SLEPT
IN QUITE
OFTEN.

IT
MIGHT BE
THAT SHE'S
JUST SO
TIRED.



BUT...

I THINK
THAT THIS TIME
IT'S BECAUSE
SHE DOESN'T
HAVE ENOUGH
FEATHERS
BACK YET.





THEN
JUST
THIS
WAY...



GLANCE



YES!!

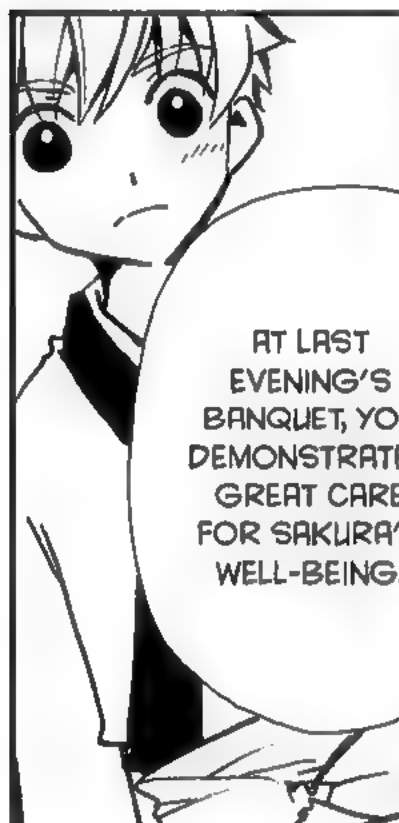
MOKONA'S
STOMACH
IS GROWL-
ING!!

BOING



AREN'T
OUR
GUESTS
FEELING
HUNGER
YET?

SOON
THE SUN
WILL HAVE
CLIMBED
TO ITS
HEIGHTS.



AT LAST
EVENING'S
BANQUET, YOU
DEMONSTRATED
GREAT CARE
FOR SAKURA'S
WELL-BEING.



ARE
YOU UN-
EASY?



EXCUSE
ME...



AS
YOU
WISH...



IF
SAKURA
AWAKENS,
GUIDE
HER.



THE TWO
OF YOU ARE
OUR INVITED
GUESTS.

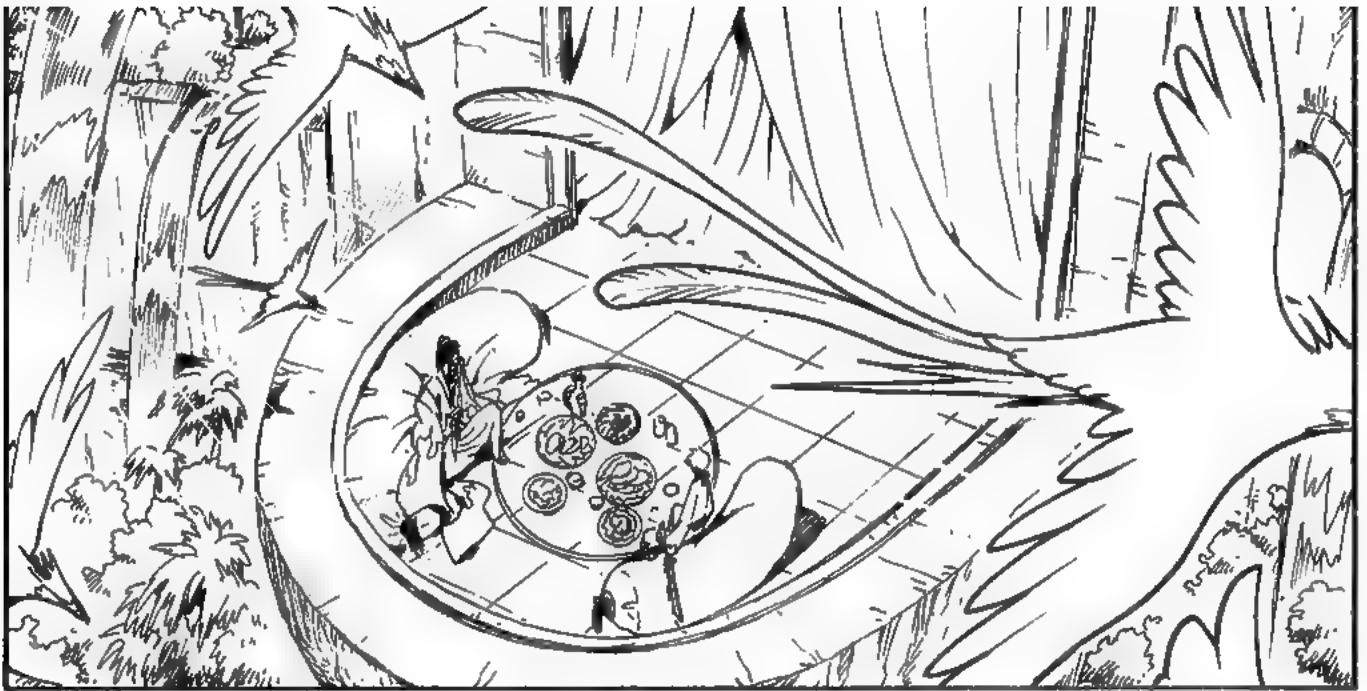
NO ONE IN
THIS COUNTRY
WILL SET A
FINGER ON
YOU.



...OF
COURSE.

NOW,
JOIN
US FOR
LUNCH.





RIGHT!
I'M GOING
TO SEND
IT TO
YŪKO!



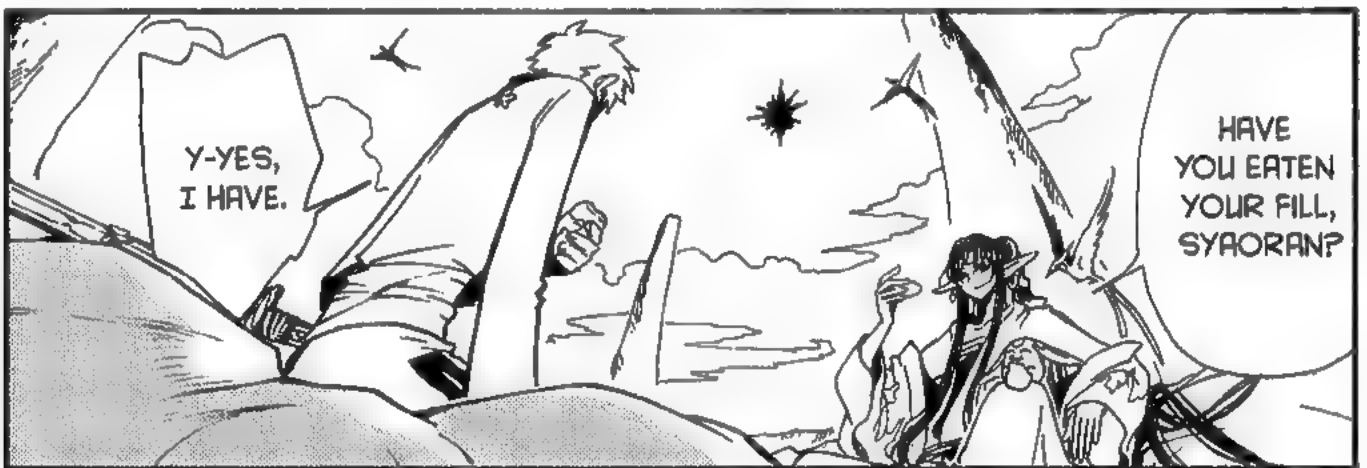
THIS
STUFF IS
GREAT!!

3/10
3/10
3/10
PU-AHHH/



HEY! CAN
MOKONA
HAVE THIS
ONE TOO?

IT'S
YOURS.



Y-YES,
I HAVE.

HAVE
YOU EATEN
YOUR FILL,
SYAORAN?







IT SEEMS THAT FROM THE APPEARANCE OF THE MOON UNTIL IT REACHES ITS ZENITH...

...THE YASHA CLAN IS *ALSO* INVITED TO THAT PLACE FROM SOMEWHERE ELSE.





AND FOR
THE SAKE OF
THAT LEGEND,
GENERATION
AFTER GENERA-
TION OF ASHURA
CLANSMEN AND
YASHA CLANSMEN
HAVE SHED
EACH OTHER'S
BLOOD...

...THERE
AT THAT
CASTLE.

THERE IS
NO BEING
WHO DOES
NOT HAVE
SOME WISH.

IF THERE
ARE THOSE
WHO CLAIM
TO HAVE
NO WISH FOR
THEMSELVES,
THOSE PEOPLE
TRULY DO NOT
KNOW THE
DEPTHS OF
THEIR OWN
HEARTS.













...WHEN HIS
DESIRE WAS
GRANTED.

ASHURA-Ô?







FAI-
SAN
?!

KURO-
GANE-
SAN
?!

Chapitre.61
The Strongest Two





KURO-
GANE-
SAN!!

FAI-
SAN!!



GYAAAA!

WAAH!







...THEN MY
FEARS WERE
RIGHT, AND HE
IS AN AGENT
OF THE YASHA
CLAN!!

IF HE'S
WORKING
WITH THE
TWO OF
THEM...



KURO-
GANE-
SAN!



FAI-
SAN!



WAIT!!

I'LL
GO
CHECK!

KLAK
KAK

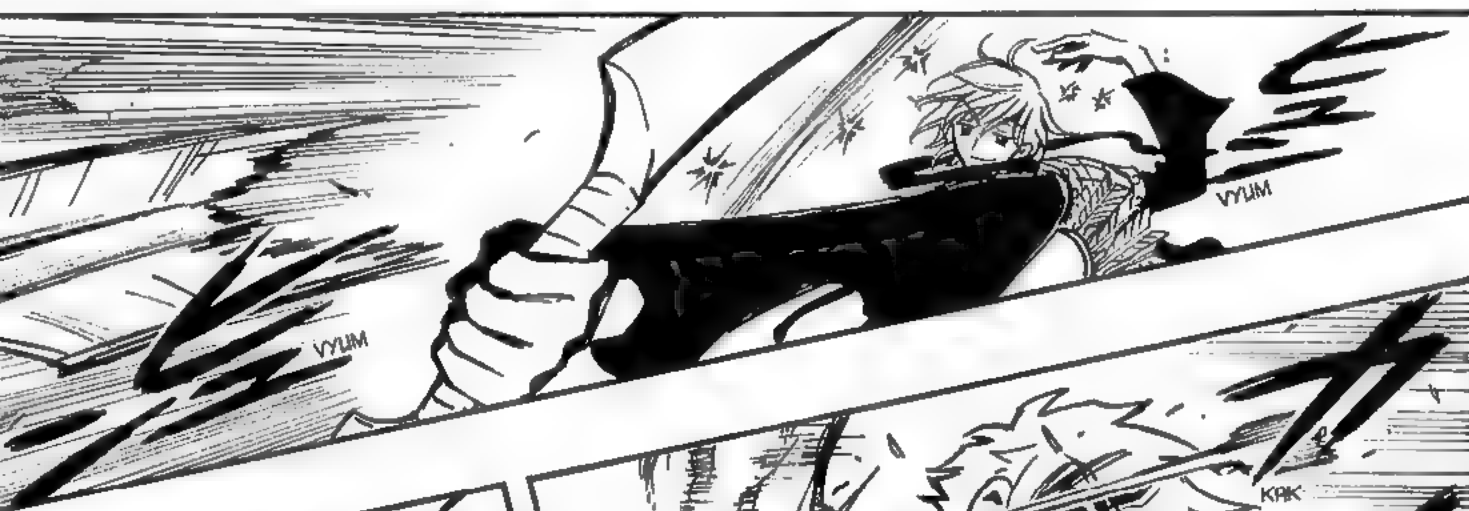


IF THE ASHURA
CLAN HAS TO
START SENDING
CHILDREN OUT
TO FIGHT THEIR
BATTLES FOR
THEM, I'D SAY
THEY'VE FINALLY
RUN OUT OF
WARRIORS!



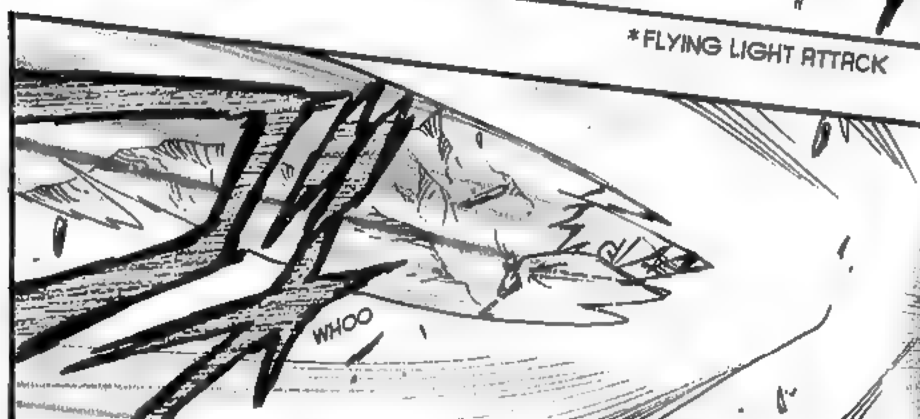
KUROGANE-
SAN!







*FLYING LIGHT ATTACK



IT LOOKS LIKE
THEY AREN'T
KUROGANE-SAN
AND FAI-SAN!

BUT THAT
SWORD...
IS SÔHI!!!



I GUESS
MAYBE THEY'RE
NOT THE TWO I WAS
TRAVELING WITH, BUT
TWO WHO BELONG
TO THIS COUNTRY.





THE SWORD HE
BOUGHT IN THE
COUNTRY OF ÔTO
AT THE SAME TIME
I GOT MY HIEN
SWORD!



BUT THIS
TIME YOU
WON'T BE
SO LUCKY!



YOU
MANAGED
TO AVOID
THE WORST
OF IT.



THAT'S
KUROGANE-
SAN'S
ATTACK!!

HAMA
RYÛ-Ô-
JIN!!*

*MAGIC WAVE: DRAGON KING SWORD

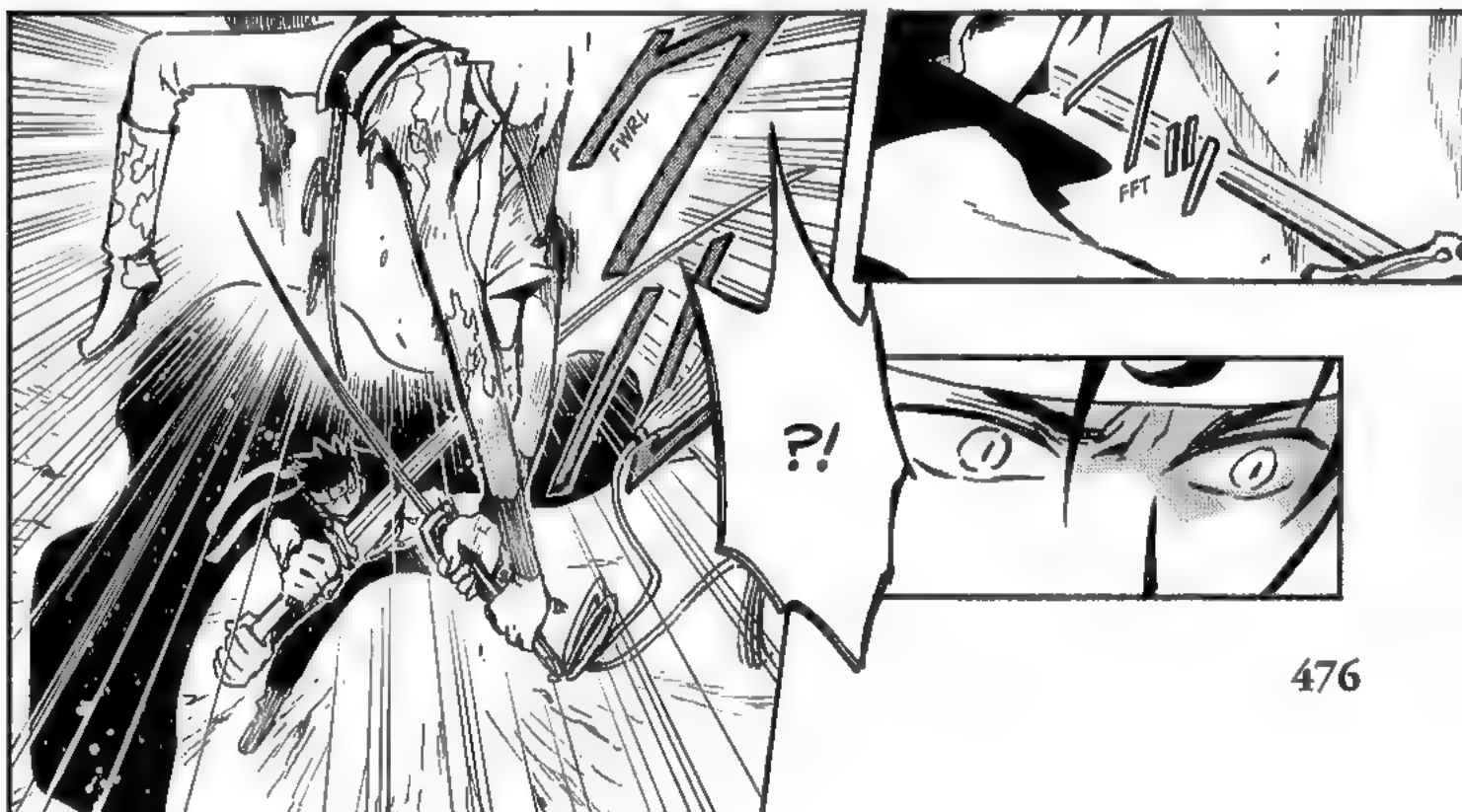
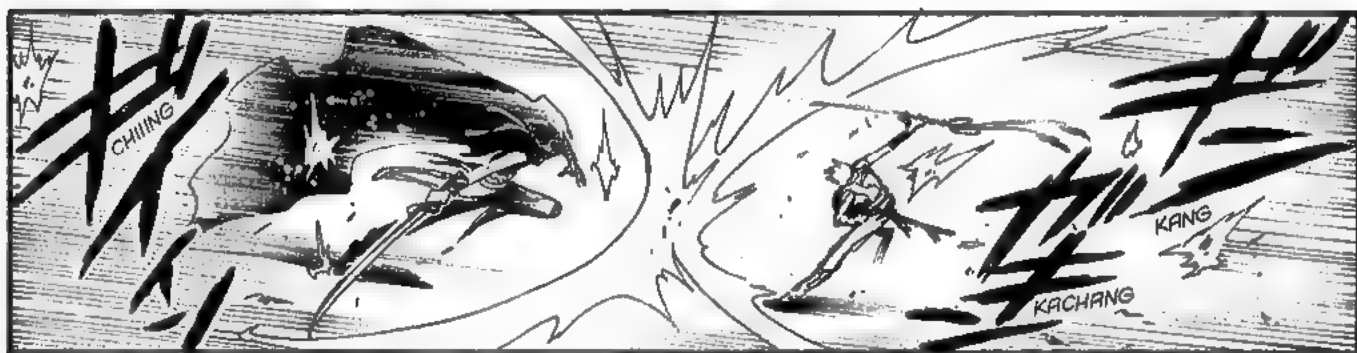


SHING

















*DIVINE MAGIC: SKY DRAGON FLASH

TENMA-
KU-RYŪ-
SEN!!*

HWOO





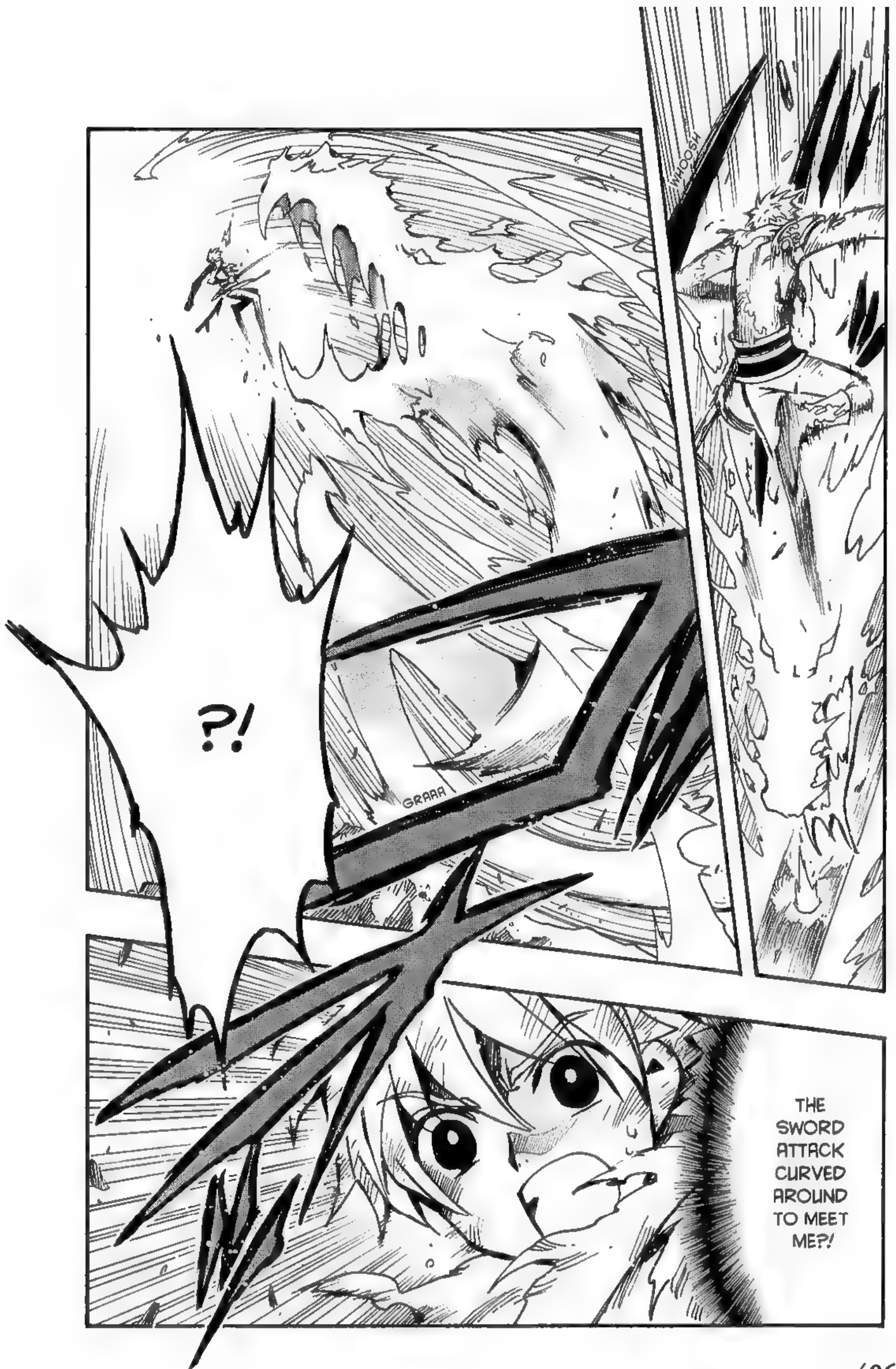
Chapitre.62

The Strength of a Desire



*DIVINE MINGLO, SKY DRAGON FLASH

TENMA-KU-
RYU-SEN!!*



?!

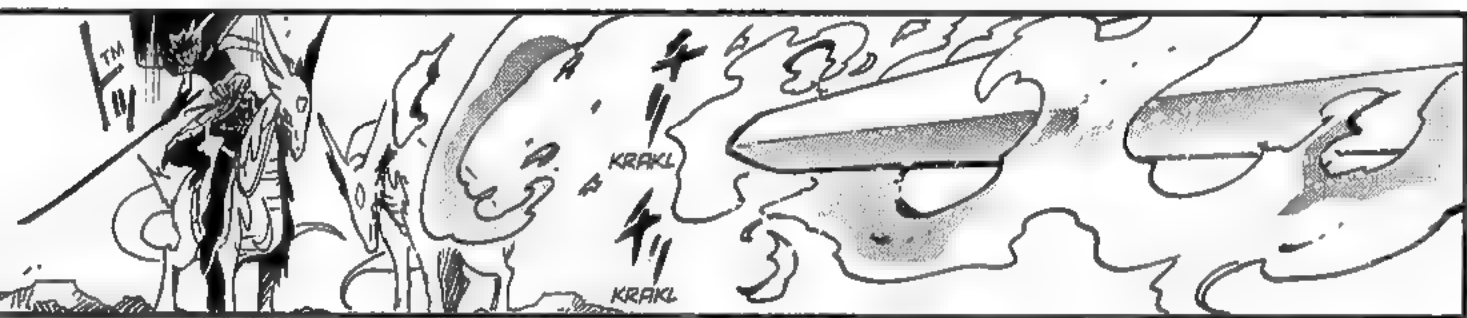
GRAAA

WHOOOSH

THE
SWORD
ATTACK
CURVED
AROUND
TO MEET
ME?!

















IMPRESSIVE.



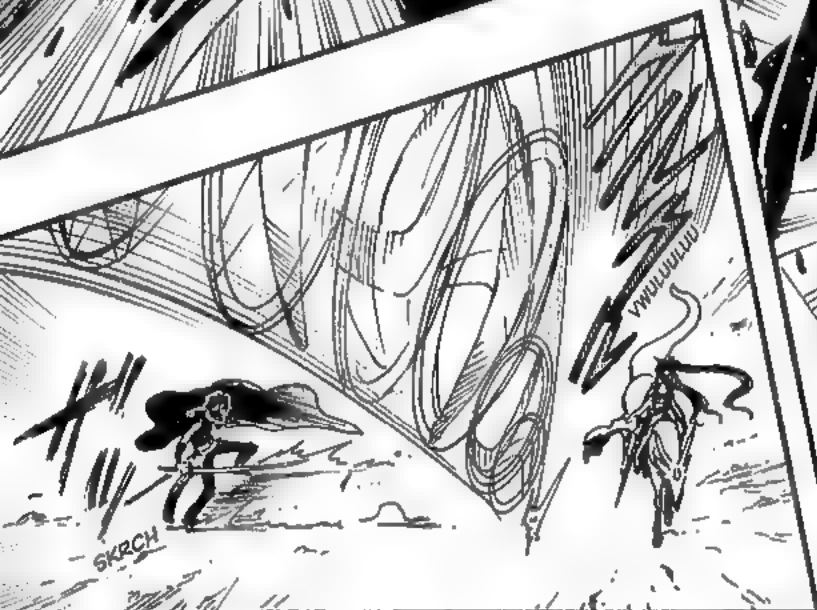
HEHN



HE'S
SO
FAST!!



KANK



SKRCH









YAMA-
TENRÔKEN!!*

* NIGHT MAGIC: HEAVENLY WOLF BLADE





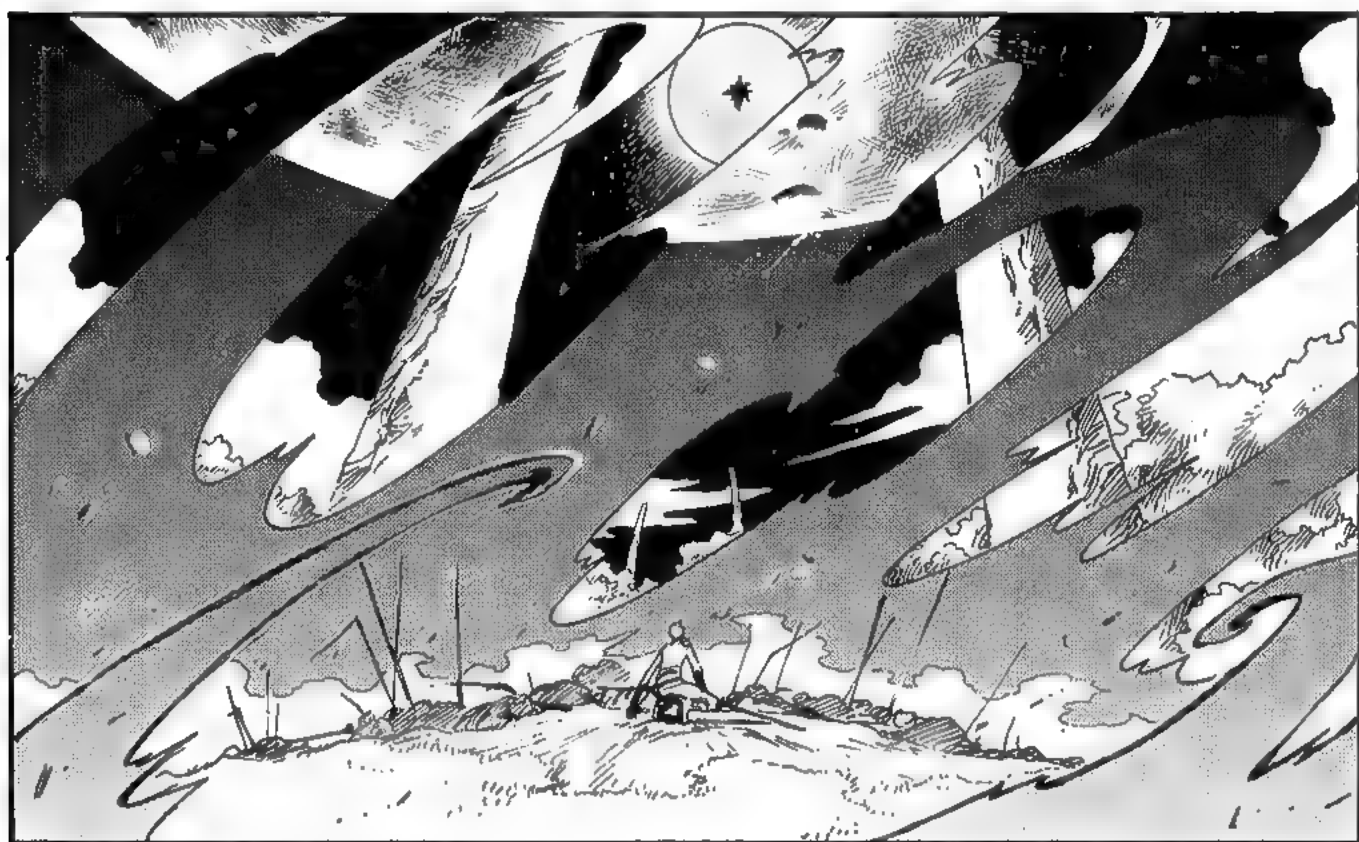






Chaptire.63
Another Young Man



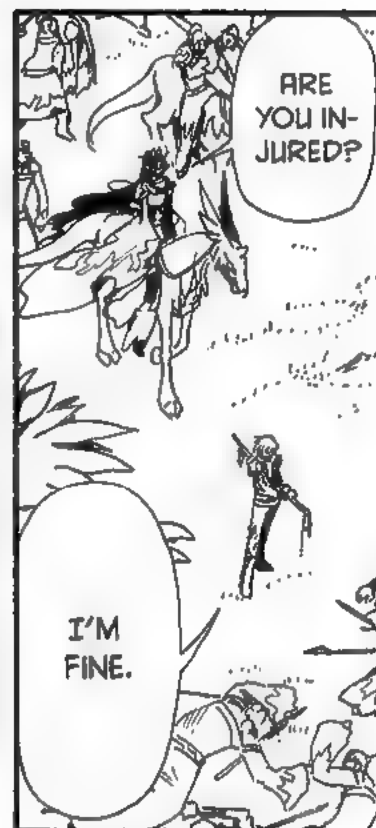




YOU SAY
YOU'RE FINE
BECAUSE YOU
STILL HAVE
SOMETHING
YOU MUST
DO?



THAT ISN'T
HOW YOU
APPEAR.



ARE
YOU IN-
JURED?

I'M
FINE.

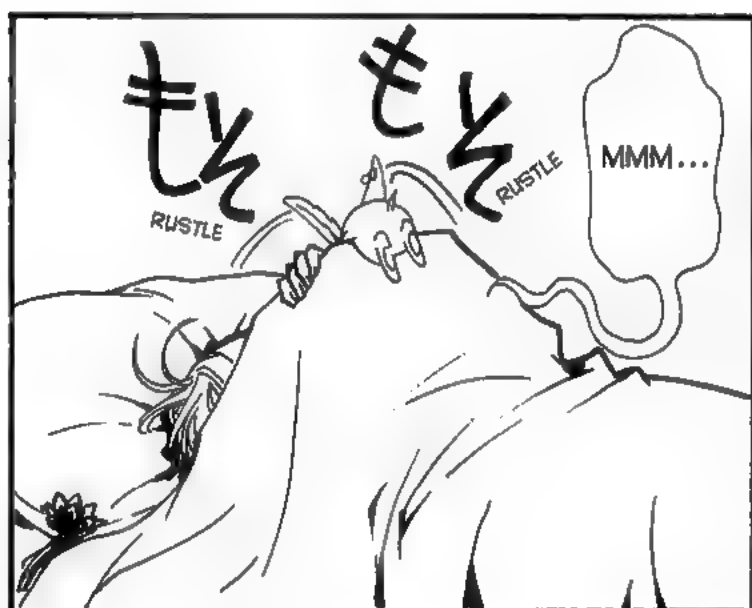


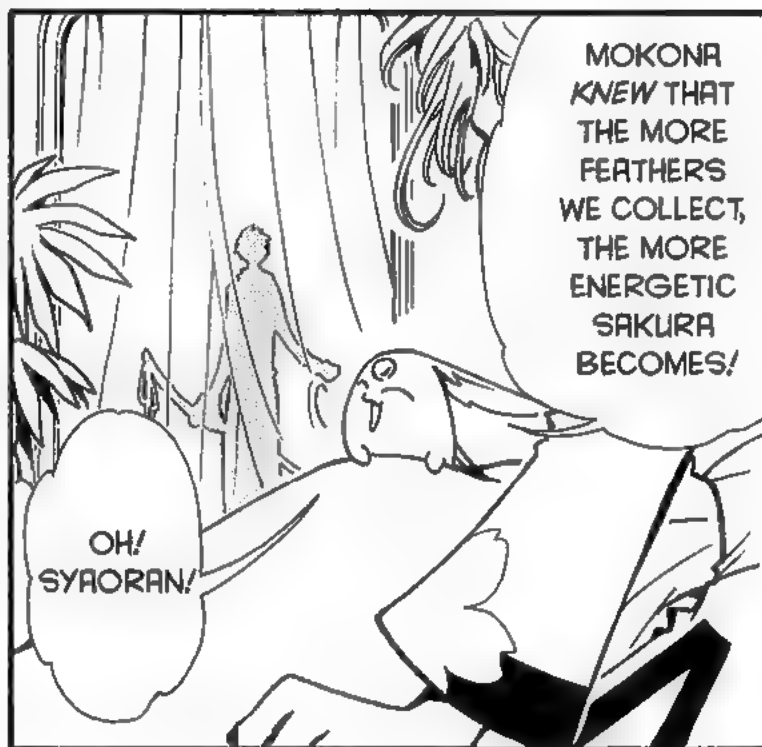
ASHURA-
Ô...



THAT'S THE
POWER OF
YOUR DESIRE,
SYAORAN.







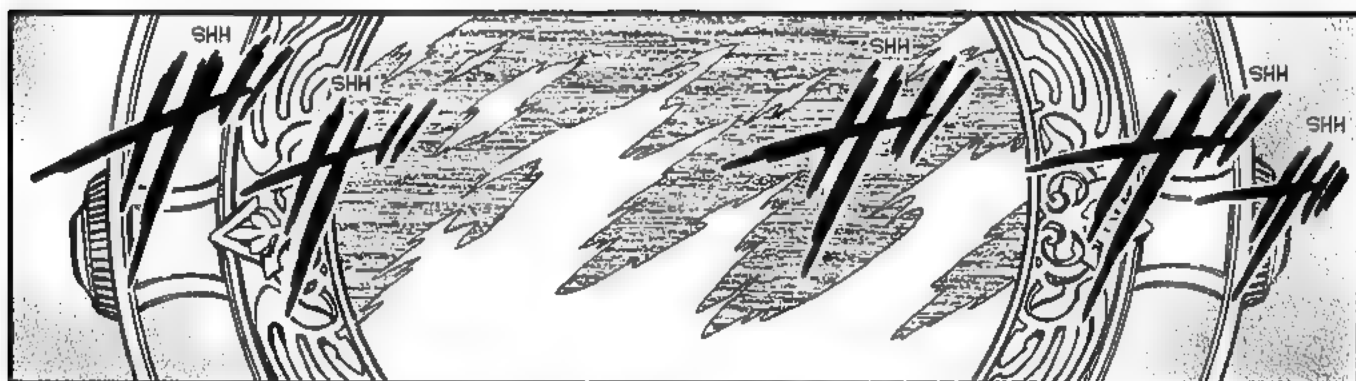












**FEI-
WANG
REED!**

IT SEEMS
AS THOUGH
THEY'VE
MOVED TO
A WORLD
BEYOND
YOUR
REACH...





UNTIL NOW,
THEY WERE
FALLING INTO
EACH WORLD
JUST AS I
PLANNED!



ALWAYS
FALLING
INTO SAFE
WORLDS,
HM?

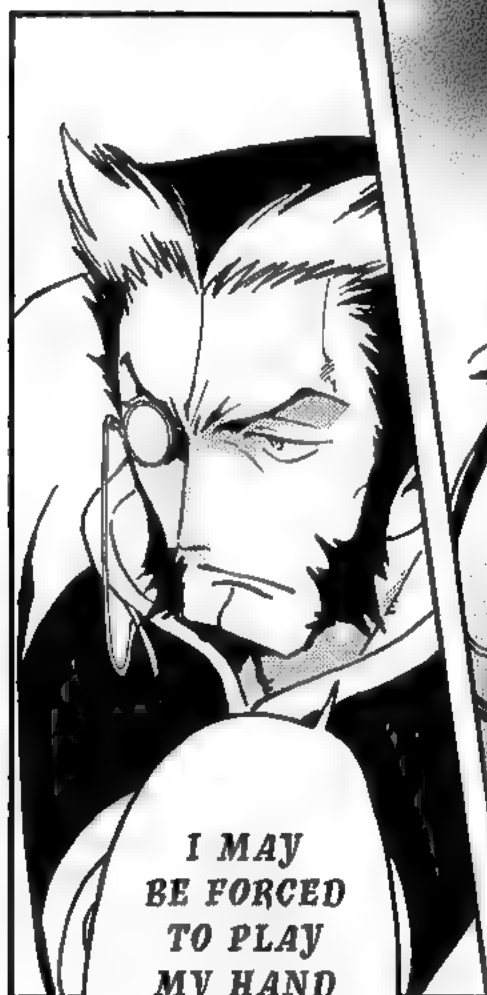


HOWEVER,
NOW NO ONE
CAN CON-
TROL THE
NEXT WORLD
THEY FALL
INTO.

IT IS
POSSIBLE
THEY WILL
DIE.



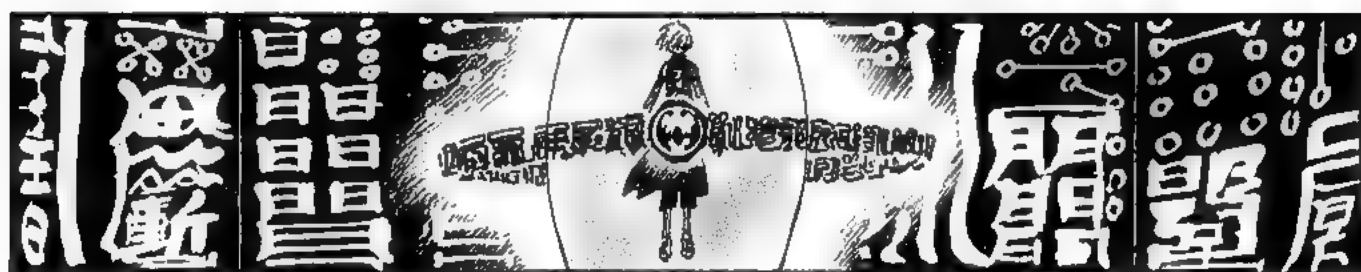
IF THEY
DIE, IT'S
A TOTAL
LOSS.



I MAY
BE FORCED
TO PLAY
MY HAND
EARLIER
THAN
EXPECTED.



IS THIS
THE WORK
OF THAT
WITCH?!





Chapitre. 04
The Interrupted Memory

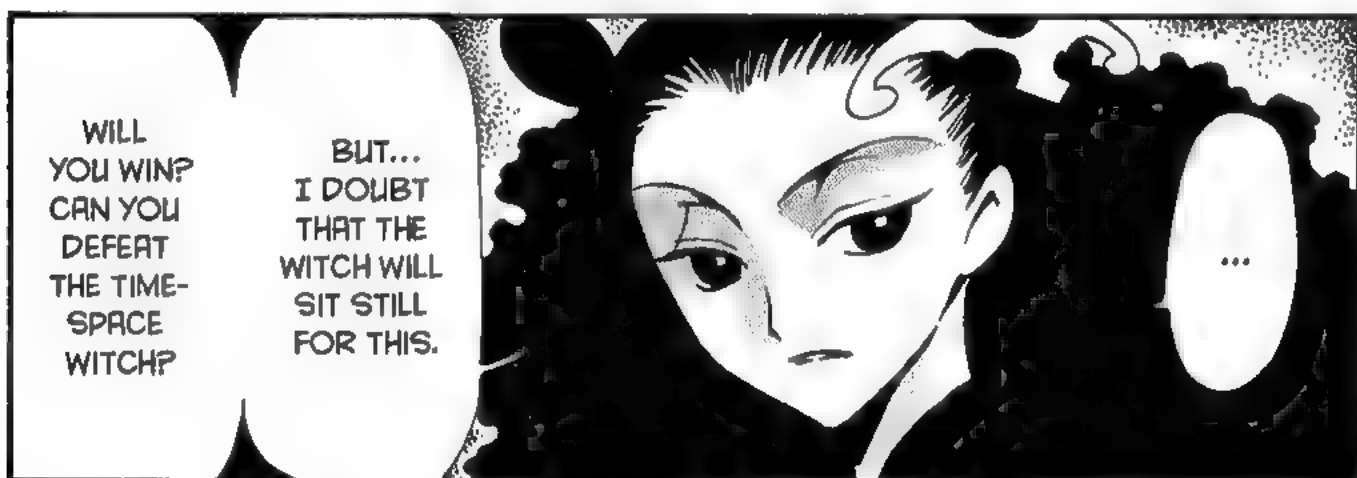






**THEY
MUST BE
MADE TO
WORK SO
THAT I CAN
ACQUIRE
WHAT WAS
BURIED
IN THAT
RUIN!**

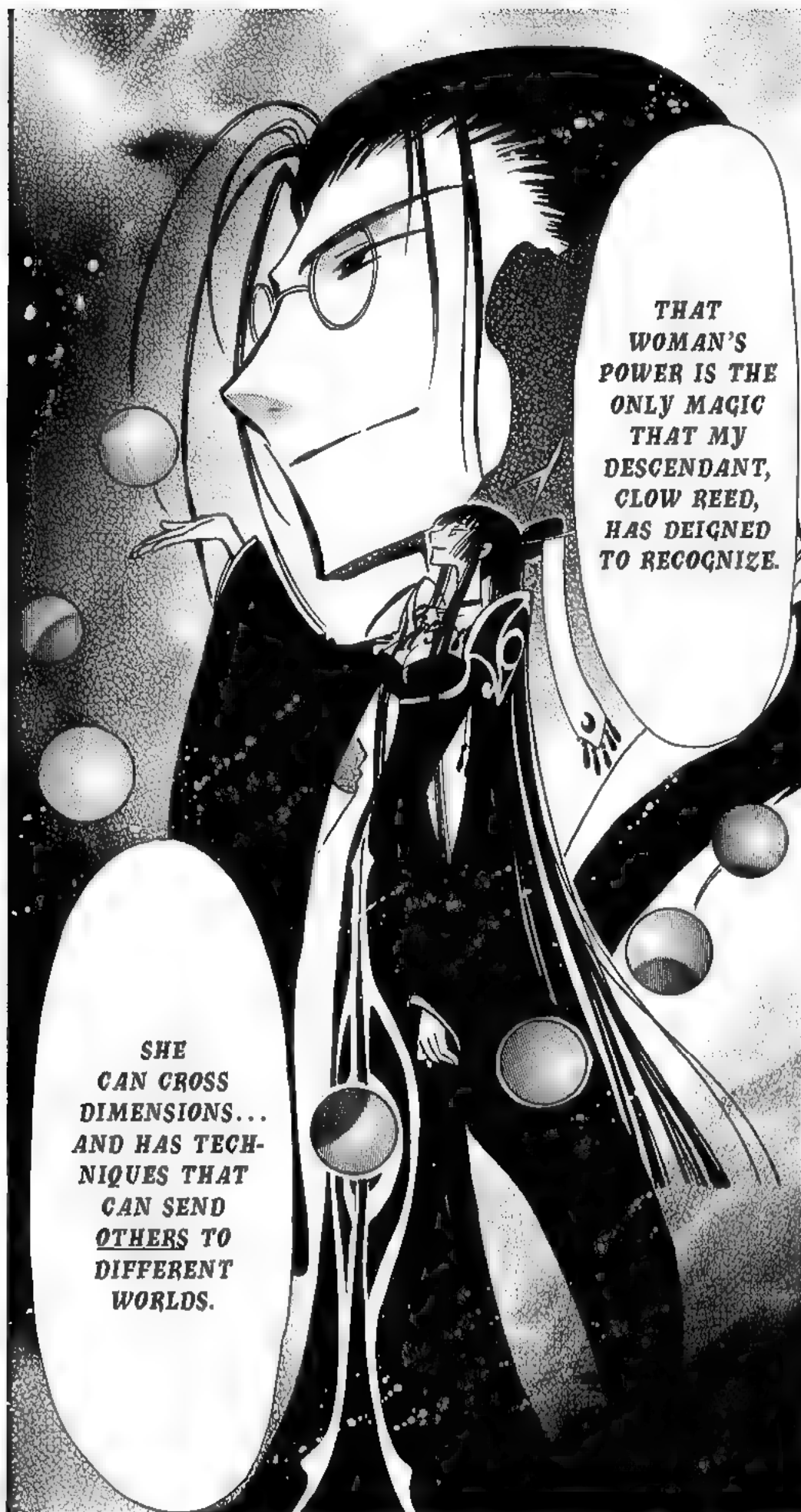
**IT WAS
UNCOVERED
AS THE
MEANS TO
FULFILL
MY PLAN!**



**WILL
YOU WIN?
CAN YOU
DEFEAT
THE TIME-
SPACE
WITCH?**

**BUT...
I DOUBT
THAT THE
WITCH WILL
SIT STILL
FOR THIS.**

...



**SHE
CAN CROSS
DIMENSIONS...
AND HAS TECH-
NIQUES THAT
CAN SEND
OTHERS TO
DIFFERENT
WORLDS.**

**THAT
WOMAN'S
POWER IS THE
ONLY MAGIC
THAT MY
DESCENDANT,
CLOW REED,
HAS DEIGNED
TO RECOGNIZE.**

**I AM
EXERCIS-
ING ALL
OF MY
OPTIONS
THAT CAN
DEFEAT
HER!**

**YET I
AM NOT
FULLY
READY
TO TAKE
HER ON.**



**HOW-
EVER...**



**I WILL
HAVE
THAT
POWER!!**

ZARAN





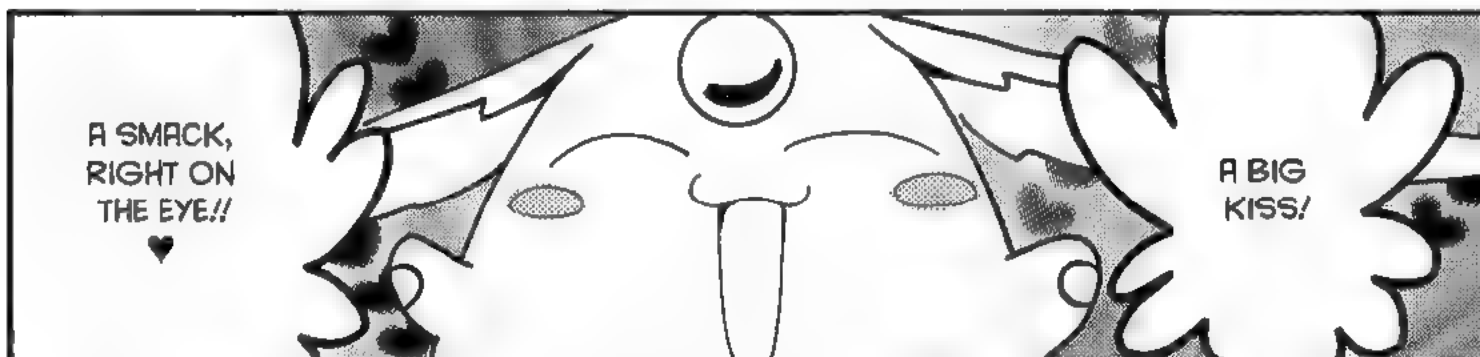
IT'S
JUST
THAT
THIS
EYE...



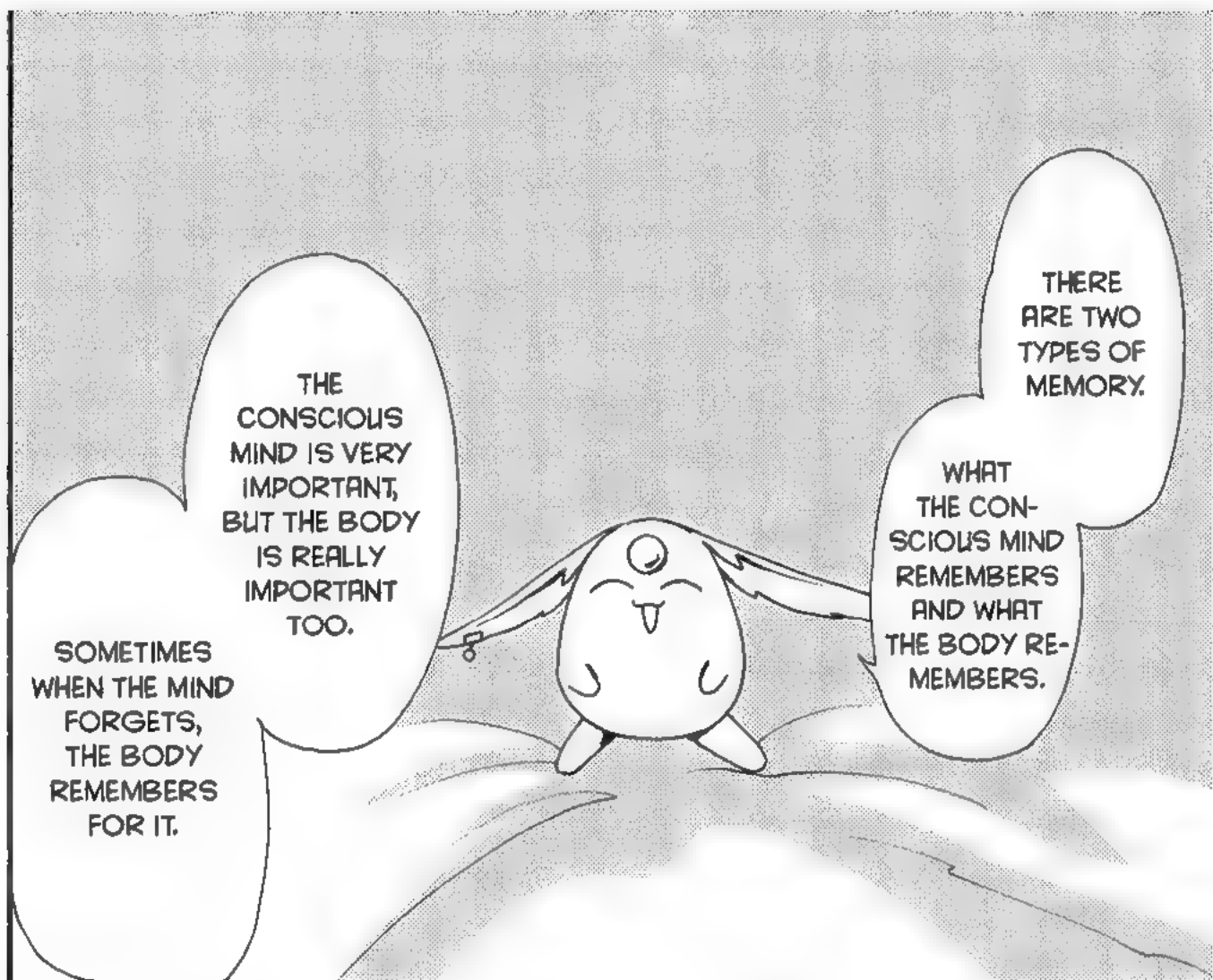
ARE
YOU ALL
RIGHT?

B-BMP











MOKONA
GIVES
A KISS
TOO!
♥



IT'S
GOTTA
BE...

...THE BIGGEST
POWER OUT THERE
IS COMING FROM
THE MOON CASTLE.



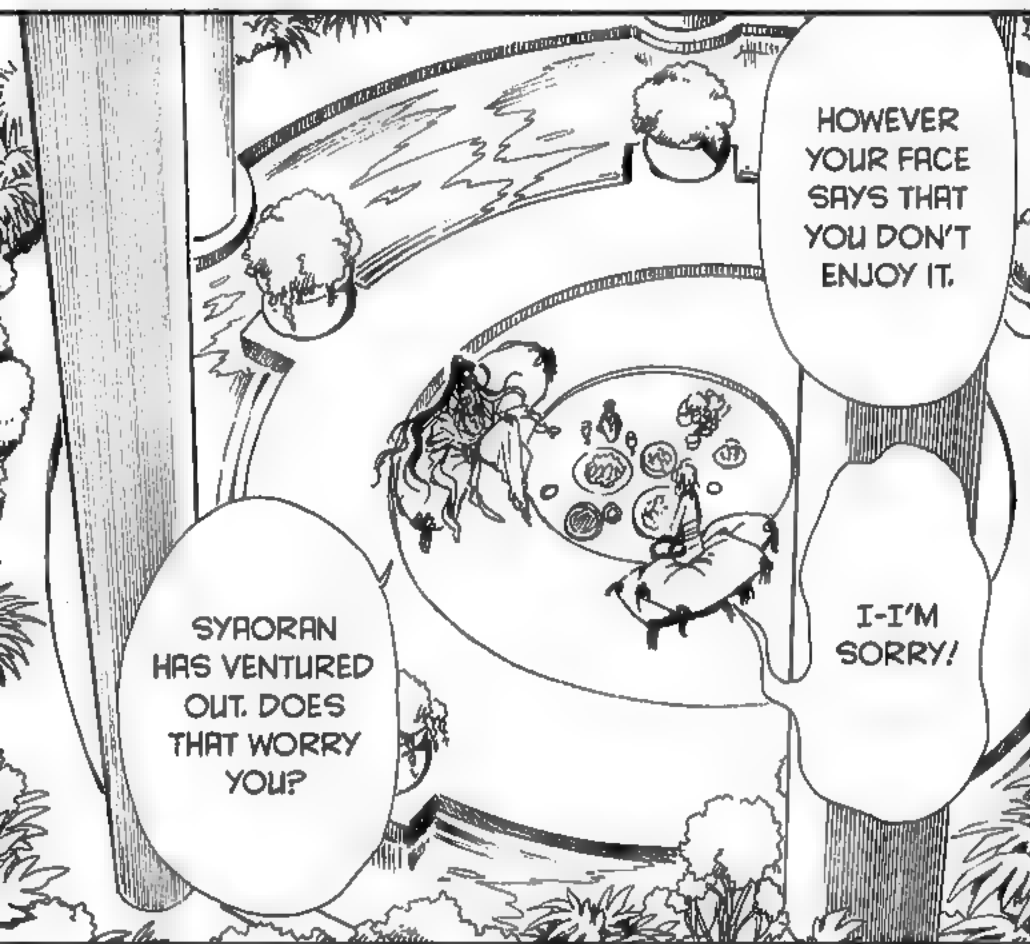
MOKONA,
DO YOU
SENSE A
FEATHER?



WE
HAVE
TO...

...FIND FAI-
SAN AND
KUROGANE-
SAN...

...AND
GET THE
FEATHER
BACK
QUICKLY!



HOWEVER
YOUR FACE
SAYS THAT
YOU DON'T
ENJOY IT.

I-I'M
SORRY!

SYAORAN
HAS VENTURED
OUT. DOES
THAT WORRY
YOU?



THE FOOD
DOES NOT
AGREE WITH
YOU?



IT
ISN'T
DELICIOUS!
THAT!



JUDGING BY
HIS BATTLE
AT THE MOON
CASTLE, IT
SEEMS YOU
ARE CORRECT.

SYAORAN
ALWAYS TRIES
TOO HARD!



YES...

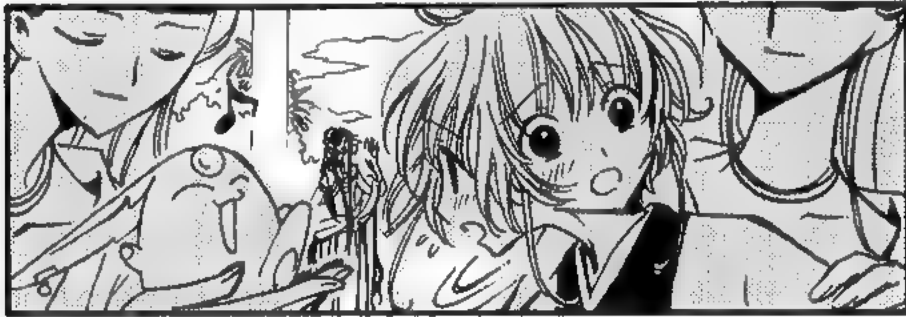




HAVE
YOU NOT
NOTICED?



YOU MEAN
THAT SYAORAN
IS STILL HIDING
HIS WOUNDS?



WON'T
YOU
HAVE A
NICE
SOAK?

A
CHANGE OF
CLOTHES
HAS BEEN
PREPARED.

EH?!

??!

YAY!
A BATH/
A BATH!



IF SHE
HAS NOT
NOTICED,
IT IS UN-
NECESSARY
TO TELL
HER...

...WHAT
SYAORAN
TRULY IS.



SO
TRUE.



CORRECT,
MADAM
WITCH?



THE
LIQUOR OF
ETERNAL
YOUTH.

IT WILL
SERVE AS
PAYMENT
IN FULL.



HAS IT
ARRIVED?

YES.



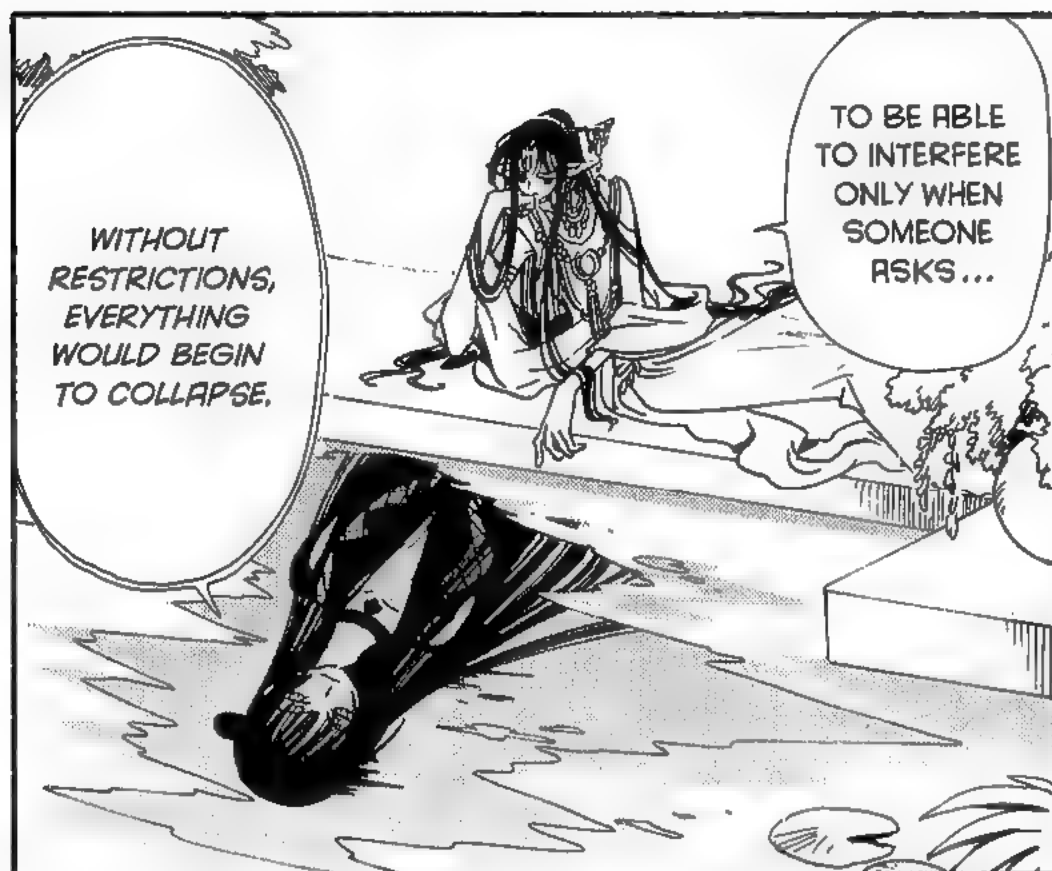
IT ISN'T
TOO MUCH
TO ASK?



NOT
AT ALL.

IF IT WEREN'T
FOR YOUR REQUEST,
IT MIGHT HAVE BEEN
TOO LATE...





WITHOUT
RESTRICTIONS,
EVERYTHING
WOULD BEGIN
TO COLLAPSE.

TO BE ABLE
TO INTERFERE
ONLY WHEN
SOMEONE
ASKS...



A WITCH
HAS MANY
RESTRICTIONS,
HM?



DEATH
MAY
AWAIT
ONE OR
ALL.

THERE ARE
PLACES
WITH TRULY
GREAT
DANGERS.

FROM
NOW ON,
NO ONE CAN
MANIPULATE
WHERE THOSE
CHILDREN
GO NEXT.



...I CANNOT
ALLOW THEM
TO BE MOVED
AT THE WILL
OF THAT MAN!

BUT
EVEN
SO...



BUT
I'M AFRAID
GRANTING
YOUR TRUE
WISH WOULD
COST TOO
MUCH.

THERE-
FORE, THE
NEXT MOVE
IS YOURS...

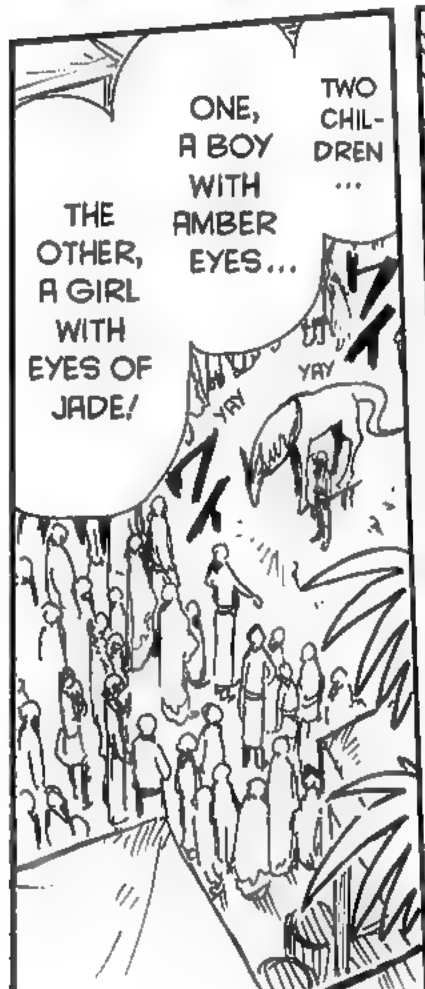
ASHURA-Ô!



NOW...

...YOUR
WISH IS
GRANTED.









...AND THE
OTHER'S
HAIR IS
GOLDEN.

BOTH
OF THEM
ARE TALL...

...ONE
WITH
SHORT
BLACK
HAIR...



YOU
HAVEN'T
SEEN
THEM...

THEY STAND OUT,
SO IF THEY HAVEN'T
BEEN EXTREMELY
CAUTIOUS, THEN
SOMEONE WOULD
HAVE INFORMED
ON THEM.

THAT WOULD MEAN
THAT THEY'VE FALLEN
INTO A COMPLETELY
DIFFERENT COUNTRY.



I HAVEN'T
SEEN THEM.

IF WE SEE
ANYONE WE DON'T
KNOW, WE INFORM
ASHURA CASTLE
IMMEDIATELY!

IF SOME-
BODY WERE
YASHA CLAN,
IT'D BE REAL
TROUBLE!





WHAT?!











IT IS TIME
TO BRING
THIS TO A
FINISH!





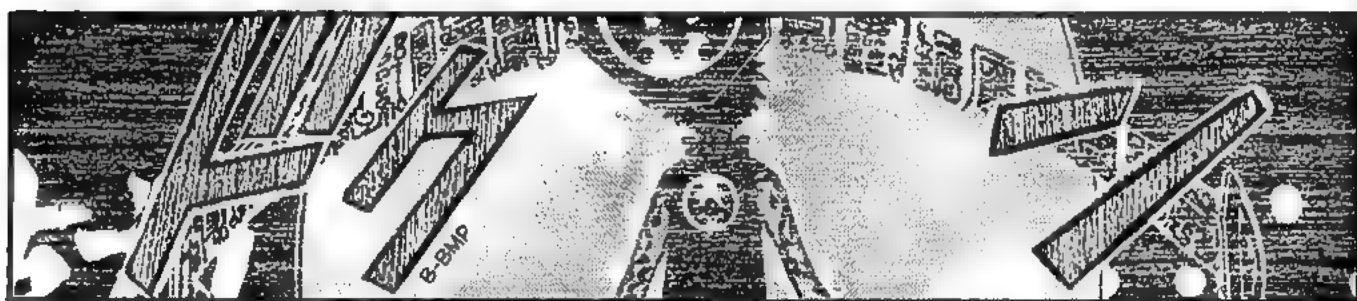


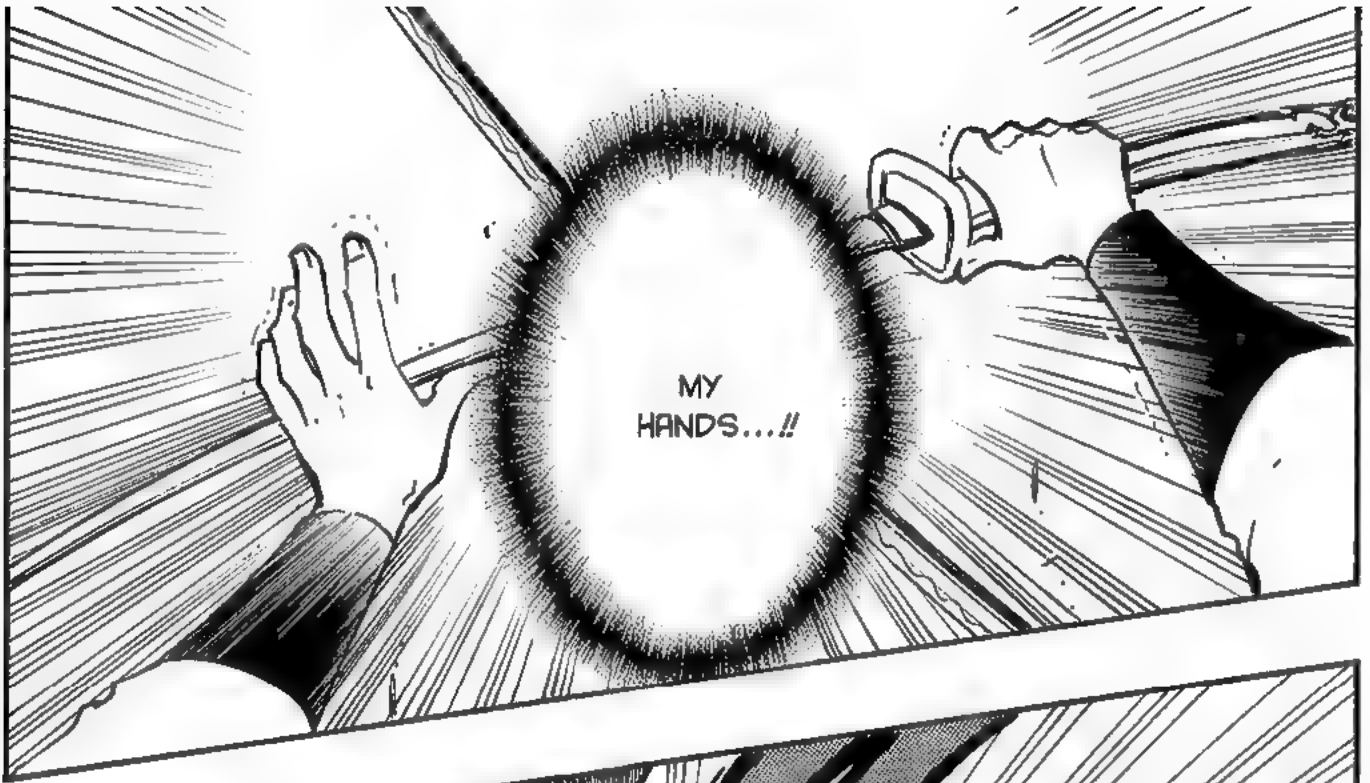
Chapitre 65

When Time Starts Moving











*...THEY'RE
ACTING ON
THEIR OWN?!*

*MY
HANDS...*













HOPS

...GRANT
YOUR
WISH!!

I
WILL...



To Re Continued

About the Creators

CLAMP is a group of four women who have become the most popular manga artists in America—Ageha Ohkawa, Mokona, Satsuki Igarashi, and Tsubaki Nekoi. They started out as doujinshi (fan comics) creators, but their skill and craft brought them to the attention of publishers very quickly. Their first work from a major publisher was *RG Veda*, but their first mass success was with *Magic Knight Rayearth*. From there, they went on to write many series, including *Cardcaptor Sakura* and *Chobits*, two of the most popular manga in the United States. Like many Japanese manga artists, they prefer to avoid the spotlight, and little is known about them personally.

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

A Special Honorific for the Country of Shura

The Country of Shura is based on the world of RG Veda (which in turn is based on Hindu mythology), and they have a special honorific which is used in the Japanese version of Tsubasa.

- ô: Taken from the *kanji* for king, the -ô honorific is reserved for the high gods/heroes who are not only powerful, but also are rulers of their particular clans. The player character in the country of Ôto, Ryûô, was a character originated in RG Veda, and his name is made up of the *kanji* for dragon and king where the final ô sound is the same kind of honorific.



Ashura's "Royal We"

It has long been the custom for kings to speak not only for themselves, but since they are (supposedly) a living embodiment of their country and people, they speak for everyone. Therefore, kings have been known to use the pronoun *we* when referring to themselves.

Ashura's Gender

The TokyoPop translation of RG Veda establishes Ashura as male. However, the dialogue of this book had no gendered pronouns or other indications of Ashura's sex. As with Mokona Modoki, we have striven to keep the character's gender as ambiguous as in the original. If you never noticed until you read this translation note, then we did our job correctly.



Page 432, The Country of Shura

Just so you know, the *kanji* for the country of Shura (a word meaning battle and carnage) are the same *kanji* used in the name of its

god/king, Ashura-ô. Although Ashura-ô's sword is never mentioned in the text, the name of the sword is Shura, the same as the name of the country.

Page 440, Koto

The *koto* is considered one of the traditional musical instruments of Japan, although it is a Chinese import from around the seventh century A.D. It has thirteen strings arranged on movable bridges that are reset for each song, and it is played with the index finger, middle finger, and thumb.





Page 446, Mokona's Manners as a Guest

It is traditional for hosts to offer a guest everything in their power. The tradition for a guest is to refuse as much as possible and never admit to needing anything (because if guests need something it implies that the host has been neglecting them—and that is an insult). This display of manners is something Mokona either doesn't know or willfully ignores. But the reason Syaoran is so stressed about it is because Mokona is a part of Syaoran's group—if Mokona acts shamefully, Mokona's shame is Syaoran's shame as well. Fortunately Ashura isn't fazed by Mokona's lack of manners.

Page 468, Attack Names

As mentioned in the notes in volume 2, most anime, manga, and game fans are familiar with the attack names that the opponents shout at each other when making their attack. We know that it doesn't happen in real life, but it is a long-time entertainment convention.



Page 517, Fei-Wang Reed

The pronunciation guide next to the *kanji* characters of Fei-Wang Reed's name indicates that his name should be written with Chinese pronunciation. That makes sense since in *Cardcaptor Sakura*, Syaoran comes from Hong Kong, and his ancestor was also a sorcerer and a Reed, Clow Reed. What bloodline connection Fei-Wang Reed has with Syaoran is, as yet, still a mystery. The arbitrary decision comes when deciding to use the Cantonese Pin-yin spelling, Fei-Wong, or the Mandarin spelling, Fei-Wang. Though the Japanese pronunciation indicated is Fei-Wan, since a majority of China (and a majority of Japanese students studying Chinese) speak Mandarin, we went with the Fei-Wang spelling.



The Pronunciation of Fai's Name

Around the same time that *Tsubasa* Volume 9 came out in Japan, another *Tsubasa* publication appeared: *Tsubasa CHARACTERe GuiDE*. It summarizes the story, introduces the characters, points out crossover characters, and gives some background information such as production art, interviews, fan contributions, etc. Also included is a romanized (put into our alphabet) version of the characters' names. Considering the wide variety of arbitrary choices in making transliterations of names, two translators will almost never romanize a list of names the same way, and it was pleasing to see that only one continuing character's name was spelled Fye (as some fans spelled it before the Kodansha edition came out), but instead, the

way it is spelled in the CHARACTere GuiDE is Fay. Fay D. Flourite.

So if you've been pronouncing Fai's name as rhyming with the word "eye," then you've been pronouncing it properly. The Japanese pronunciation is pretty solid for this. Why spell it Fay? We can't say for sure, but if you use the Spanish pronunciation for "ay" it would have the same sound as the English word "eye," so that may be a clue to the answer.